

SAISON 2020-2021

ETTELBRUCK | CAPE.LU



C A P  
≡  
CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRUCK

*20 ans / Joer*



# SOMMAIRE

**06**  
Préface Ministre de la Culture

**07**  
Préface Bourgmestre

**09**  
Préface CAPE

**11**  
Le CAPE

**12**  
Partenaires et donateurs

◆  
**DANSE**

**16**  
Stehfleisch & Sitzvermögen

**18**  
Blast

**19**  
National Dance Company Wales

**20**  
InTarsi

**22**  
3x20

**23**  
Winterreise

◆  
**CONCERTS  
& RÉCITAUX**

**26**  
Trio Perdichizzi-Moulin-Kruithof

**27**  
Orchestre Philharmonique  
du Luxembourg

**28**  
Signum Quartett

**29**  
10forBrass

**31**  
Pentaton Bläserquintett

**32**  
Ensemble vocal du CMNord  
Orchestre de Chambre du Luxembourg

**34**  
Ensemble vocal Cantica, Les Amis  
du Chant & Estro Armonico

**35**  
Anima Eterna Brugge

**36**  
Vadym Kholodenko

**37**  
Luxembourg Philharmonia

**38**  
Quatuor Akilone

**39**  
OPL & Lauréats  
des Conservatoires

◆  
**FESTIVAL**

**42**  
Festival de piano Scriabine+

◆  
**JAZZ, WORLD MUSIC &  
ENTERTAINMENT**

**46**  
The Fitzgeralds

**49**  
Fred Radix - Le Siffleur

**50**  
Cyrille Aimée

**52**  
Konstantin Wecker  
& Andy Houscheid

**54**  
The Klezmer Tunes

**55**  
Daniel Balthasar & Band

**56**  
Reinhold Beckmann & Band

**58**  
Arthur Possing Quartet

**59**  
Modestine Ekete

**60**  
March Mallow

**61**  
Adam Ben Ezra

**62**  
Raymond, Maurice  
& Mathieu Clement

◆  
**OPERA & MUSICAL**

**64**  
La Cenerentola

**66**  
The Addams Family

**68**  
Die Geschichte vom Soldaten

◆  
**THÉÂTRE & CABARET**

**70**  
Fréier wor alles -

**71**  
Der Richter und sein Henker

**72**  
Amadeus

**73**  
Makadammen - 20

**75**  
Terres arides

**76**  
Was heisst hier Liebe?

**78**  
Mutter Courage und ihre Kinder

**79**  
Fake Facts

**80**  
Revue 2021

◆  
**EXPOSITIONS**

**82**  
Dreams are made of flowers  
Françoise Ley

**85**  
Les Scènes  
Bohumil Kostohryz

**86**  
Labyrinth der gestischen Tropen  
Suzan Noesen

**88**  
Lumière - Structures - Rythmes  
Raymond Clement

◆  
**CA'PEDIA**

**93**  
Kulturgeschichte Lëtzebuerg

**94**  
Exploration du monde

◆  
**CAKU & JEUNE PUBLIC**

**102**  
Rotkäppchen

**103**  
Tuiles

**104**  
Zwee Ènnerwee

**105**  
Das Weihnachtsoratorium  
für Kinder

**106**  
Famiglie

**107**  
Mega béis

**108**  
Soleo

**109**  
Do-Re-Mi-Ka-Do

**110**  
Struwelpeter

**111**  
Spectacles CAKU Mersch

**112**  
Récapitulatif offre scolaire

◆  
**CONSERVATOIRE  
& VIE ASSOCIATIVE**

**118**  
Conservatoire du Nord

**123**  
Philharmonie Grand-Ducale  
et Municipale d'Ettelbruck

**124**  
Philharmonie Grand-Ducale  
et Municipale d'Ettelbruck

**125**  
Harmonie Union Troisvierges

**127**  
Ettelbrécker Grondschoul

◆  
**INFOS**

**128**  
Infos pratiques et conditions de vente

**133**  
Accès

**134**  
Plans du bâtiment

**135**  
Plan de l'Auditorium

**138**  
Infos Covid-19

**139**  
Coupons

**145**  
Calendrier

**149**  
Équipe du CAPE  
Impressum

## PRÉFACE DE LA MINISTRE DE LA CULTURE SAM TANSON



20 ans déjà! Un anniversaire qui mérite, à coup sûr, d'être relevé. Si le CAPE a passé le cap de ses 20 printemps en cette année, l'idée d'un centre culturel régional à Ettelbruck remonte aux années 80. Né de la volonté de la commune et particulièrement de son bourgmestre à l'époque, le CAPE a indubitablement contribué à développer de manière durable le territoire de la ville d'Ettelbruck et au-delà, tout comme il a été source d'inspiration et de créativité pour beaucoup.

Hébergeant à côté des infrastructures de spectacle, des locaux du Conservatoire de Musique du Nord et de la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale, le CAPE est un acteur pionnier de la décentralisation culturelle du pays, ayant accompagné, dès son ouverture en 2000, le remarquable développement de la vie culturelle du pays.

Ensemble avec les autres centres culturels régionaux situés aux quatre coins du pays, le CAPE présente annuellement une offre culturelle diversifiée et de haute qualité, qui permet à ses spectateurs de consommer la culture en dehors de la capitale du pays et ce dans des conditions optimales, idée phare qui a guidé à l'époque la création de ces établissements en région et qui n'a en rien perdu en pertinence ni en importance aujourd'hui. La démocratisation et la décentralisation se trouvent au cœur même de l'action culturelle des centres culturels régionaux et font partie intégrante d'une politique de décentralisation culturelle, essentielle tant pour le développement de la scène culturelle que pour la construction d'une société équilibrée et égalitaire.

Fort de ses vingt ans d'expérience, nous pouvons affirmer que le CAPE est sorti des limbes de l'enfance pour s'être taillé aujourd'hui une place de choix non seulement auprès des spectateurs, mais également auprès des artistes. Il ne me reste plus qu'à féliciter de tout cœur l'équipe du CAPE et son Conseil d'administration pour ces vingt ans, réalisés avec engagement et succès au bénéfice du développement et de la professionnalisation de la scène culturelle nationale et ce sans montrer ni marque de fatigue ni de lassitude. Joyeux anniversaire au CAPE, que cette belle réussite soit reconduite avec conviction et âme dans les années à venir!

20 Jahre schon! Ein Jubiläumsjahr, das es sicherlich verdient, gebührend zelebriert zu werden. Auch wenn das CAPE in diesem Jahr sein 20. Wiegenfest feiert, wurde die Idee eines regionalen Kulturzentrums in Ettelbrück bereits in den 80er Jahren geboren, und dies dank der Initiative der Gemeinde und vor allem seines damaligen Bürgermeisters. Seitdem hat das CAPE zweifelsohne wesentlich wie auch nachhaltig zur Entwicklung der Stadt Ettelbrück, aber auch über die Stadtgrenzen hinaus, beigesteuert, und war zudem für viele eine Quelle der Inspiration und Kreativität.

Das CAPE, das neben der Veranstaltungsstruktur auch die Räumlichkeiten des Conservatoire du Nord und der Philharmonie Grand-Ducale et Municipale beherbergt, zählt zu den Pionieren der kulturellen Dezentralisierung des Landes und trägt seit seiner Eröffnung im Jahr 2000 zu der bemerkenswerten Entwicklung des kulturellen Lebens im Großherzogtum bei.

Zusammen mit den anderen regionalen Kulturzentren des Großherzogtums präsentiert das CAPE jährlich ein abwechslungsreiches und qualitativ hochwertiges Kulturangebot, welches seinen Zuschauern ermöglicht, Kultur außerhalb der Hauptstadt des Landes unter optimalen Bedingungen zu erleben. Eine Vorzeigeeidee, auf welche die Gründung dieser regionalen Einrichtungen zu dieser Zeit basierte und die auch heute nichts an Relevanz oder Bedeutung verloren hat. Demokratisierung und Dezentralisierung stehen im Mittelpunkt des kulturellen Handelns der regionalen Kulturzentren und sind auch ein wesentlicher Bestandteil der kulturpolitischen Dezentralisierung, die sowohl für die Entwicklung der Kulturszene als auch für den Aufbau einer ausgewogenen und egalitären Gesellschaft von großer Wichtigkeit ist.

Wir können nur bestätigen, dass das CAPE mit seiner Erfahrung aus 20 Jahren nicht mehr in den Kinderschuhen steckt und sich seinen Platz bei den Zuschauern und bei den Künstlern verdient hat. So bleibt mir nur, dem CAPE-Team und seinem Verwaltungsrat von ganzem Herzen zu diesen 20 Jahren zu gratulieren, die mit viel Engagement und Erfolg zum Wohle der Entwicklung und Professionalisierung der nationalen Kulturszene und ohne jegliche Müdigkeitserscheinungen erreicht wurden. Alles Gute zum Geburtstag, CAPE, möge dieser große Erfolg in den kommenden Jahren mit Herz und Seele fortgeführt werden!

## PRÉFACE DU BOURGMESTRE JEAN-PAUL SCHAAF



### Une saison jubilaire à un moment extraordinaire

Le Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker a ouvert ses portes au public en septembre 2000. Après des années de planification et de construction, ce fut une coïncidence formidable d'entamer le millénaire avec ce bel édifice, signé Henri Jonas, architecte local. Le bâtiment porte le nom de la personne du député-maire qui a longtemps œuvré pour que sa ville devienne un haut lieu de la culture pour la région Nord.

Avec le CAPE, le Conservatoire de Musique du Nord et la Philharmonie Municipale et Grand-Ducale, le lieu héberge trois institutions nobles et est devenu un endroit de rencontre, de découverte, d'instruction, de culture et de joie.

L'être humain est créateur, et la création reflète sa beauté intérieure et la liberté humaine d'agir et de faire. Le CAPE nous invite tous à découvrir et à passer des bons moments forts en émotions.

Le programme du CAPE de la saison 2020/2021 est un pari sur l'avenir. Le pari sera gagné si au cours de cette saison la pandémie mondiale du virus qui nous préoccupe sera maintenue dans ses limites ou même vaincue. Loin de savoir comment la situation sera demain, la programmation de la saison se veut résolument tournée vers un avenir prometteur.

Depuis la première saison en septembre 2000 jusqu'au moment actuel, des milliers de visiteurs sont venus apprécier la créativité et le savoir-faire des acteurs culturels professionnels et associatifs, nationaux et internationaux.

Je tiens à remercier les présidents et l'actuelle présidente avec les membres de l'association qui gèrent, le CAPE en toute confiance de la politique locale. Mes remerciements vont de même au Ministère de la Culture pour son soutien financier indispensable et à la direction du CAPE comme à tous les collaborateurs. Nous tous avons en commun, que le Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker nous tienne à cœur et qu'une place importante et précieuse revienne à l'esprit humain créateur et novateur. Vive la nouvelle saison, vive le CAPE!

### Eine Jubiläumssaison in einer ungewöhnlichen Zeit

Im September 2000 öffnete das Centre des Arts Pluriels die Türen für seine Besucher. Nach Jahren der Planung und Konstruktion war es doch ein wunderbarer Zufall, das neue Jahrtausend mit diesem beeindruckenden Gebäude einzuleiten, das vom lokalen Architekten Henri Jonas entworfen wurde. Das Gebäude trägt den Namen des damaligen Bürgermeisters, Edouard Juncker, der sich lange und intensiv dafür eingesetzt hatte, aus Ettelbrück eine kulturelle Hochburg im Norden Luxemburgs zu machen.

Mit dem CAPE, dem Musikkonservatorium des Nordens und der Philharmonie Municipale et Grand-Ducale beherbergt das Haus drei wichtige kulturelle Institutionen und ist zu einem Ort der Begegnung, Entdeckung, Bildung, Kultur und der Freude geworden.

Der Mensch ist ein schöpferisches Wesen und sein Werk steht für innere Schönheit und menschliche Handlungsfähigkeit und Freiheit. So lädt uns das CAPE immer wieder ein, Neues zu entdecken und zu erleben. Das Programm für die Spielzeit 2020/2021 ist gewissermaßen eine Wette in die Zukunft. Gewonnen ist diese, wenn während der neuen Saison die globale Pandemie eingedämmt oder sogar überwunden werden kann. Es ist unmöglich die Situation von Morgen einzuschätzen, doch ist das Saisonprogramm fest und zuversichtlich auf eine vielversprechende Zukunft ausgerichtet.

Von der ersten Saison im September 2000 bis heute haben Tausende von Besuchern die Kreativität und das Know-how von professionellen, nationalen und internationalen Kulturakteuren zu schätzen gelernt.

Ich möchte den ehemaligen Präsidenten und der aktuellen Präsidentin sowie den Mitgliedern des Vereins danken, die das CAPE mit viel Vertrauen seitens der lokalen Politik verwalten. Mein Dank geht auch an das Kulturministerium für die wesentliche finanzielle Unterstützung und an die Direktion des CAPE sowie an alle seine Mitarbeiter.

Uns allen liegt das Centre des Arts Pluriels am Herzen und bald wird uns dieser wichtige und kostbare Ort wieder zugänglich. Es lebe die neue Saison, es lebe das CAPE!



**CABINET COMPTABLE**



**CONSEIL FISCAL**



**GESTION DES SALARIÉS**



**AUDIT INTERNE**



**CONSEIL AIDE ÉTATIQUE**



**ASSISTANCE RECOUVREMENT**



**ASSISTANCE DE DROIT DE TRAVAIL**

[qconsulting.lu](http://qconsulting.lu)

📍 Q Consulting S.A.  
175 route d'Arlon  
L-8009 Stassen

✉ [contact@qconsulting.lu](mailto:contact@qconsulting.lu)  
+352 26 29 69 55 1

📍 Q Consulting S.A.  
3 route d'Erpeldange  
L-9224 Diekirch



## CAP'EDITO

Un virus si petit et pourtant si envahissant a bouleversé nos quotidiens. Au CAPE, les salles se sont vidées mi-mars du jour au lendemain privant les artistes du public et vice versa. Une fin de saison précipitée, des spectacles et projets à reporter, une nouvelle saison à repenser, des normes sanitaires à appliquer et des processus de création et des représentations bouleversés.



© CAROLINE MARTIN



Et pourtant, vous êtes là, à nous apporter votre soutien, à nous donner confiance et surtout l'envie de continuer à offrir des perspectives optimistes et prometteuses à la fois. Des perspectives pour les artistes, pour le public, mais aussi pour notre région et, finalement pour notre établissement qui a ouvert ses portes il y a 20 ans et qui est prêt à entamer sa 21<sup>e</sup> saison culturelle.

Nous sommes impatients de vous retrouver et prêts à vous accueillir, malgré quelques restrictions sur scène et côté public (voir p. 137), car le présent programme est riche en diversité, qualité, vitalité et... espoir, tant pour les adultes que pour les enfants, jeunes ou adolescents.

Pour ses vingt ans, le CAPE se refait une beauté, avec notamment un nouveau site web et, au courant de la saison, un nouveau point d'accueil pour mieux vous recevoir et vous guider dans nos espaces réels et virtuels. Cet anniversaire marque également une étape-clé dans le développement de nos activités en nous tournant davantage vers les jeunes adolescents et les établissements (extra-)scolaires de la région avec des projets et ateliers spécifiques.

Nos sincères remerciements vont en particulier à la Ville d'Ettelbruck, au Ministère de la Culture, ainsi qu'à tous les donateurs et partenaires, à vous tous, cher public, et à tous les membres du Conseil d'Administration et de l'équipe pour leur soutien, leur loyauté et leur confiance.

Bon anniversaire au CAPE et à tous, une passionnante saison en bonne santé !

**SABINE AUGUSTIN**  
PRÉSIDENTE

**CARL ADALSTEINSSON**  
DIRECTEUR ARTISTIQUE

Ein so kleines und doch so aufdringliches Virus hat unser alltägliches Leben völlig durcheinandergebracht. Im CAPE blieben die Säle Mitte März von einem Tag auf dem anderen plötzlich leer und nicht nur die Künstler\*innen mussten auf ihr Publikum verzichten, sondern auch umgekehrt. Ein viel zu

abruptes Saisonende; Veranstaltungen und Projekte, die verschoben werden mussten, eine neue Saison, die zum Umdenken anregt, Gesundheitsstandards, die angewendet werden müssen, und Produktions- und Vorstellungsprozesse, die auf den Kopf gestellt werden.

Und doch sind Sie da, um uns Ihre Unterstützung und Ihr Vertrauen zu zeigen, und uns zu motivieren, weiterhin optimistische und vielversprechende Perspektiven zu geben. Perspektiven für Künstler\*innen, für die Zuschauer\*innen, auch für unsere Region und schließlich für unser Haus, welches vor 20 Jahren seine Türen geöffnet hat und bereit ist, seine 21. Spielzeit aufzunehmen.

Wir freuen uns, Sie trotz einiger Einschränkungen sowohl auf der Bühne als auch im Zuschauerbereich willkommen zu heißen (siehe S. 137), denn das bevorstehende Programm ist reich an Vielfalt, Qualität, Vitalität und ... Hoffnung, sowohl für Erwachsene als auch für Kinder und Jugendliche.

Zum 20-jährigen Jubiläum erstrahlt das CAPE in neuem Glanz. Zum einen mit einer neuen Webseite zu Beginn der Saison und zum anderen mit der Erneuerung des Empfangsbereiches im Laufe der Saison, damit wir Sie in unseren realen und virtuellen Räumen besser begrüßen können. Dieses Jubiläum stellt auch ein Meilenstein unserer Ausrichtung dar, da wir uns mit spezifischen Projekten und Workshops von nun an stärker auf Jugendliche und (außer-)schulische Einrichtungen in der Region konzentrieren wollen.

Unser aufrichtiger Dank gilt insbesondere der Stadt Ettelbruck, dem Kulturministerium sowie allen Spendern und Partnern, und natürlich Ihnen allen, liebe Besucher\*innen sowie allen Mitglieder\*innen des Verwaltungsrates und dem Team für ihre stete Unterstützung, ihre Loyalität und ihr Vertrauen.

Wir wünschen dem CAPE alles Gute und uns allen eine spannende Spielzeit bei bester Gesundheit!



**ORIGER S.A.**

37, rue de la Gare • L-9122 SCHIEREN

Tel.: +352 81 61 31-1 • Fax: +352 81 76 77

info@origer.lu • www.origer.lu



© PIERRE WEBER

Le **CAPE**, situé au centre du pays et à la porte des Ardennes, à environ 20 minutes au nord de la capitale, est un centre culturel régional aux multiples facettes. Disposant de 3 salles de spectacle, il offre une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité. Proposant plus d'une centaine de manifestations par saison, pour toutes tranches d'âge et dans toutes les disciplines d'expression artistique (musique, théâtre, théâtre musical, danse, art plastiques & visuels, film) ainsi que dans la médiation culturelle, le CAPE est ouvert à tous, amateurs d'art ou curieux, spectateurs avertis ou novices en quête de découvertes.

Depuis son ouverture en 2000, le CAPE s'est établi dans la vie culturelle de la Grande Région en tant que structure professionnelle pour la diffusion de spectacles de renom international. Grâce à son rayonnement et à ses collaborations étroites avec de nombreux acteurs culturels, il constitue également un solide tremplin pour les talents émergents et la jeune création luxembourgeoise.

Il est en outre profondément ancré dans la vie associative locale, et accueille chaque année de nombreuses prestations et rendez-vous culturels des associations de la région. En plein cœur dans la ville d'Ettelbruck, il partage avec le Conservatoire du Nord et la Philharmonie Grande-Ducale et Municipale les infrastructures du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, du nom de l'ancien député-maire d'Ettelbruck et initiateur du projet.

Das **CAPE** ist ein regionales Mehrsparten-Kulturzentrum, das sich im Herzen des Großherzogtums, 20 Minuten nördlich der Hauptstadt am Tor der Ardennen befindet. In seinen drei Veranstaltungsräumen bietet es ein professionelles, abwechslungsreiches und hochwertiges Kulturprogramm. Mit über hundert Veranstaltungen im Jahr für alle Altersklassen und in allen Bereichen der künstlerischen Ausdrucksformen (Musik, Theater, Musiktheater, Tanz, Bildende Kunst, Film) sowie in der Kulturvermittlung ist das CAPE offen für alle Kulturbegeisterte, Interessierte und Neugierige.

Seit seiner Eröffnung im Jahr 2000 hat sich das CAPE zu einem bedeutenden und international anerkannten professionellen Veranstaltungshaus für Luxemburg und die Großregion etabliert. Dank seiner regionalen Reichweite sowie seiner engen Zusammenarbeit mit zahlreichen Kulturakteuren ist es zudem eine Plattform für aufstrebende Talente und junge luxemburgische Produktionen.

Auch im lokalen öffentlichen Leben übernimmt das CAPE eine wichtige Rolle und dient den vielen ortsansässigen Vereinen als Veranstaltungsort. Es teilt sich überdies mit dem *Conservatoire du Nord* und der *Philharmonie Grande-Ducale et Municipale*, im Zentrum der Stadt Ettelbrück, die Räumlichkeiten des Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, welches nach dem ehemaligen Bürgermeister und Initiator des Hauses benannt ist.



Le CAPE bénéficie pour ses activités artistiques de différents soutiens.  
Son Conseil d'administration et son équipe tiennent à remercier chaleureusement  
ses partenaires, annonceurs et donateurs :

### PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



### PARTENAIRES D'ÉVÈNEMENTS



### COPRODUCTEURS ET COLLABORATIONS



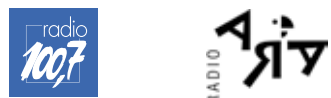
### CERCLE DES AMIS ENTREPRISES



### CERCLE DES AMIS – PERSONNES PRIVÉES (ÉTAT AU 24 JUILLET 2020)

Madame et Monsieur Sabine et Paul Augustin-Bech (Warken), Monsieur Charles Biltgen-Siebenaller (Heffingen), Madame le Docteur Alina Bogdan (Alzingen), Monsieur Ernest Breuskin (Diekirch), Madame Valérie Cholat (Ettelbruck), Monsieur Johannes De Kroon (Boulaide), Madame Marie-Jeanne De Sousa-Bastos (Medernach), Monsieur Boris Dinev-Dimitrov (Heffingen), Monsieur Jean Duby (Brouch), Monsieur Sebastien Duguet (Lintgen), Monsieur le Docteur Pit Duschinger (Ettelbruck), Ecole Privée Sainte-Anne (Ettelbruck), Madame Justine Eschette-Godziewski (Cruchten), Monsieur et Madame Fernand Etgen-Goethals (Oberfeulen), Madame Margot Feypel-Diederich (Ettelbruck), Monsieur et Madame Marco et Nadine Fieger-Jacoby (Burden), Monsieur Alain François (Heffingen), Madame René Friederici (Mamer), Monsieur Clemens Geiger (Larochette), Madame Barbara Geiser (Luxembourg), Madame Caroline Gerke (Diekirch), Madame Netty Glesener (Hollenfels), Madame Bernadette Grosch-Denblyden (Diekirch), Monsieur Claude Halsdorf (Warken), Madame Erna Hennicot-Schoepges (Bereldange), Monsieur Paul Hilbert (Lintgen), Monsieur Paul Hoffmann (Heiderscheid), Monsieur Bernard Huberty (Ettelbruck), Monsieur René Hübsch (Ingeldorf), Monsieur Albert Jacoby (Ettelbruck), Monsieur et Madame Marc et Isabelle Jacoby-Lenz (Puetscheid), Monsieur et Madame Chrétien Jacoby-Majeres (Ettelbruck), Monsieur Aly Kaes-Peffer (Brandenbourg), Madame Rose Mintje Lammens (Beringen), Monsieur Paul Leclerc (Colmar-Berg), Madame Marie Noëlle Leesch-Backes (Warken), Monsieur Serge Linckels (Petit-Nobressart), Monsieur Jean Losch (Burden), Monsieur Patrick Ludvig (Ettelbruck), Madame Jacqueline Mailliet-Kirtz (Ettelbruck), Monsieur et Madame Michel Malherbe-Kass (Schoenfels), Madame Simone Marx (Moesdorf), Monsieur et Madame Marc Mausen-Luedde (Pétange), Monsieur Guy May (Strassen), Madame Josée Milbert-Neu (Colmar-Berg), Monsieur le Docteur Xavier Miller (Ettelbruck), Madame Octavie Modert (Greiveldange), Madame Danielle Molitor (Ingeldorf), Monsieur Paul Mootz (Luxembourg), Madame Joëlle Muller (Diekirch), Monsieur Christophe Nanquette (Beringen), Monsieur Pascal Nicolay (Ettelbruck), Monsieur Edouard Peiffer (Warken), Madame Diane Pilot-Pletschette (Diekirch), Monsieur Camille Pletschette (Schieren), Monsieur Théo Pletschette (Ettelbruck), Madame Nadine Rassel (Larochette), Madame Mireille Reuter-Schmit (Warken), Monsieur Jean-Paul Schaaf (Ettelbruck), Monsieur Francis Schartz (Warken), Madame Josée Schmartz-Schütz (Larochette), Monsieur et Madame Fons Schmit (Ettelbruck), Monsieur Marc Schoentgen (Diekirch), Madame Fabienne Schwall-Tanson (Esch-sur-Alzette), Monsieur Mathias Sliепен-Brachmond (Bettembourg), Monsieur Christian Steffen (Warken), Monsieur Adrien Théato (Holzthum), Monsieur le Docteur Robert Thill-Heusbourg (Ettelbruck), Madame Martine Thoss-Hildgen (Koerich), Monsieur et Madame Jean Tornambe-Vallar (Noerdange), Monsieur et Madame Romain et Marcelline Tranchida-Krings (Colmar-Berg), Madame Odette Wagner Brucher (Ettelbruck), Madame Nicole Wilhelm-Petry (Echternach), et plusieurs donateurs anonymes.

### PARTENAIRES MÉDIATIQUES



### FOURNISSEURS OFFICIELS



### AFFILIATIONS

LE CAPE est membre des réseaux et organisations professionnelles suivants :



DANS UN MONDE QUI CHANGE  
TOUTES LES ÉMOTIONS  
SE PARTAGENT



BGL BNP PARIBAS S.A. (50, avenue J.F. Kennedy, L-2951 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg : B 6483) Communication Marketing Juillet 2020

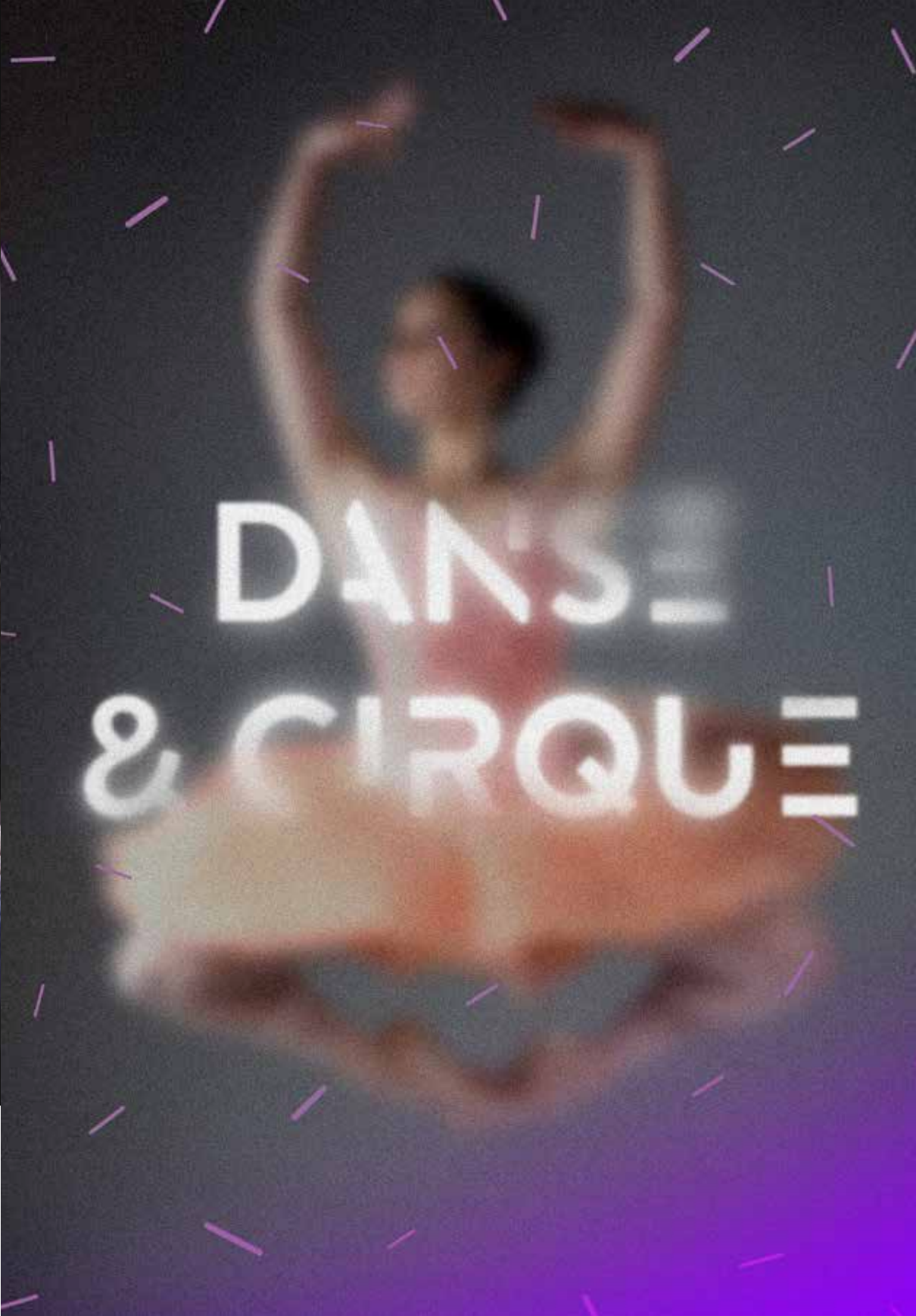
NOUS RESTONS ENGAGÉS POUR  
SOUTENIR LES PASSIONS ET PROJETS  
QUI VOUS TIENNENT À CŒUR.

[bgl.lu](http://bgl.lu)



**BGL  
BNP PARIBAS**

La banque  
d'un monde  
qui change



DANSE  
& CIRQUE



# STEHFLEISCH & SITZVERMÖGEN

## SPOT THE DROP

WO HÖRT GEWOHNHEIT AUF, WO FÄNGT WAHNSINN AN?



© KAI KREMSER

Spot the Drop verschrauben ihre durch Jahrzehnte der stumpfen Wiederholung gewachsene obsessive Objektmanipulation mit schmissigen Melodien und wunderbar absurden Nebensächlichkeiten. Gefangen in einer Zeitschleife, vergeblich wartend, jonglieren die beiden sich durch ihren ewigen Tag voller absonderlicher Marotten und seltsamer Rituale. Klappstühle, Bälle, Ringe, Keulen, Gepäckstücke und anderer Klumbim werden zu Repräsentanten einer komplexen Welt ohne Ausweg für die tragikomischen Protagonisten. Das Ganze ist detailverliebt choreographiert und minutiös getaktet, und so entsteht aus zunächst geballter Langeweile ein Beckett'sches Theater des Absurden, in dem die Konflikte zwar alt, aber noch lange nicht gelöst sind. Also: Wo hört Gewohnheit auf, und wo fängt der Wahnsinn an? Das Duo arbeitet mit der Band Analogik zusammen, deren Kombination alter Samples und neuer Arrangements wie angegossen zu ihrem Spagat zwischen Old School und Avantgarde passt.

Prisonniers de la routine du quotidien, deux jongleurs traversent une journée qui semble ne jamais finir... Avec leurs rituels singuliers et leurs manies étranges, ils s'embarquent dans un dédale de mouvements parfaitement synchronisés. Des chaises pliantes, des balles, des cerceaux, des massues, des bagages et autres gadgets figurent un monde complexe qui paraît sans issue. Cette incursion dans l'absurdité, chorégraphié avec minutie et méticuleusement chronométré, est le travail de deux jongleurs allemands qui comptent parmi les plus inventifs de leur discipline.

SAMEDI  
**03**  
OCTOBRE À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

65 MIN

OHNE SPRACHE /  
SANS PAROLES

8-98 ANS  
(SPECTACLE FAMILIAL)

**MALTE STEINMETZ,**  
NIELS SEIDEL,  
KONZEPT, SPIEL.

**BEN RICHTER,**  
REGIE.

**LARS LEYENDECKER,**  
LICHTDESIGN.

**GASTON FLORIN,**  
KÜNSTLERISCHE  
BERATUNG.

**ANDREAS POGGL,**  
AIKIDO.

**ANALOGIK,** MUSIK.  
**CHRIS MERSMANN,**  
VIDEO & TON.

**SABINE KREITER,**  
KOSTÜME.

CAPE - Shuttle

BOOK YOUR  
**emile**  
Your Event Bus Service

## DANSE CONTEMPORAINE

# BLAST

## VEDANZA

JEUDI  
**19**  
NOVEMBRE À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 MIN

OHNE SPRACHE /  
SANS PAROLES

OPDERSCHMELZ  
DUDELANGE:  
10 - 11/11/2020

**EMANUELA IACOPINI,**  
CONCEPT,  
CHORÉGRAPHIE,  
INTERPRÉTATION.  
**FREY FAUST, YUKO  
KOMINAMI, SAJU  
HARI** CHORÉGRAPHIE,  
INTERPRÉTATION.  
**RAJIVAN AYYAPPAN,**  
CRÉATION MUSICALE.  
**LAURA MANNELLI,**  
SCÉNOGRAPHIE.  
**ANNE-MARIE HERCKES,**  
COSTUMES.  
**NICO TREMBLAY,**  
CRÉATION LUMIÈRE.



Blast, la dernière production de danse multimédia de la compagnie luxembourgeoise Vedanza, explore, dans un décor digital, les projections sonores et l'impact des explosions sur les mécanismes de réponse du corps humain. En cherchant dans la lumière et l'obscurité des explosions, la pièce émet une réflexion sur la destruction et la création, la transition et la transformation, le commencement et la fin. Dans leur processus créatif, les danseurs s'inspirent du Butoh, du contact improvisation, de l'*Axis Syllabus*, du *Kalaripayattu*, de la méditation et la danse contemporaine. Fondée en 2006 par la chorégraphe et danseuse Emanuela Iacopini, l'association Vedanza crée des représentations multimédia et propose des programmes pédagogiques pour enfants et adolescents.

Mit ihrer neuesten multimedialen Tanzproduktion erforscht die luxemburgische Kompagnie Vedanza in einem digitalem Bühnenbild verschiedene Arten von Klangexplosionen und ihren Impakt auf den menschlichen Körper. Im Licht und Schatten der Explosionen setzen sich die TänzerInnen in ihrer Live-Performance mit den Aspekten von Schöpfung und Zerstörung, Übergang und Transformation sowie Ende und Anfang auseinander. In ihrem kreativen Prozess lassen sie sich von Einflüssen aus dem japanischen Butoh-Tanz, dem Improvisations- und dem zeitgenössischen Tanz sowie aus der Meditation inspirieren. Der 2006 von der Choreografin und Tänzerin Emanuela Iacopini gegründete Verein Vedanza produziert Multimedia-Vorstellungen und bietet pädagogische Programme für Kinder und Jugendliche an.

Une production de la Compagnie Vedanza en coproduction avec le Centre Culturel Régional opderschmelz Dudelange et le CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck. Avec le soutien du Ministère de la Culture

## DANSE CONTEMPORAINE

# NATIONAL DANCE COMPANY WALES



© RHYS COZENS

VENDREDI  
**26**  
MARS À 20H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 + 50 MIN

**MARCOS MORAU,**  
**CAROLINE FINN,**  
CHOREOGRAPHIE.  
**FEARGHUS Ó CONCHÚIR,**  
LEITUNG.

CAPE - Shuttle



Aus der walisischen Hauptstadt Cardiff kommt die *National Dance Company Wales* (NDC), eine kleine, aber sehr feine Compagnie, die auf ihren Tournée durch Großbritannien, Europa und Asien mit außergewöhnlichen Inszenierungen beindrucken konnte. Die NDC sticht damit hervor, dass sie ihre Tanzstücke von der Bühne und dem Studio auf ungewöhnliche Orte überträgt: von Nachtclubs bis hin zu Vereinen, Schulen und Pflegeheimen. Diese Vielseitigkeit ist eng verbunden mit dem Ziel der NDC, poetische Werke zu schaffen, die die Menschen in ihren zahlreichen Facetten widerspiegeln. Das Programm für diese Tournée wird unter anderem Werke der Haus-Choreographin Caroline Finn und des Choreographen Marcos Morau umfassen. Letzterer stellt seine neueste Arbeit *Tundra* vor, die sich am Gemeinschaftsgeist während der Russischen Revolution zur Zeiten der Sowjetunion inspiriert und Elemente des alttümlichen Russischen Volkstanzes einbaut.

La *National Dance Company Wales* (NDC), établie à Cardiff, la capitale galloise, est une petite compagnie de danse qui se démarque autant par l'originalité de ses productions que par sa volonté de les transposer des scènes traditionnelles vers des endroits hors du commun : discothèques, associations, écoles ou même établissements de soins. Cette diversité traduit l'aspiration de la NDC de produire des œuvres poétiques et représentant l'humanité sous toutes ses facettes. Le programme de cette tournée comprendra entre autres des œuvres de Caroline Finn, la chorégraphe de la compagnie, et de Marcos Morau. Dans sa toute dernière création, *Tundra*, ce dernier s'inspire du thème de la solidarité, de la révolution russe jusqu'à l'époque de l'Union soviétique, tout en intégrant des éléments de danse russe traditionnelle.

NOUVEAU CIRQUE

# INTARSI

COMPAGNIE "EIA"



© BEN HOPPER

Pour la compagnie catalane "eia" (« élans imprévus accordés »), tout est dans le nom, et rien n'est plus imprévu et accordé qu'inTarsi – un exercice de très haute voltige mêlant cirque, danse et théâtre physique à un humour tendre et acide. InTarsi, c'est quatre acrobates qui s'observent, se jaugent, se cognent, se portent, se lancent et nous transportent dans leur farandole métaphorique : les rencontres, les rivalités, les exploits, les ratages, la séduction, les manipulations... Bref, un *intarsio* - un assemblage de fragments de vie, un aperçu du kaléidoscope des relations humaines. Dans un décor en perpétuel mouvement, portés acrobatiques, sauts sur trampoline et escalades sur mât chinois créent une brillante mosaïque : celle de nos vies. *InTarsi*, c'est un spectacle fort, poétique, drôle et chaleureux, un moment qui suscite une véritable tendresse pour l'étrange bête qu'est l'être humain.

Der Name der katalanischen Zirkuskompanie "eia" steht für aufeinander abgestimmte, unerwartete Impulse – und nichts ist so unerwartet und dennoch so pointiert wie ihre rasante und poetische Akrobatiknummer inTarsi, in der sich Zirkus, Tanz und Theater vereinen. Zusammen mit der sich ständig bewegendem Kulisse aus hölzernen Elementen fügen sich die akrobatischen Sprünge, Tanzschritte und Luftflüge der vier Artisten wie eine Intarsie zu einem eindrucksvollen Mosaik, und spiegeln damit die Komplexität menschlicher Beziehungen. Begegnungen, Machtkämpfe, Verführung und Manipulation – wie ein Kaleidoskop spielt dieses Stück mit den unterschiedlichen Verhaltensmustern und zeichnet ein humorvolles und zugleich liebevolles Bild des menschlichen Miteinanders.

VENDREDI  
**30**  
AVRIL À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 MIN

8-98 ANS  
(SPECTACLE FAMILIAL)

COMPAGNIE DE CIRQUE  
"EIA",  
IDÉE ORIGINALE.  
COMPAGNIE DE CIRQUE  
"EIA", JORDI ASPA,  
MISE EN SCÈNE.  
ARMANDO RABANERA  
MURO, FABIO NICOLINI,  
FABRIZIO GIANNINI,  
MANEL ROSÉS MORETÓ,  
CRÉATION ET  
INTERPRÉTATION.  
MICHELLE MAN,  
CHORÉGRAPHIE.  
CRISTIANO DELLA  
MONICA,  
DIRECTION MUSICALE.  
COMPAGNIE DE  
CIRQUE "EIA", EL  
TALLER DEL LAGARTO,  
SCÉNOGRAPHIE.  
DIEGO RADA  
ANTOÑANZAS,  
ESPACE SONORE.  
SARAH SANKEY,  
CRÉATION LUMIÈRES.  
FANNY FREDOUELLE,  
ROSA CREHUET, MARU  
SHIMA, COSTUMES.  
LAURE ROMAN,  
ACCOMPAGNEMENT.  
ROBERTO MAGRO,  
JAMES HEWISON,  
GIULIA VENOSA –  
OINÉ ENSEMBLE,  
COLLABORATIONS  
ARTISTIQUES.

CAPE - Shuttle

BOOK YOUR  
**emile**  
Your Event Bus Service



## DANSE & MUSIQUE

# 3X20

JEAN-GUILLAUME WEIS & PASCAL SCHUMACHER

MERCREDI  
12  
MAI À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 MIN

ESCHER THEATER:  
30/04 & 01/05/2021

JEAN-GUILLAUME WEIS,  
PASCAL SCHUMACHER,  
DIRECTION ARTISTIQUE.  
JEAN-GUILLAUME WEIS,  
CHORÉGRAPHIE.  
PASCAL SCHUMACHER,  
COMPOSITION MUSICALE.  
TRIXI WEIS,  
SCÉNOGRAPHIE.  
LUTZ DEPPE, LUMIÈRES.

AVEC PASCAL  
SCHUMACHER,  
ANNA SENOGNOVA,  
ELISABETH SCHILLING, É.A.  
(DISTRIBUTION EN COURS)

CAPE - Shuttle



© STEVE EASTWOOD / MARCO LAZZARINI

Un jeu en trois temps. Mettez, non pas dos à dos, mais nez à nez, un chorégraphe aguerri, Jean-Guillaume Weis, et un musicien accompli, Pascal Schumacher, vous obtiendrez un duel complice et mémorable. Première mi-temps, les cordes et les percussions dictent les pas des danseurs : 1-0 pour la musique. Deuxième mi-temps, les gestes des danseurs, enfin échauffés, inspirent les notes de musique : 1-1. Prolongations, fusion des corps et des instruments, la chorégraphie et la musique *live* se mêlent dans des variations infinies, belles à tomber. Soixante minutes immersives, toutes de spontanéité et de sensibilité, pour un match nul sublime.

Darf ich um diesen Tanz bitten? Ein rhythmisches Hin und Her, ein respektvolles Vorlassen und Zurückziehen und ein verspieltes Hervorheben und Untertauchen: Mit Jean-Guillaume Weis (Choreograf und Tänzer) und Pascal Schumacher (Komponist und Musiker) treffen zwei Meister ihrer Disziplin im komplizierten Duell aufeinander, und erschaffen ein harmonisches Zusammenspiel zwischen Körper und Melodie. Mal lassen die Tänzer den Musikern den Vorrang, mal zieht sich die Musik zurück, um der Choreografie Platz zu machen. Wie zwei Liebende, die einzeln ihre Gefühle vorführen, finden sie schlussendlich zusammen und entfalten harmonisch im gleichzeitigen Miteinander ihre Emotionen.

Une production du Escher Theater en coproduction avec le CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck. Avec le soutien de Danzschoul Wellenstein, Gemeng Schengen, Dance Theatre Luxembourg

## BALLET

# WINTERREISE

SAARLÄNDISCHES STAATSBALLET

BALLET VON STIJN CELIS ZUR MUSIK VON FRANZ SCHUBERT



© BETTINA STÖSS

„Fremd bin ich eingezogen / Fremd zieh' ich wieder aus.“ So beginnt der vielleicht berühmteste Liederzyklus der Musikgeschichte, Franz Schuberts *Winterreise*. Es sind Worte eines Wanderers, der nirgendwo zu Hause ist, immer weiterzieht. Wie Schuberts Wanderer ist auch der heutige Tänzer ein Nomade, fern der Heimat tätig, immer auf dem Sprung zum nächsten Engagement. Auch ist es das Los des Choreographen für einige Wochen mal hier mal dort zu leben, um ein neues Werk zu kreieren. Stijn Celis, künstlerischer Leiter des Saarländischen Staatsballetts, hört den 24 Liedern von Schuberts Zyklus genau zu, um die feinen Stimmungen in Bewegung zu übertragen, und um die berührende Texte von Wilhelm Müller durch Gesten zu unterstreichen; eine Reise, die nicht nur Tänzer, sondern auch den Zuschauer zu sich selbst führen will.

«Étranger je suis venu / Étranger je repars.» Ainsi débute *Winterreise* de Franz Schubert, sans doute le plus connu des cycles de *lieder* de l'histoire de la musique. Ce sont les mots d'un voyageur qui n'est nulle part chez lui, et poursuit inlassablement son chemin. Tels ce voyageur, bon nombre de danseurs travaillent loin de chez eux et sont des nomades de l'art, toujours en route vers un nouvel engagement. C'est également le sort des chorégraphes de passer quelques semaines ici, d'autres là, à créer une nouvelle œuvre. Stijn Celis, directeur artistique du Ballet National de Sarre a prêté une oreille attentive aux 24 *lieder* du cycle de Schubert afin de traduire en mouvement et d'enrichir par des gestes la résonance des textes poignants de Wilhelm Müller. Un voyage qui assurément mènera spectateurs et danseurs vers leur intimité.

VENDREDI  
11  
JUIN À 20H

31€ NORMAL  
15,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

75 MIN

MIT LIVEMUSIK  
(GESANG & PIANO)

STIJN CELIS,  
CHOREOGRAPHIE.  
SEBASTIAN HANNAK,  
BÜHNENBILD.  
MARKUS MAAS,  
KOSTÜME.

CAPE - Shuttle





**PENSÉ POUR NOS  
MEMBRES. PAS POUR  
DES ACTIONNAIRES.**



**DEVENEZ MEMBRE ET PROFITEZ  
DES AVANTAGES OPERA PLUS  
GRATUITEMENT PENDANT UN AN.**

Pour plus d'informations, rendez vous sur [Raiffeisen.lu](https://www.raiffeisen.lu)

**LA BANQUE QUI APPARTIENT À SES MEMBRES**

Banque Raiffeisen, société coopérative



**Raiffeisen**

**CONCERTS  
& RÉCITALS**

# MUSIQUE EN RÊVE

## TRIO PERDICHIZZI-MOULIN-KRUIITHOF

© DR. / © TOMASO TUZZI



© KAUPU KIKKAS

DIMANCHE  
**04**  
OCTOBRE À 17H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 + 40 MIN

CHANEL PERDICHIZZI,  
HARPE.  
CLAUDIA MOULIN,  
SOPRANO.  
BENJAMIN KRUIITHOF,  
VIOLONCELLE.

Partenaire médiatique



Les auditeurs de ce concert assisteront véritablement à la naissance d'un ensemble musical hors du commun, se composant de harpe, chant et violoncelle. Chanel Perdichizzi, jeune harpiste née en 2000, qui se consacre à son instrument depuis l'âge de 6 ans et a intégré l'IMEP de Namur à seulement 14 ans en tant que *Jeune Talent*, dispose d'une technique et d'une finesse d'interprétation éblouissante. Elle a obtenu au Conservatoire de Luxembourg la plus grande distinction et s'est déjà illustrée dans plusieurs concours internationaux. La soprano luxembourgeoise Claudia Moulin s'est déjà produite sur de nombreuses scènes européennes de grand renom, notamment l'Opéra National de Paris où elle a fait ses débuts en 2008. Depuis 2014, elle se produit régulièrement avec Grégory Moulin au piano. Le violoncelliste Benjamin Kruiithof, né en 1999, lauréat du *Prix Anne et Françoise Groben* en 2017, poursuit son cursus musical à la *Universität der Künste* à Berlin. Ensemble, et avec ce talent concentré en trio, les trois musiciens invitent le public à rêver avec ce programme qui incite à l'évasion.

Die Besucher dieses Konzertabends haben die einzigartige Chance, als Allererste in den Genuss dieses neu formierten Trios aus Harfe, Gesang und Cello zu kommen. Die vielfach preisgekrönte junge Harfenistin Chanel Perdichizzi, die sich seit dem sechsten Jahr ihrem Instrument widmet und bereits mit 14 Jahren die Musikhochschule von Namur besuchte, überzeugt mit ihrer einzigartigen Technik und ihren stilistischen Feinheiten. Die Sopranistin Claudia Moulin sang schon auf zahlreichen Bühnen Europas, unter anderem an der Nationaloper von Paris, und tourte seit 2014 im Duo mit dem Pianisten Grégory Moulin um die Welt. Der junge Cellist Benjamin Kruiithof, der 2017 mit dem *Prix Anne et Françoise Groben* ausgezeichnet wurde, perfektioniert sein Können aktuell als Student an der Berliner Universität der Künste. Mit diesem geballten Talent lädt das Ensemble nun sein Publikum zum Träumen ein.

**Leonard Bernstein**, *Dream with me*  
(extrait de Peter Pan)

**Gabriel Fauré**, *Après un rêve* op. 7 n°1  
Les Berceaux op. 23 n°1  
Clair de lune op. 46 n°2  
Papillon op. 77

**Gabriel Fauré**, *Impromptu n° 6* op. 86

**Gabriel Fauré**, *Morceau de concours* (arr. Steven Isserlis)

**Reynaldo Hahn**, *L'heure exquise*  
(extrait de *Les Chansons grises*)

**Claude Debussy**, *Sonate pour violoncelle et piano/harpe*

**Auguste Franck**, *Caprice n°9* op. 7

**Claude Debussy**, *Beau soir, Nuit d'étoiles, Clair de lune*

**Jules Massenet**, *Élégie* (extrait de *10 Pièces de genre* op.10, n°5 *Méloïdie*)

# ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

© ANDREW BOGARD



Pour ce nouveau concert à Ettelbruck, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) sera placé sous la direction du jeune chef américain Kencho Watanabe, étoile montante diplômée du *Curtis Institute of Music* et chef assistant de l'Orchestre de Philadelphie. Le programme débutera avec *Idylle de Siegfried WWV 103*, une œuvre que Richard Wagner composa, sur des motifs du troisième acte de *L'Anneau du Nibelung*, pour son épouse Cosima à l'occasion de son anniversaire et pour célébrer la naissance de leur fils Siegfried. L'OPL interprétera ensuite la *Symphonie Écossaise* de Mendelssohn, l'une des plus célèbres, inspirée au compositeur par sa traversée de l'Écosse en juillet 1829 : enchanté par la sauvagerie austère des paysages, c'est devant le château en ruines de Marie Stuart qu'il en esquissa les premiers motifs. L'œuvre ne fut pourtant achevée, après un long abandon, qu'en 1842.

Auch diese Saison findet das *Orchestre Philharmonique du Luxembourg* (OPL) wieder den Weg nach Ettelbrück, um das Publikum des CAPE mit einem unvergesslichen Konzertabend zu erfreuen. Unter der Leitung des jungen amerikanischen Dirigenten Kencho Watanabe wird das Orchester Mendelssohns *Schottische Sinfonie* spielen, zu der sich der Komponist im Rahmen einer Schottlandreise von der Atmosphäre der *Highlands* inspirieren ließ, diese jedoch erst Jahre später vollendete. Den Auftakt des Programms macht Richard Wagners *Siegfried-Idyll*, ein Werk nach Motiven aus dem dritten Teil der Ring-Tetralogie, das Wagner als symphonischen Geburtstagsgruß und auch als Dank für die Geburt des Sohnes Siegfried für seine zweite Frau Cosima schrieb.

**Richard Wagner**, *Idylle de Siegfried WWV 103*

**Felix Mendelssohn Bartholdy**, *Symphonie n° 3 en la mineur Écossaise* op. 56

Schulkonzert: Im Rahmen seines Gastspiels in Ettelbrück wird das OPL am Morgen ein moderiertes Konzert für Grundschüler\*innen geben (s. S. 112-113)

VENDREDI  
**16**  
OCTOBRE À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 20H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 MIN

KENCHO WATANABE,  
DIRECTION.

CAPE - Shuttle





## SIGNUM QUARTETT



© IRÈNE ZANDEL

MERCREDI  
28  
OCTOBRE À 20H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 + 50 MIN

FLORIAN DONDERER,  
VIOLINE,  
ANNETTE WALTHER,  
VIOLINE,  
XANDI VAN DIJK, VIOLA,  
THOMAS SCHMITZ,  
VIOLONCELLO.

Durch seine mitreißend lebendigen Interpretationen und seine individuellen Programmkonzeptionen hat sich das Signum Quartett als eines der profiliertesten Ensembles seiner Generation rund um den Globus etabliert. Neben den klassischen Kammermusik-Aufführungen setzt das mehrfach preisgekrönte Ensemble auch innovative Akzente. Einer davon ist das Social-Media-Projekt #quartweet, das weltweit Komponisten dazu einlädt, ein kurzes Quartett von 140 Zeichen oder weniger über Twitter zu senden. Äußerst spannend und innovativ verspricht auch das Programm im CAPE zu werden. Im zweiten Teil ihres Konzerts werden die Streicher unter dem Titel *Rock Lounge* auch Transkriptionen von Led Zeppelin und Cream einfließen lassen, bevor sie das Konzert mit der Großen Fuge von Beethoven abschließen werden, welche zu ihrer Zeit als auffallend innovatives Werk für Kopfschütteln sorgte.

Le Signum Quartett est l'un des quatuors à cordes les plus remarquables de sa génération, grâce à ses interprétations d'une vivacité émouvante et à ses programmes créatifs. Lauréat de nombreux prix, il innove en proposant des projets inattendus, comme le projet de médias sociaux #quartweet lancé en 2015, qui invite les compositeurs du monde entier à envoyer un court quatuor de 140 caractères ou moins via Twitter. Pour cette prestation au CAPE, les quatre musiciens présenteront également quelque chose d'inattendu, puisqu'en deuxième partie de concert, ils alterneront œuvres classiques de Beethoven et de Mozart et chansons rock de Led Zeppelin et Cream.

Ludwig von Beethoven, Streichquartett  
Nr. 3 D-Dur Op. 18 Nr. 3  
Leoš Janáček, Streichquartett Nr. 1  
*Rock Lounge:*  
Wolfgang A. Mozart, Adagio und Fuge  
c-Moll KV 546  
Cream, *Sunshine of your Love*

Igor Stravinsky, Auszug aus *3 Pieces for  
String Quartet*: Nr. 1 *Danse*  
Led Zeppelin, *Heartbreaker*  
Erwin Schulhoff, Auszug aus *Fünf Stücke  
für Streichquartett*: Nr. 5 *Alla Tarantella*  
Ludwig van Beethoven, Große Fuge  
Op. 133 B-Dur

VON BACH BIS  
HOLLYWOOD

10FORBRASS



© MARION KOELL

2020 feiert das Blechbläserensemble 10forBrass sein 10-jähriges Bestehen. Einst von Musikstudenten gegründet, spielen die Musikerinnen und Musiker des Ensembles inzwischen in namhaften deutschen Orchestern, darunter die Bamberger Symphoniker, die Nordwestdeutsche Philharmonie, das WDR Rundfunkorchester und die Berliner Philharmoniker. Das Ensemble konzertiert regelmäßig im In- und Ausland, u.a. bei renommierten Festivals, und wurde mehrfach mit Preisen ausgezeichnet. Seine programmatische Vielfalt ist sehr umfassend und setzt sich aus Werken verschiedenster Stilrichtungen zusammen. So präsentieren die Blechbläser auch in Ettelbrück ein variantenreiches wie gleichermaßen unterhaltsames Programm, das wie der Titel bereits vermuten lässt, mit klassischen Werken, u.a. von Bach, beginnt und sich langsam mit Kompositionen von John Williams Richtung Filmmusik bewegt.

En 2020, l'ensemble de cuivres 10forBrass fête ses dix ans. Fondé par des étudiants en musique, l'ensemble est aujourd'hui composé de membres de célèbres orchestres allemands tels que l'Orchestre Symphonique de Bamberg, la Nordwestdeutsche Philharmonie ou encore l'Orchestre Philharmonique de Berlin. Sa palette de programmes est très complète et se compose d'œuvres de courants variés. C'est ainsi que l'ensemble présentera à Ettelbruck un programme riche et divertissant, qui, comme son titre le laisse deviner, reliera des œuvres classiques de Bach à des musiques de films et des compositions de John Williams.

Johann Sebastian Bach, Concerto D-Dur  
BWV 972 (nach A. Vivaldi)  
Johann Sebastian Bach, Jesu bleibet meine  
Freude, aus Kantate BWV 147  
Gioacchino Rossini, Wilhelm Tell (Ouverture)  
Dimitri Schostakowitsch, Suite aus *Die  
Liebe zu den drei Orangen* op. 33a

Henry Mancini, *Moon River*  
John Williams, *Raider's March*  
from *Indiana Jones*  
Scott Joplin, *Easy Winners*  
Irving Berlin, *Puttin' on the Ritz*  
Steven Verhelst, 10forBrass-Fanfare

DIMANCHE  
15  
NOVEMBRE À 17H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

70 MIN

MARTIN GIERDEN,  
ANNE HEINEMANN,  
LUKAS PAULENZ, ANDRE  
SCHOCH, CHRISTOF  
SKUPIN, TROMPETE,  
SWANTJE VESPER, FELIX  
WILMSEN, HORN,  
JAN DONNER, MATTHIAS  
HAAKH, JOHANNES  
WEIDNER, FLORIAN  
ZERBAUM, POSAUNE,  
ALEXANDER  
TISCHENDORF, TUBA.

„Wat an der Klassikwelt lass ass“  
Guy Engels, *Resonanzen*,  
vu méindes bis freides

# ëmmer de richtegen toun!

Gutt recherchéiert Informatioun, en oppene Bléck  
op d’Kultur a fundéiert aktuell Hannergrondrecherche

[www.100komma7.lu](http://www.100komma7.lu)



## MUSIQUE

# PENTATON BLÄSERQUINTETT



© TOMASZ TRZEBIATOWSKI

Das pentaTon Bläserquintett besteht aus fünf jungen Musikerinnen und Musikern, die alle aktiv am nationalen und internationalen Konzertleben teilnehmen. Zusammen gefunden haben sie während des Musikstudiums an den Hochschulen in Zürich und Luzern. Seit seiner Gründung 2011 kann das Quintett bereits auf viele erfolgreiche Auftritte zurückblicken und ist sogar zweifaches Preisträger-Ensemble der *ORPHEUS – Swiss Chamber Music Competition* (2013 und 2015), was das hohe künstlerische Niveau des Ensembles belegt. Sein vielfältiges Repertoire umfasst alle Epochen, von Barock über Klassik bis hin zur zeitgenössischen Musik. In den vergangenen Jahren brachte pentaTon mehrere Werke von Schweizer Komponisten zur Uraufführung und ist sehr stolz darauf, in dieser Saison ein neues Werk aus der Feder des luxemburgischen Komponisten Marco Pütz zum Besten geben zu können.

Le quintette à vent pentaTon est composé de cinq jeunes musiciens et musiciennes, tous actifs sur les scènes nationale et internationale, qui se sont rencontrés pendant leurs études à Zurich et Lucerne. Depuis son premier concert en juin 2011, pentaTon a réalisé de nombreuses et brillantes prestations et est même deux fois lauréat du concours *Swiss Chamber Music Competition Orpheus*. Le répertoire du quintette est éclectique et englobe presque toutes les époques, du baroque au classique jusqu’à la musique contemporaine. Ces dernières années, pentaTon a interprété plusieurs œuvres de compositeurs suisses en première mondiale et est très fier de présenter, cette saison encore, une nouvelle création du compositeur luxembourgeois Marco Pütz.

**Alexander von Zemlinsky**,  
Humoreske für Bläserquintett  
**Marco Pütz**, Woodwind Quintet n° 2  
(*Commande Ministère de la Culture  
et SACEM Luxembourg*)

**Malcolm Arnolds**, Wind Quintet  
**Paul Hindemith**, Kleine  
Kammermusik Op. 24 Nr. 2  
**Ludwig van Beethoven**, Quintett in Es-Dur  
Op. 4 (Bearb. Mordechai Rechtman)

Avec le soutien de la SACEM Luxembourg et le Ministère de la Culture



MERCREDI  
**09**  
DÉCEMBRE À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

35 + 40 MIN

**ANIELA STOFFELS**, FLÖTE,  
**DOMINIQUE STEINER**,  
OBOE,  
**NICOLA KATZ**,  
KLARINETTE,  
**RAMON IMLIG**, HORN,  
**PHILIPP HÖSLI**, FAGOTT.

Partenaire médiatique





JOHANN SEBASTIAN BACH

# DAS WEIHNACHTSORATORIUM

ENSEMBLE VOCAL DU CONSERVATOIRE DU NORD  
ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

CONCERT DE L'AVENT



© BENNY DUTKA



© MARC JACOBY

„Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage, rühmet, was heute der Höchste getan!“ Johann Sebastian Bachs Weihnachtsoratorium zählt zu seinen bekanntesten geistlichen Kompositionen und ist für viele Musikfreunde fester Bestandteil der Vorweihnachtszeit. So widmet auch das *Conservatoire du Nord* in einer Koproduktion mit dem CAPE sein traditionelles Adventskonzert den ersten drei Kantaten dieses (in Luxemburg viel zu selten interpretierten) festlichen Oratoriums, das die Geschichte der Geburt Christi mit Wort und Klang erlebbar macht. Insgesamt besteht das Werk aus sechs Kantaten, wobei die ersten drei – liturgisch und musikalisch aufeinander aufbauend – für die Advents- und Weihnachtsfeiertage bestimmt sind, die verbleibenden drei Kantaten für Silvester und den Neujahrs- sowie Dreikönigstag. Mit der reichen instrumentalen Besetzung aus Chor, Solisten und großem Orchester mit Trompeten und Pauken, den feierlichen Chören und den großartigen Arien der vier Gesangssolisten erschuf Bach ein wahrhaft festliches Meisterwerk zur Einstimmung auf die Feiertage.

L'Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach est l'une de ses compositions sacrées les plus connues. Pour de nombreux mélomanes elle fait partie intégrante de la période de l'Avent. C'est ainsi que le Conservatoire du Nord, en coproduction avec le CAPE, consacre son traditionnel concert de l'Avent aux trois premières cantates de cet oratorio (bien trop rarement joué au Luxembourg), qui fait revivre, en paroles et en sons, l'histoire de la naissance du Christ. Avec sa riche instrumentation rassemblant chœurs, solistes et grand orchestre avec trompettes et timbales, avec ses chœurs solennels et ses magnifiques airs, Bach a créé un véritable chef-d'œuvre pour donner le ton des fêtes.

Johann Sebastian Bach, Weihnachtsoratorium (Oratorio de Noël) BWV 248: Kantaten I-III

Une coproduction du CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck  
et du Conservatoire du Nord

DIMANCHE  
**13**  
DÉCEMBRE À 17H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

80 MIN

ORCHESTRE DE CHAMBRE  
DU LUXEMBOURG

ENSEMBLE VOCAL  
DU CONSERVATOIRE  
DU NORD

VÉRONIQUE NOSBAUM,  
SOPRAN.  
JEFF MACK, ALTUS.  
ALEXANDER GEBHARD,  
TENOR.  
ANTONIO DI MARTINO,  
BASS.  
MATTHIAS RAJCZYK,  
LEITUNG.

CAPE - Shuttle



# SEHNSUCHT...

ENSEMBLE VOCAL CANTICA, LES AMIS  
DU CHANT & ESTRO ARMONICO

DIMANCHE  
**17**  
JANVIER À 17H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



35 + 45 MIN

CHRISTINE GOETHALS,  
SOPRAN.  
GUY GOETHALS,  
SAXOPHON.

ENSEMBLE VOCAL  
CANTICA  
JORGE ALVES,  
CHORLEITUNG.

LES AMIS DU CHANT  
FRÄNZ THEIS,  
CHORLEITUNG.

ESTRO ARMONICO.  
CARLO JANS,  
GESAMTLEITUNG

Partenaire médiatique



CAPE - Shuttle



Für dieses Konzert treffen die beiden Vokalensembles Cantica und Les Amis du chant auf das Kammerorchester Estro Armonico. Das Repertoire des seit über 30 Jahren aktiven Vokalensembles Cantica erstreckt sich von religiösen Werken, über Kompositionen aus der Renaissance bis hin zur zeitgenössischen klassischen Musik. Seit kurzem unterstehen die rund dreißig passionierten Sänger und Sängerinnen, die größtenteils aus dem Norden Luxemburgs kommen, ihrem neuen Chorleiter Jorge Alves. Seit ihrer Gründung 1978 hat das Vokalensemble Les Amis du Chant bereits über 500 Auftritte und Aufnahmen im In- und Ausland absolviert. In Luxemburg erfreuen sich besonders seine Christmas Carols-Konzerte großer Beliebtheit. Mit Estro Armonico, dessen Repertoire von Barock bis Filmmusik reicht, haben die beiden Gesang-Ensembles ein exzellentes instrumentales Gegenstück gefunden. Die gemeinsame Darbietung mit den solistischen Einlagen der Sopranistin Christine Goethals sowie des Saxophonisten Guy Goethals lassen dieses Aufeinandertreffen zu einem außergewöhnlichen Konzertabend werden.

Les ensembles vocaux Cantica et Les Amis du Chant s'associent à l'orchestre Estro Armonico pour un concert exceptionnel. Cantica existe depuis 1988 et comprend aujourd'hui une trentaine de chanteurs, qui, pour la plus grande partie, sont originaires du nord du pays et partagent avec le nouveau chef Jorge Alves la passion du chant. Avec Estro Armonico et Les Amis du Chant, le chœur a trouvé deux partenaires musicaux expérimentés. Depuis ses débuts officiels en 1978, l'ensemble Les Amis du Chant a déjà accompli quelque 500 prestations en tous genres au Grand-Duché et à l'étranger. 500, c'est également le nombre de concerts que l'Estro Armonico, spécialisé dans l'accompagnement de grandes formations chorales, a donné depuis sa création.

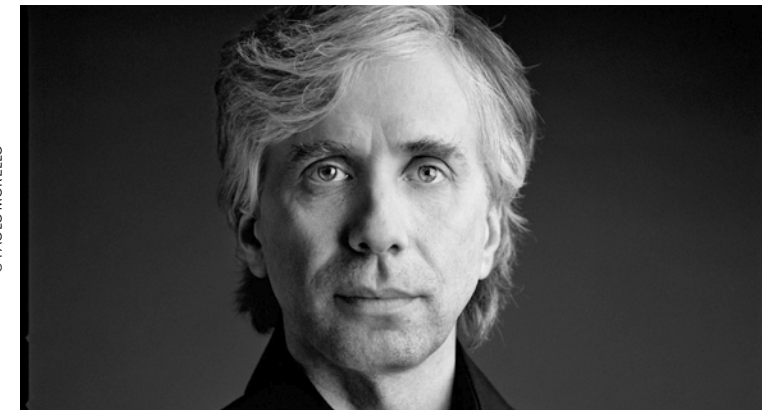
Edward Grieg, Zwei elegische Melodien:  
Herzwunden, Letzter Frühling  
Alexander Glasunov, Konzert für  
Alt-Saxophon und Streichorchester  
Es-Dur op. 109  
Felix Mendelssohn, Psalm 91 (11-12)

„Denn er hat seinen Engeln befohlen“  
op. 70

Felix Mendelssohn, Psalm 43 „Richte  
mich Gott“ op. 78 n° 2

Felix Mendelssohn, Psalm 42 „Wie der  
Hirsch schreit“

# ANIMA ETERNA BRUGGE



© PAOLO MORELLO

SAMEDI  
**27**  
FÉVRIER À 20H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



45 + 35 MIN

GIOVANNI ANTONINI,  
DIRECTION.

CAPE - Shuttle



Anima Eterna Brugge ist ein international renommiertes Projektorchester mit Sitz in Brügge, das 1987 von Jos van Immerseel mit dem Ziel einer möglichst authentischen Wiedergabe von Barockmusik auf historischen Instrumenten gegründet wurde. Nach und nach erschloss sich das Ensemble ein immer breiteres Repertoire, das sich mittlerweile über mehr als drei Jahrhunderte erstreckt. Nach einer kammermusikalischen Hommage an Camille Saint-Saëns im Jahre 2017 kehrt das Orchester nun 4 Jahre später in einer weitaus größeren Zusammensetzung nach Ettelbrück zurück, diesmal unter der Leitung von Giovanni Antonini. Der Mailänder Dirigent leitet sein eigenes Barockensemble, ist ein international gefragter Gastdirigent und arbeitet mit renommierten Künstlern zusammen, wofür er bereits mehrere Auszeichnungen erhielt, u. a. im Jahre 2000 den *Grammy* für ein gemeinsames Vivaldi-Album mit Cecilia Bartoli.

Anima Eterna Brugge est un orchestre de projets à la renommée internationale, basé à Bruges et fondé par Jos van Immerseel en 1987 dans le but de reproduire la musique baroque de manière aussi authentique que possible, avec des instruments historiques. Au fil du temps, l'ensemble a sans cesse étoffé son répertoire qui couvre aujourd'hui près de trois cent ans. Après son hommage à la musique de chambre de Camille Saint-Saëns en 2017, l'orchestre revient à Ettelbruck en grand effectif sous la direction exceptionnelle de Giovanni Antonini. Le chef d'orchestre milanais, qui dirige son propre ensemble baroque, est invité par de nombreux orchestres et travaille avec des artistes de grande renommée, ce qui lui a déjà valu de nombreuses récompenses, comme un *Grammy Award* en 2000 pour un album consacré à Vivaldi avec Cecilia Bartoli.

Gioachino Rossini, Ouverture de *L'italiana in  
Algeri* (version originale)

Ludwig van Beethoven, Symphonie n° 2 en  
Ré majeur op. 36

Franz Schubert, Symphonie n° 4 en do  
mineur D 417

## RÉCITAL DE PIANO

# VADYM KHOLODENKO



© IRA POLYARNAYA

JEUDI  
**11**  
MARS À 20H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 + 40 MIN

VADYM KHOLODENKO,  
PIANO.

Lauréat de la très convoitée médaille d'or de la *Van Cliburn International Piano Competition*, Vadym Kholodenko a acquis une renommée internationale grâce à son exceptionnel jeu de piano, à la fois virtuose et élégant. Premier musicien nommé *Artist in partnership* auprès du *Fort Worth Symphony Orchestra* pendant trois années, il a également remporté de nombreuses distinctions, dont le Premier Prix des *Schubert Piano Competition*, *Sendai Piano Competition* (Japon) et *Maria Callas Grand Prix* (Athènes). Né à Kiev en 1986, Vadym Kholodenko a donné ses premiers concerts à l'âge de 13 ans aux États-Unis, en Chine et en Croatie avant de poursuivre ses études à Moscou. Il travaille depuis lors avec des orchestres de premier plan à travers le monde.

Für sein virtuosos, elegantes Klavierspiel erhielt Kholodenko schon zahlreiche Auszeichnungen, darunter den ersten Preis bei der *Schubert Piano Competition*, bei der *Sendai Piano Competition* in Japan sowie bei der *Maria Callas Grand Prix* in Athen. Zudem wurde er mit der Goldmedaille der angesehenen *Van Cliburn International Piano Competition* ausgezeichnet, woraufhin er vom *Fort Worth Symphony Orchestra* als erster *Artist in partnership* zu drei Jahren fester Zusammenarbeit eingeladen wurde. Der 1986 in Kiew geborene Pianist gab bereits im Alter von 13 Jahren seine ersten Konzerte in Amerika, China und Kroatien, noch bevor er sein Musikstudium in Moskau absolvieren konnte. Seitdem kann Kholodenko auf eine Zusammenarbeit mit weltberühmten Orchestern zurückblicken.

Wolfgang Amadeus Mozart, Sonate pour piano n° 14 en ut mineur KV 457  
Franz Schubert, Sonate pour piano n° 13 en La majeur D 664 (op. posthume 120)  
Kaija Saariaho, Ballade (2005)

Alexandre Scriabine, sélection des Vingt-Quatre Préludes op. 11  
Sergei Rachmaninov, Sonate pour piano n° 2 en si bémol mineur op. 36

## ORCHESTRE

# LUXEMBOURG PHILHARMONIA



© PAUL MOOITZ

L'orchestre Luxembourg Philharmonia est composé d'environ 90 musiciens amateurs confirmés et de quelques professionnels. Avec un répertoire qui inclut les grandes œuvres classiques allant de Beethoven à Chostakovitch jusqu'aux concerts d'opéras et d'opérettes populaires, il se produit régulièrement dans toutes les grandes salles du Grand-Duché et parfois même à l'étranger. Sous la baguette de son chef d'origine danoise Martin Elmquist, ancien professeur au Conservatoire de Nord, à la tête de cet ensemble depuis 1996, l'orchestre consacre ce concert aux grands compositeurs de la musique impressionniste. Il interprétera des chefs d'œuvres de Debussy et de Ravel, principaux représentants de ce genre, ainsi que *Nuits dans les jardins d'Espagne* de Manuel De Falla, marqué par sa période parisienne et son contact avec Debussy et Ravel.

Das Orchester Luxembourg Philharmonia besteht aus ungefähr 90 MusikerInnen, darunter hauptsächlich versierte Amateure aber auch einige hauptberufliche Musiker\*innen. Mit einem Repertoire, das von großen klassischen Werken bis hin zu Operettenkonzerten reicht, tritt das Ensemble regelmäßig im Großherzogtum als auch gelegentlich im Ausland auf. Unter der Leitung ihres seit 1996 amtierenden Dirigenten Martin Elmquist, der auch diverse andere Ensembles in der Großregion dirigiert, widmet das Orchester sein Konzert in Ettelbrück zwei großen Komponisten des musikalischen Impressionismus. Neben bekannten Meisterwerken von Debussy und Ravel, den Hauptvertretern dieser Musikrichtung, umfasst ihr Programm auch das Klavierkonzert *Noches en los jardines de España* von Manuel de Falla, welches stark durch dessen Aufenthalt in Paris und der Begegnung mit Debussy und Ravel geprägt ist.

Claude Debussy, Prélude à l'Après-midi d'un faune  
Manuel De Falla, *Noches en los jardines de España*

Maurice Ravel, Pavane pour une infante défunte  
Claude Debussy, Sarabande (orch. Maurice Ravel)  
Maurice Ravel, Boléro

DIMANCHE  
**28**  
MARS À 17H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 + 40 MIN

MARTIN ELMQUIST,  
DIRECTION.  
JOHAN PERDIGAO,  
PIANO.

CAPE - Shuttle





## MUSIQUE DE CHAMBRE - QUATUOR À CORDES

# VOYAGE POÉTIQUE

## QUATUOR AKILONE



© ANNE BIED

JEUDI  
**01**  
AVRIL À 20H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 + 40 MIN

ÉMELINE CONCÉ,  
VIOLON.  
ÉLISE DE BENDELAC,  
VIOLON.  
LOUISE DESJARDINS,  
ALTO.  
LUCIE MERCAT,  
VIOLONCELLE.

Le Quatuor Akilone est le fruit d'une aventure musicale et humaine née en 2011 à Paris. Un jeu élégant, un son généreux et un esprit éveillé animent cet ensemble pour apporter poésie et profondeur aux œuvres qu'il aborde. Composé de quatre musiciennes aux caractères différents mais ne formant véritablement qu'un unique instrument à seize cordes, le quatuor tire son nom du mot *aquilone*, le cerf-volant en italien, qui représente à leurs yeux un lien entre ciel et terre. Issus de la prestigieuse Académie Européenne de Musique de Chambre (ECMA), lauréat du Premier Grand Prix et du Prix ProQuartet du 8<sup>e</sup> Concours International de Quatuor à cordes de Bordeaux en 2016, l'ensemble est souvent invité à jouer sur les grandes scènes européennes de la musique de chambre.

Inspiriert vom italienischen Wort *aquilone* (ein Lenkdrache) steht der Name des Quartetts für eine Verbindung zwischen Himmel und Erde, einen farbenfrohen Flug. Dem Ensemble gelingt es tatsächlich, mit seiner Darbietung seine Zuhörerschaft mit dem Kopf in die Wolken zu versetzen, ohne sie dabei den Kontakt zum Boden verlieren zu lassen. Die vier Musikerinnen verschmelzen in ihrem Spiel zu einer organischen Einheit und scheinen ein einziges Instrument mit vierzig Fingern zu bespielen. Seit seiner Gründung 2011 in Paris gastiert das Ensemble, das unter anderem in der Talentschmiede der *European Chamber Music Academy* (ECMA) gefördert wurde, regelmäßig auf Festivals und in namhaften europäischen Konzertsälen. Sein bisher größter Erfolg war der erste Preis und der ProQuartet-Preis 2016 beim Internationalen Streichquartett-Wettbewerb in Bordeaux.

Franz Schubert, quatuor n° 1 D 18  
György Ligeti, quatuor à cordes n° 2  
Franz Schubert, Menuets et danses  
allemandes D 89 (Extraits)

Maurice Ravel, quatuor à cordes  
en Fa majeur

## ORCHESTRE

# LAURÉATS DES CONSERVATOIRES

## ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG



© JOHANN SEBASTIAN HÄNEL

MERCREDI  
**28**  
AVRIL À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

CARLO JANS,  
DIRECTION.

LAURÉATS DES  
3 CONSERVATOIRES  
DU LUXEMBOURG

Issus des trois conservatoires de musique du Grand-Duché (Esch/Alzette, Luxembourg, Nord), les lauréats du Concours National pour le Diplôme Supérieur 2019/2020 seront à l'honneur pour cette grande soirée : d'une part, elle permettra à ces jeunes virtuoses de vivre, pour la première fois de leur parcours artistique, l'expérience extrêmement enrichissante d'une prestation en soliste avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg ; d'autre part, le public pourra découvrir et apprécier les qualités musicales et personnalités de ces jeunes lauréats, idéalement mises en valeur par les performances hautement professionnelles de l'orchestre.

Bei diesem Konzert stehen die jungen Preisträger der *Division supérieure* 2019/2020, Absolventen der drei Musikkonservatorien des Landes (Esch/Alzette, Luxembourg, Nord), im Zentrum der Aufmerksamkeit. Als Solisten treten die jungen Nachwuchstalente gemeinsam mit dem *Orchestre Philharmonique du Luxembourg* (OPL) auf und haben somit die wunderbare Möglichkeit, sich mit professionellen Musikern auf der Bühne zu beweisen und die Öffentlichkeit mit ihrem Talent zu beeindrucken.

Le programme et les noms des lauréats seront annoncés ultérieurement sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

En collaboration avec le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse, le Commissariat à l'Enseignement musical, les conservatoires du Nord, de la Ville de Luxembourg et de la Ville d'Esch/Alzette, et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg



vosre cabinet d'expertise comptable  
& vosre secrétariat social



**ewa fiduciaire s.a.**

Tél: (+352) 81 62 20-1  
Fax: (+352) 81 84 20  
ewa@ewa.lu  
www.ewa.lu



**luxsalaires s.a.**

Tél: (+352) 26 81 23-1  
Fax: (+352) 26 81 23 40  
luxsalaires@ewa.lu  
www.ewa.lu



## FESTIVAL DE PIANO SCRIBINE+

© MARCO BORGREVE



Håkon Austbø (NO)



Helena Basilova (RU)

© IVAN TOSTRUP

© SHANE SHU / MICHEL CUPIDO



Severin von Eckardstein (DE)



Anna Federova (UA)

© MARCO BORGREVE

© SASHA GUSOVI



Boris Giltburg (IL)



Zala Kravos (SI/LU)

© JEAN-PAUL KIEFFER

© RODERICH REIMER



Maria Lettberg (SE)



Pascal Meyer (LU)

© SANJA HARRIS

„Ich bin ein Nichts, ein Spiel, bin Freiheit, bin das Leben. Ich bin die Grenze, ein Gipfel. Ich bin Gott.“  
A. Skrjabin

Der russische Pianist und Komponist Alexander Nikolajewitsch Skrjabin (1872-1915) gilt als eine der faszinierendsten und exzentrischsten Persönlichkeiten der Musikgeschichte, dessen überaus anspruchsvolle und emotionsgeladene Klaviermusik geprägt ist von philosophischen und mystischen Ideen. Er, der am Weihnachtstag (nach julianischem Kalender) zur Welt gekommen war, sah sich selbst als Erlöser, der mit seiner Musik die gesamte Menschheit, gar das gesamte Universum beeinflussen könnte. Anfangs noch stark von Chopin und Liszt beeinflusst entwickelt der musikalisch hochbegabte Skrjabin seinen Kompositionsstil rasant weiter, erschuf schließlich sein eigenes atonales harmonisches System jenseits von Dur und Moll und gilt daher heute als innovativer Wegbereiter der neuen Musik.

In Zusammenarbeit mit dem luxemburgischen Pianisten Pascal Meyer als Ko-Kurator organisiert das CAPE vom 04. bis 07. Februar 2021 ein Klavierfestival, das sich ganz diesem revolutionären Komponisten zwischen Genie und Wahnsinn widmet. An jeweils 4 hochkarätigen Konzertabenden präsentieren insgesamt 4 Pianistinnen sowie 4 Pianisten von internationalem Spitzenniveau ihr Programm, das von Skrjabins Lebenswerk beeinflusst ist, sei es durch die Interpretation seiner Werke oder von Kompositionen, die durch ihn inspiriert wurden. Eine ausgezeichnete Gelegenheit die einzigartige Musik dieses heutzutage viel zu selten gespielten Komponisten (wieder) zu entdecken!

Le pianiste et compositeur russe Alexandre Nikolaïevitch Scriabine (1872-1915) est considéré comme l'une des personnalités les plus fascinantes et excentriques de l'histoire de la musique. Sa musique pour piano, d'une grande technicité et chargée d'émotions, est empreinte de philosophie et de mysticisme. Ayant vu le jour à Noël (selon le calendrier Julien), il se considérait comme un rédempteur qui, grâce à sa musique, pouvait influencer toute l'humanité, voire l'univers entier. Initialement très influencé par Chopin et Liszt, le très talentueux Scriabine a rapidement développé son style de composition, et même créé son propre système harmonique atonal, ce qui lui vaut d'être considéré aujourd'hui comme un pionnier de la musique contemporaine d'avant-garde.

En collaboration avec le pianiste luxembourgeois Pascal Meyer, le CAPE organise du 04 au 07 février 2021 un festival de piano dédié à ce compositeur révolutionnaire, oscillant entre génie et folie. Au cours de 4 soirées musicales de haut niveau, 8 pianistes internationalement reconnus, présenteront leur programme inspiré de l'œuvre de Scriabine, que ce soient des interprétations de ses œuvres ou de compositions inspirées par elles. C'est l'occasion rêvée de (re)découvrir la musique extraordinaire de ce compositeur, dont l'œuvre est trop rarement jouée.

Plus d'informations à partir de novembre 2020 sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu)  
Weitere Informationen ab November 2020 unter [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

DU  
04  
AU  
07  
FÉVRIER

TARIF PAR SOIRÉE:  
31€ TARIF PLEIN  
15,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

PASS FESTIVAL:  
93€ TARIF PLEIN  
46,50€ JEUNES

Partenaire médiatique







Majerus  
Geimer  
Constructions

Plangen.  
Bauen.  
Wunnen.

[constructions.lu](http://constructions.lu)

JAZZ,  
WORLD  
MUSIC  
&  
ENTER-  
TAINMENT



# THE FITZGERALDS

AVEC LES ÉLÈVES DE CORDES DU CONSERVATOIRE DU NORD

CANADA'S NEW FOLK SENSATION



© TIM REILLY

*Die Fitzgeralds* sind der beste Beweis dafür, dass es in Kanada aufgrund der vielen schottischen und irischen Einwanderer hervorragende Bands mit keltischem Hintergrund gibt. Die Familienband würzt ihre irischen Wurzeln mit einigen Spritzern aus Jazz und French-Canadian Folk sowie einem Hauch von Bluegrass und Pop. Als mehrfache *Canadian Grand Masters Fiddle Champions* und *Ontario Step Dance Fiddle Champions* begeistern sie vor allem mit ihren rasanten Tanzeinlagen, bei denen wild gefiddelt wird. Der Auftritt der Geschwister Fitzgerald ist atemberaubend explosiv, geladen mit ungestümer Lebensfreude und Kreativität! Sie verschmelzen aber nicht nur gekonnt traditionelle Stile mit modernem Sound, sondern perfektionieren ihr Folkkonzert auch mit rührenden Songs und Liedern. Dabei werden die Zuschauer mit wunderbarer Mehrstimmigkeit und kammermusikalischen Arrangements verzaubert. Begleitet wird das Familienensemble von Streichschülern des Conservatoire du Nord, nachdem diese am selbigen Tag in den Genuss eines exklusiven Workshops mit *The Fitzgeralds* gekommen sind.

*The Fitzgeralds* sont la nouvelle sensation du *fiddle* et des *claquettes* au Canada. Ces frères et sœurs d'origine irlandaise agrémentent leur répertoire celtique des meilleurs morceaux de musique folk canadienne francophone, de jazz, d'un soupçon de bluegrass et de pop. Sacrés plusieurs fois *Canadian Grand Masters Fiddle Champions* et *Ontario Step Dance Fiddle Champions*, ils impressionnent tous les publics par leurs performances à couper le souffle, à la fois pleines de joie de vivre et de créativité, puisqu'ils n'hésitent pas à fusionner style traditionnel et sonorités modernes, sans oublier l'émotion propre aux chansons folks. Pour ce concert au CAPE, la fratrie Fitzgerald sera accompagnée par des élèves du Conservatoire du Nord, après un atelier animé le jour même.

En collaboration avec le Conservatoire du Nord

VENDREDI  
**09**  
OCTOBRE À 20H

◆  
26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

⌚  
45 + 50 MIN

JULIE FITZGERALD, GEIGE,  
STEPPTANZ, PIANO,  
GESANG.  
KERRY FITZGERALD,  
GEIGE, STEPPTANZ,  
PIANO, BASS, GESANG.  
TOM FITZGERALD, GEIGE,  
STEPPTANZ, GITARRE,  
GESANG.  
N.N., GITARRE.

JOACHIM KRUIHOF  
(CMNORD),  
COORDINATION DES  
ÉLÈVES DE CORDES DU  
CMNORD

Avec le soutien de





YOUR  
BRIDGE  
TO LIFE

Envie de lancer  
votre projet ?

SPUERKEESS.LU

HUMOUR MUSICAL

## LE SIFFLEUR

FRED RADIX



© RENAUD VEZIN

VENDREDI  
**30**  
OCTOBRE À 20H

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

80 MIN

FR

9-99 ANS

FRED RADIX, ARTISTE  
AUTEUR INTERPRÈTE.

ACCOMPAGNÉ PAR LE  
WELL QUARTET:  
LUCE GOFFI, VIOLON.  
WIDAD ABDESSEMED,  
VIOLON.  
ANNE BERRY, ALTO.  
CHLOÉ GIRODON,  
VIOLONCELLE.

CAPE - Shuttle



Le siffleur, c'est Fred Radix, comédien et musicien depuis 1994. Il ose tout et propose un spectacle OVNI qui vacille entre humour décalé, virtuosité musicale et conférence burlesque. Le siffleur casse les codes pourtant bien solides de la musique classique, et interprète avec élégance les plus beaux airs du répertoire, de Mozart à Bizet en passant par Schubert et Satie, sans oublier quelques incontournables mélodies de musiques de films. Historien déjanté, il est soucieux de faire rayonner cette culture méconnue auprès du plus grand nombre et pose la musique sifflée comme un style à part entière. Avec force anecdotes, anachronismes et interaction avec le public, son humour absurde et décalé fait mouche à chaque fois... Fondateur de la compagnie de théâtre de rue *Les Mange-Cailloux*, il a été à la fois comédien, auteur et compositeur durant les 12 années d'existence de cette troupe musicale et burlesque qui a signé 6 créations et donné plus de 600 représentations dans une douzaine de pays.

Fred Radix, besser bekannt als *Le siffleur* (dt. Der Pfeifer), ist seit 1994 Comedian und Musiker. Es gibt wenig, was er sich nicht traut, und so bringt er die verkannte Kunst des Pfeifens auf die große Bühne. In seiner außergewöhnlichen – fast schon außerirdischen – Show treffen burlesker Humor auf erstaunliche, virtuose musikalische Fertigkeiten. Er pfeift auf die Regeln der klassischen Musik, und interpretiert mit Eleganz die schönsten Werke von Mozart bis Bizet, über Schubert und Satie sowie bekannte Melodien aus der Filmmusik. Um die vernachlässigte Disziplin des Pfeifens humorvoll aufzuwerten, bedient er sich Anekdoten, Anachronismen und eines interaktiven Umgangs mit dem Publikum.



# CYRILLE AIMÉE



© COVILLE HESKEY

Il n'est pas anodin que Cyrille Aimée ait été nommée aux *Grammy Awards 2019* dans la catégorie « Meilleur arrangement pour instruments et voix ». Pour elle, l'improvisation n'est pas qu'une technique vocale mais un mode de vie. Durant sa jeunesse, dans le village de Samois-sur-Seine, elle s'échappait la nuit à l'insu de ses parents pour rejoindre les concerts du Festival Django Reinhardt. Passionnée par la musique et dotée d'une insatiable curiosité, elle commença par chanter dans les rues d'Europe et au coin du feu des camps manouches, pour enfin se produire dans les festivals de jazz les plus prestigieux au monde et devant les auditoires les plus redoutables, comme celui du célèbre *Apollo Theatre* de New York. Vivant désormais à la Nouvelle Orléans après plus de dix ans dans la Grosse Pomme, la chanteuse d'origine franco-dominicaine a gagné de grands concours internationaux tels que le Concours International du Festival de Montreux ou la *Sarah Vaughn International Jazz Vocal Competition*. En 2016, le *New York Times* la décrit comme « une étoile montante dans la galaxie des chanteuses de Jazz ». Sa fraîcheur lumineuse, son audace pour s'attaquer à des répertoires qui ne sont a priori pas les siens, son élégance et son goût des scats ardens font de Cyrille Aimée une chanteuse unique.

Für Cyrille Aimée ist die Improvisation nicht nur eine Gesangstechnik, sondern eine Lebensweisheit, der sie sich mit ihrer unbändigen Neugier verschrieben hat. Die Tochter eines französischen Vaters und einer dominikanischen Mutter wuchs in dem beschaulichen Dorf Samois-sur-Seine in Frankreich auf, Schauplatz des alljährlichen Django-Reinhardt-Festivals. Fasziniert von der Musik und der Lebensweise der „Manouches“ schlich sie sich als Kind immer wieder nachts heimlich aus dem Elternhaus, um bei diesem Festival dabei zu sein. Jahre später zog sie selbst als Straßenmusikerin von Ort zu Ort. Mittlerweile singt sie auf den renommiertesten Jazzfestivals der Welt und überzeugte das sehr anspruchsvolle Publikum im New Yorker Apollo Theatre. Die heute in New Orleans lebende Sängerin gewann den ersten Preis als auch den Publikumspreis beim Montreux-Jazz-Festival sowie den Internationalen Sarah-Vaughan-Gesangswettbewerb und war 2019 für einen Grammy nominiert. Von der New York Times wurde die vielseitige Sängerin als "aufgehender Stern in der Galaxie der Jazzsänger/innen" gepriesen.

VENDREDI  
**20**  
NOVEMBRE À 20H30

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 + 60 MIN

CYRILLE AIMÉE,  
CHANT, LOOP.  
LAURENT COULONDRE,  
PIANO.  
JÉRÉMY BRUYÈRE,  
CONTREBASSE.

Avec le soutien de



Partenaire médiatique





# GENERATIONEN. LIEDERMACHER. TALENTE.

DOPPELKONZERT VON  
KONSTANTIN WECKER MIT JO BARNIKEL  
& ANDY HOUSCHIED



© THOMAS KARSTEN



© DAVID HAGEMANN

„Poesie und Musik können vielleicht die Welt nicht verändern, aber sie können denen Mut machen, die sie verändern wollen.“ Dies ist und bleibt der Wunsch des Liedermachers Constantin Wecker. Die Gäste seines Programms *Solo zu zweit*, das er mit seinem langjährigen Bühnenpartner Jo Barnikel präsentiert, erleben einen Abend, der geprägt sein wird von kraftvollen Tastenklängen und feinfühligem Poesie - und immer auch von der Suche nach dem Wunderbaren. Bei Constantin Wecker kann man es finden. Vor diesem Streifzug über das 50-jährige Schaffen des Münchner Musikers präsentiert der junge Singer-Songwriter Andy Houscheid sein neuestes Album *Talent*, das beim Wecker-Label Sturm und Klang veröffentlicht wurde. Der deutschsprachige Belgier, der bereits 2017 im CAPE zu Gast war, wird außerdem zum Schluss des Abends noch gemeinsam mit Wecker auf der Bühne musizieren. Zwei Generationen von wunderbaren Liedmachern an einem Abend vereint.

« La poésie et la musique ne peuvent peut-être pas changer le monde, mais elles peuvent encourager ceux qui veulent le changer ». Tel est le souhait du chansonnier Constantin Wecker. Son programme *Solo zu zweit* (Solo à deux), présenté en compagnie de son collègue pianiste de longue date Jo Barnikel, offrira à la fois de puissantes sonorités et une poésie sensible, et comme toujours avec Constantin Wecker, nous emmènera à la recherche du merveilleux. Avant cette escapade à travers la carrière de 50 années du chansonnier munochois, le jeune chanteur-pianiste Andy Houscheid interprétera son dernier album *Talent*, publié par le label de Wecker. Le Belge germanophone, qui s'est déjà produit au CAPE en 2017, rejoindra également son maître en fin de soirée : deux générations de chansonniers réunies sur une même scène.

SAMEDI  
**21**  
NOVEMBRE À 20H

46€ NORMAL  
23€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 + 60 MIN

**TALENT**  
ANDY HOUSCHIED,  
GESANG & KLAVIER.  
**SOLO ZU ZWEIT**  
KONSTANTIN WECKER  
& JO BARNIKEL, KLAVIER.

Avec le soutien de



CAPE - Shuttle



## STARS ABOVE THE SHTETL

THE KLEZMER TUNES



© IRINA MAIER

DIMANCHE  
**29**  
NOVEMBRE À 20H

◆  
26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

⌚  
75 MIN

DIMITRI SCHENKER,  
KLARINETTE,  
IGOR MAZRITSKY,  
VIOLINE,  
VADIM BAEV,  
AKKORDEON,  
MICHAEL MAIER-  
ETIENNE, KONTRABASS.

The Klezmer Tunes, das Ensemble um den ehemaligen Eislauf-Profi Dimitri Schenker, verarbeitet die eingängigen Melodien aus der jüdischen Klezmermusik auf ihre ganz spezielle Weise und ist durch so unterschiedliche Einflüsse wie Jazz, Funk, Gypsy, Bossa-Nova und Rock'n'Roll geprägt. Die Mitglieder von The Klezmer Tunes sind musikalische Grenzgänger, die traditionelles jüdisches Liedgut neu interpretieren und das Publikum in eine Klangwelt entführen, in der Lebensfreude und Traurigkeit sich nicht ausschließen müssen. Dem Sog ihres virtuosens harmonischen Spiels kann sich keiner entziehen.

The Klezmer Tunes, ensemble composé autour de l'ancien patineur artistique Dimitri Schenker, se réapproprie les mélodies accrocheuses de la musique klezmer juive en s'inspirant de styles aussi divers que le jazz, le funk, la musique tzigane, la bossa-nova et le rock'n'roll. Les membres de The Klezmer Tunes traversent les frontières des genres musicaux en réinterprétant des chansons juives traditionnelles et transportent ainsi le public dans un monde sonore où la joie de vivre et la tristesse ne s'excluent pas mutuellement. Personne n'échappe à l'attrait de leur jeu harmonieux et virtuose.

Organisé en collaboration avec l'a.s.b.l. Al Synagog Ettelbréck dans le cadre du 150<sup>e</sup> anniversaire de la synagogue d'Ettelbruck.

## DANIEL BALTHASAR & BAND



© VERONIQUE KOLBER

Avec la sortie de son huitième album fin 2020, Daniel Balthasar est l'un des auteur-compositeur-interprètes les plus prolifiques du Luxembourg. Il a enregistré dans les studios les plus réputés d'Europe, comme les légendaires Abbey Road Studios de Londres, et a donné de nombreux concerts : des petites scènes aux grands festivals, du Luxembourg à la *Popkomm* de Berlin, des clubs belges et allemands au *Festival South-by-Southwest* d'Austin/Texas où il a été, en 2006, le premier musicien luxembourgeois à se produire. Daniel Balthasar a également composé la musique du feu d'artifice de la Fête Nationale 2011, chanté avec l'OPL en 2012 et écrit en 2014 la bande originale du film *Heemwéi*. Pour ce concert intimiste au CAPE, Daniel Balthasar et ses musiciens offriront une prestation faisant la part belle aux interprétations acoustiques.

Mit der Veröffentlichung seines 8. Albums Ende des Jahres 2020 ist Daniel Balthasar einer der produktivsten Songwriter Luxemburgs. Er war für Aufnahmen in den renommiertesten Studios von ganz Europa, wie die legendären Abbey Road Studios in London, und spielte gemeinsam mit seiner Band zahlreiche Konzerte im In- und Ausland: von kleinen Bühnen bis zu großen Festivals, von Luxemburg bis zur *Popkomm* in Berlin, von Club-Gigs in Belgien und Deutschland bis zum *South-by-Southwest Festival* in Austin/Texas, zu dem er 2006 als erster luxemburgischer Musiker eingeladen wurde. Zudem schrieb Balthasar die Musik für das Feuerwerk zum Nationalfeiertag 2011, sang 2012 mit dem OPL und schrieb 2014 die Filmmusik für den erfolgreichen Independent-Film *Heemwéi*.

VENDREDI  
**11**  
DÉCEMBRE À 20H30

◆  
21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

⌚  
40 + 40 MIN

DANIEL BALTHASAR,  
GUITARE, CHANT.  
SEBASTIAN «SCHLAPPE»  
FLACH, BASSE.  
MICHEL MOOTZ,  
BATTERIE, CHANT.  
EMMANUELLE  
SEIWERATH,  
VIOLONCELLE.  
MARC WELFRINGER,  
CLAVIER, ACCORDÉON.

Avec le soutien de

Majerus  
Geimer  
Constructions

# AUF HERZ WÄR WAS GEGANGEN

REINHOLD BECKMANN & BAND



© STEVEN HABERLAND

Reinhold Beckmann ist ein Singer-Songwriter mit Herzblut und feinem Gespür für gutes Storytelling. Sein neues Album *Auf Herz wär was gegangen*, das im Herbst 2020 erscheint und im CAPE präsentiert wird, kommt so lässig, unbefangen und zwanglos daher, dass man glauben möchte, Reinhold Beckmann mache eigentlich schon immer Musik. Charmant, nachdenklich und angenehm selbstironisch erzählt er seine Songgeschichten. Das schöne Scheitern gehört dabei genauso dazu, wie der Blick auf die kleinen Macken des Alltags. Dabei hat Reinhold Beckmann sich seinen forschenden, kritischen Blick durchaus bewahrt. Seine besondere Stärke jedoch sind die leisen Balladen, die von großen Gefühlen erzählen, wohltuend unpräzise. Live wird diese Musik zum gemeinsamen Erlebnis. Reinhold Beckmann ist ganz dicht dran an seinem Publikum. Er holt die Menschen mit seiner Musik ab und zelebriert mit ihnen gemeinsam seine Songs.

Connu en tant qu'animateur et journaliste sportif pour la télévision allemande, Reinhold Beckmann a publié en 2014 un premier album rassemblant ses propres compositions, sur des textes abordant les petites bizarreries de la vie quotidienne. Il y racontait ses histoires avec charme et ironie, sans jamais se départir d'un certain regard critique sur le monde. Sa force réside en particulier dans ses ballades, douces et apaisantes, sans prétention, mais exprimant de profondes émotions. Sur scène, la musique de Beckmann offre une véritable expérience commune tant il reste proche de son public. Avec son groupe, Reinhold Beckmann présentera au CAPE son troisième album *Auf Herz wär was gegangen* prévu pour l'automne 2020.

VENREDI  
**15**  
JANVIER À 20H

◆  
36€ NORMAL  
18€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

⌚  
50 + 60 MIN

REINHOLD BECKMANN,  
GESANG, GITARRE.  
JAN-PETER KLÖPFEL,  
KEYBOARD, TROMPETE.  
JOHANNES WENNICH,  
GITARRE.  
THOMAS BILLER, BASS.  
ROBIN MCMINN,  
SCHLAGZEUG.

Avec le soutien de



CAPE - Shuttle





# ARTHUR POSSING QUARTET

VENDREDI  
**29**  
JANVIER À 20H30

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 + 45 MIN

ARTHUR POSSING,  
PIANO, COMPOSITION.  
PIERRE COCQ-AMANN,  
SAXOPHONE.  
SEBASTIAN «SCHLAPPE»  
FLACH, CONTREBASSE.  
NIELS ENGEL, BATTERIE.

Avec le soutien de



Partenaire médiatique



© SAM FLAMMANG

Le quartet, fondé en 2013 autour du jeune pianiste luxembourgeois Arthur Possing, rassemble de talentueux musiciens d'Allemagne, de France et du Luxembourg, ayant étudié au Conservatoire Royal de Bruxelles, au Centre des Musiques Didier Lockwood à Paris et à la *Musikhochschule* de Mannheim. Il propose un jazz mêlant tradition et modernité, avec des influences issues de nombreux genres, et son répertoire alterne compositions propres et thèmes de jazzmen émérites. En 2018, le groupe a publié son premier album *Four Years*. Entièrement consacré à des compositions originales, celui-ci a reçu un excellent accueil du public et de la presse, et a été récompensé par le prix *Hit* du magazine *Couleurs Jazz*. À l'occasion de son concert au CAPE, le groupe présentera au public, outre son répertoire habituel, de nouvelles compositions encore inédites.

Eine Mischung aus Moderne und Tradition sowie viele verschiedenen Einflüsse aus unterschiedlichen Musikgenres machen den Charme und Erfolg des Arthur Possing Quartets aus. 2018 hat das Quartett sein erstes Album *Four Years*, welches ausschließlich eigene Kompositionen enthält, veröffentlicht. Das Album stieß auf eine ausgezeichnete Resonanz, sowohl beim Publikum als auch bei der Presse, und erhielt die Auszeichnung *Hit* des französischen Magazins *Couleurs Jazz*. Im CAPE präsentiert die Band eine Mischung aus Stücken ihres bekannten Repertoires als auch ganz neue Kompositionen.

# ZING NDADA MODESTINE EKETE



© OLIVIER BOUTON

Originaire du Cameroun et installée au Luxembourg depuis 2005, Modestine Ekete brasse ses influences musicales, et metisse les instruments de son Afrique natale aux sonorités contemporaines. Artiste pluridisciplinaire, chanteuse, danseuse, actrice, musicienne et passionnée de musique, Modestine Ekete chante en *yemba*, sa langue maternelle, en français, en espagnol et en d'autres langues du Cameroun. Sa musique, dans le style *afrobeat*, est à la fois traditionnelle et contemporaine. Plus qu'un album de world music, *Zing Ndada* (« Pas à pas »), sorti en 2017, est une œuvre à la fois sociale, artistique et spirituelle. Modestine Ekete y traite des thèmes qui lui tiennent à cœur : sauvegarde de l'environnement, droits des femmes, protection de l'enfance, intégration des jeunes ou plus simplement... l'amour !

Vollblutkünstlerin Modestine Ekete, die im Kamerun aufwuchs und seit 2005 im Großherzogtum wohnt, ist seit vielen Jahren integraler Bestandteil der luxemburgischen Kulturszene. Sie singt nicht nur in ihrer Muttersprache Yemba sondern auch in Französisch, Spanisch und in anderen Sprachen ihrer Heimat. Als Sängerin, Schauspielerin und Choreographin jongliert sie gekonnt mit den verschiedenen Disziplinen. Ihr Debütalbum *Zing Ndada* („Schritt für Schritt“), das ganz dem Stil des Afrobeat verschrieben ist und im Herbst 2017 erschienen ist, stellt nicht einfach ein weiteres World Music Album dar, sondern erhebt den Anspruch ein soziales, künstlerisches und spirituelles Gesamtwerk zu sein. Denn Ekete behandelt nur Themen, die ihr wahrhaftig am Herzen liegen, sei es der Umweltschutz, die Rechte der Frauen, die Integration von Jugendlichen oder ganz einfach die Liebe.

VENDREDI  
**12**  
MARS À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 + 45 MIN

MODESTINE EKETE,  
CHANT, FLÛTE,  
GUITARE, SANZA.  
FRED HORMAIN,  
SAXOPHONE.  
MERVEIL DOUSSIEMA,  
PIANO.  
FABRICE RICHARD,  
PERCUSSIONS.  
PATRICK TEMFACK, BASSE.  
ANNA SAVJE, CHŒURS.

Avec le soutien de



CAPE - Shuttle



## A JOURNEY IN TIME

MARCH MALLOW

VENDREDI  
**02**  
AVRIL À 20H30

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 + 40 MIN

ASTRID VEIGNE,  
CHANT.  
ERIC DOBOKA, GUITARE.  
CHRISTIAN D'ASFELD,  
PIANO.  
THOMAS PLÈS,  
CONTREBASSE.

Avec le soutien de



© LÉO DOBOKA

Fondée en 2019, March Mallow est une formation de musiciens aux expériences très diverses, réunis par une envie de retrouver un son organique, une simplicité et une sincérité musicale. Grâce à une campagne de financement participatif, le groupe a pu enregistrer au printemps 2020 son premier album *A journey in time* (sortie janvier 2021), offrant un son rétro authentique, reproduit par les techniques d'enregistrement de l'époque. Dans le plus pur style des années 1950, March Mallow fait revivre la musique de Nat King Cole et de Billie Holiday, et nous plonge dans l'atmosphère en noir et blanc des clubs de jazz new yorkais.

Trotz ihrer unterschiedlichen musikalischen Hintergründe vereint die Mitglieder der 2019 gegründeten Band March Mallow die gemeinsame Leidenschaft für die Klarheit und die Authentizität des 50er-Jahre-Jazz. Im Frühjahr 2020 konnte die Band nach einer Crowdfunding-Campagne ihr Debütalbum *A journey in time* unter den der Zeit angemessenen Bedingungen aufnehmen. Mit ihrem Retro-Stil erwecken die Musiker von March Mallow, neuerdings mit einem Kontrabassisten im Team, die Musik von Nat King Cole und Billie Holiday wieder zum Leben und lassen ihr Publikum in die rauchig-jazzige Atmosphäre der New Yorker Jazz-Clubs eintauchen.

## HIDE AND SEEK

ADAM BEN EZRA



© EZRAGOZO MANSUR

VENDREDI  
**07**  
MAI À 20H30

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 + 50 MIN

ADAM BEN EZRA,  
CONTREBASSE ET AUTRES  
INSTRUMENTS.

Avec le soutien de



Adam Ben Ezra hat es sich zur Mission gemacht, den Kontrabass aus seiner Rolle als Begleitinstrument heraus zu holen und ins wohlverdiente Scheinwerferlicht zu rücken. Er zweckentfremdet sein Kontrabass geschickt zu Perkussionszwecken und benutzt eine „loop station“ um seinen Werken verschiedene musikalische Ebenen zu verleihen. Ezra ist nicht nur eine Youtube-Sensation, sondern ist schon auf Musikfestivals in der ganzen Welt aufgetreten, zusammen mit Größen wie Pat Metheny, Victor Wooten und Richard Bona. Sein Erfolg verdankt er auch seinem erstaunlichen Talent als Multiinstrumentalist: neben Kontrabass spielt er Violine, Gitarre, Klavier, Klarinette, Oud, Flöte und *Cajon*, zwischen denen er schon mal während eines Stücken hin und her wechselt. *Pin Drop* ist sein erstes Soloalbum, das Elemente aus Jazz und *world music* so mitreißend kombiniert, dass es schwer zu glauben ist, dass sich eine *One-Man-Band* hinter den Klängen versteckt.

Passionné par la richesse sonore de la contrebasse, Adam Ben Ezra est déterminé à mettre en avant cet instrument qui disparaît souvent à l'arrière-plan. Utilisant également son instrument comme percussion, il récolte des mélodies qu'il met en boucle en direct pour créer des ambiances sonores riches et texturées. Loin d'être uniquement une célébrité sur YouTube, il a déjà participé à de nombreux festivals dans le monde entier, aux côtés de musiciens reconnus comme Pat Metheny, Victor Wooten et Richard Bona. Son succès est aussi lié à son talent de multi-instrumentiste : outre la contrebasse, il pratique le violon, le piano, la clarinette, l'oud, la flûte et le *cajon*. Son premier album solo, *Pin Drop*, fusionne des éléments de jazz et de musique du monde, dans une création exaltante qui fait même douter qu'il puisse s'agir d'un seul et unique musicien...

## MUSIQUE & PROJECTIONS

# 3 GENERATIONS

RAYMOND, MAURICE & MATHIEU CLEMENT

DIE ERKUNDUNG DES AUGENBLICKS / VOIR C'EST ÉCOUTER –  
ÉCOUTER C'EST VOIR



© BEN KUGENER

SAMEDI  
**05**  
JUN À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 MIN

**MAURICE CLEMENT,**  
PIANO, ORGEL.  
**MATHIEU CLEMENT,**  
SCHLAGZEUG,  
PERKUSSION.  
**RAYMOND CLEMENT,**  
FOTOGRAFIE,  
PROJEKTION.

Partenaire médiatique



„Wenn unter Ewigkeit nicht endlose zeitliche Dauer, sondern Zeitlosigkeit verstanden wird, so lebt der lange, der in der Gegenwart lebt.“ (Ludwig Wittgenstein)

Drei Generationen von Künstlern aus der Familie Clement versuchen gemeinsam dem Moment, dem Augenblick auf mehreren Ebenen nachzugehen: Raymond Clements projizierte Fotografien unterstützen die Improvisationen seines Sohns und Enkelsohns, den Musikern Maurice und Mathieu Clement. Die Improvisation kann man in all ihren Rollen und Erscheinungsformen als die Feier des Augenblicks verstehen. Sie ist in ihrem Wesen nach flüchtig. Ihr Brennpunkt liegt im Moment ihrer Darbietung. Die Photographie ist von ihrem Prinzip her das genaue Gegenteil. Sie will das Momentane „für die Ewigkeit“ festhalten. Musik und Photographie erkunden beide auf ihre Weise den Augenblick, spielen mit der Zeit und fordern sie heraus. In ihrer Verbindung kann sich ein wandelndes und dynamisches Raum-Zeit-Kontinuum kondensieren, das die Empfindung in einen Einklang musikalischer und bildnerischer Rhythmik entführt.

Trois générations d'artistes de la famille Clement se lancent sur la piste de l'instant, et cela sur plusieurs niveaux par le biais du son et de l'image : la projection des photographies de Raymond Clement vient soutenir la musique improvisée par les deux musiciens, Maurice et Mathieu. Cette musique momentanée et éphémère entre en dialogue avec les images et invite à un voyage fascinant où se côtoient sons, rythmes, formes et couleurs. Au cœur de l'improvisation règne la liberté, qui consiste à agir en accord avec soi-même. Elle est un ressaisissement intérieur. Dans ce projet hors du commun, la force d'expression captivante des photographies sera la source d'inspiration d'une musique qui vit l'instant présent.

Konzert im Rahmen der Vernissage von LUMIÈRE - STRUCTURES - RYTHMES, einer Fotoausstellung von Raymond Clement / Concert dans le cadre du vernissage de l'exposition LUMIÈRE - STRUCTURES - RYTHMES de Raymond Clement. Voir p. 88-89





## OPÉRA

GIOACHINO ROSSINI  
**LA CENERENTOLA**  
OPÉRA ECLATÉ

D'APRÈS LE CONTE CENDRILLON DE CHARLES PERRAULT



© ISTOCK

Si l'on pensait connaître l'histoire de Cendrillon, on sera surpris par l'opéra *La Cenerentola* de Rossini, où, dans un joyeux et impertinent carnaval, chacun inverse son rôle social. Le prince se déguise en valet, le valet devient, pour un temps, prince, la souillonne se change en une princesse tout à fait piquante, loin des victimes habituelles des contes de fées... C'est une comédie des erreurs qui se joue des figures les plus traditionnelles du conte, une comédie où l'amour pur et la bonté triomphent des apparences. Un vent de libération, de révolte joyeuse souffle sur cet opéra et la musique aérienne de Rossini nous emporte dans un tourbillon onirique. Pour Clément Poirée, homme de théâtre qui signe la mise en scène, « nous ne sommes plus tout à fait ici dans le conte de Perrault ou de Grimm, mais plutôt chez Marivaux ou Shakespeare. C'est une splendide occasion de rêver avec Rossini à nos grands élans de liberté dans une œuvre empreinte d'enthousiasme et de légèreté ». À l'occasion de cette production de *La Cenerentola*, l'Opéra Éclaté renouvelle la mission qu'il s'était déjà donné en 2017 avec *Les Noces de Figaro* : soutenir de jeunes chanteurs professionnels dans le développement de leur carrière et vous donner à voir les grands talents de demain, dans une prestation de haut niveau qui saura vous séduire par sa beauté.

Mit viel frischem Wind inszeniert die französische Kompagnie Opéra Éclaté Gioachino Rossinis komische Oper in 2 Akten *Cenerentola*, deren Inhalt auf Charles Perraults Fassung von *Cendrillon* (Aschenputtel) basiert. Doch anders als im weltbekannten Märchen von Perrault, den Gebrüder Grimm oder bei Disney ist Cenerentolas Verwandlung Teil einer turbulenten Komödie, in der Witz und Kostümierung eine große Rolle spielen. So verkleidet sich auch der Prinz bei seiner Brautschau, um unerkannt als Diener die Dame seines Herzens für sich zu gewinnen. Ein Wind der Befreiung, der fröhlichen Revolte weht über diese Oper und für Regisseur Clément Poirée, "sind wir hier eher in einem Stück von Marivaux oder Shakespeare." Wie bereits bei ihren bisherigen Produktionen setzt die Opéra Éclaté auch bei dieser Inszenierung auf die Zusammenarbeit mit jungen Talenten, die mit ihren stimmlichen und schauspielerischen Höchstleistungen diesen Abend zu einer puren Opernfreude machen werden.

Une production de l'Opéra Éclaté en coproduction avec Clermont Auvergne Opéra, Opéra de Massy et ScénOgraph-Festival de Saint-Céré

JEUDI  
**21**  
JANVIER À 20H

41€ NORMAL  
20,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 + 60 MIN

IT  
(AVEC SURTITRAGE FR)

OPÉRA DE GIOACHINO ROSSINI, SUR UN LIVRET DE JACOPO FERRETTI.

CLÉMENT POIRÉE,  
MISE EN SCÈNE.  
GASPARD BRÉCOURT,  
DIRECTION MUSICALE.  
ERWAN CREFF,  
SCÉNOGRAPHIE.  
HANNA SJÖDIN,  
COSTUMES.

AVEC  
FRANCK LEGUÉRINEL,  
DON MAGNIFICO.  
LAMIA BEUQUE,  
ANGELINA /  
LA CENERENTOLA.  
SAHY RATIA,  
DON RAMIRO.  
PHILIPPE ESTÈPHE,  
DANDINI.  
MORGANE BERTRAND,  
CLORINDA.  
LUCILE VERBIZIER, TISBÉ.  
OLIVIER DÉJAN,  
ALIDORO.

CHŒUR ET ORCHESTRE  
DE L'OPÉRA ÉCLATÉ.

Avec le soutien de  


CAPE - Shuttle

BOOK YOUR  
  
Your Event Bus Service

# THE ADDAMS FAMILY

## DAS BROADWAY MUSICAL



©FRANK SERR SHOWSERVICE

*The Addams Family* erzählt die Geschichte der gleichnamigen Cartoon- und Filmfamilie, eine etwas andere Sippschaft und absoluter Gegenpol der angepassten Vorzeigefamilie. Wednesday Addams, ohne Zweifel die Prinzessin der Dunkelheit, ist erwachsen geworden und verliebt sich in einen hübschen, intelligenten jungen Mann aus einer respektablen Familie – einen Mann wie ihn ihre Eltern noch nie zuvor getroffen haben. Und als wäre das nicht schon schlimm genug, weiht Wednesday Addams ihren Vater ein und fleht ihn an nichts ihrer Mutter zu erzählen. Nun muss Gomez Addams etwas tun, dass er noch nie zuvor getan hat – ein Geheimnis vor seiner geliebten Ehefrau Morticia Addams bewahren. Die Musicalkomödie erlebte 2010 ihre erfolgreiche Broadway Premiere und wurde dort weit mehr als 700-mal gespielt. Nun kommt der exzentrische Clan auch nach Ettelbrück, um hier seinen morbid-charmanten Zauber zu versprühen.

*The Addams Family*, cette famille aux antipodes des modèles traditionnels, débarque sur la scène du CAPE. Mercredi Addams a bien grandi et tombe amoureuse d'un jeune homme beau et intelligent, issu d'un milieu respectable - le genre d'homme que ses parents n'ont jamais rencontré auparavant. Et comme si cela ne suffisait pas, elle l'avoue à son père en le suppliant de ne rien dire à sa mère. Gomez Addams doit donc se résoudre à faire quelque chose qu'il n'a jamais fait auparavant : cacher un secret à Morticia, sa femme bien-aimée... La comédie musicale a été créée avec succès à Broadway en 2010 et y a été jouée plus de 700 fois.

SAMEDI  
**20**  
MARS À 20H

◆  
46€ NORMAL  
23€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

⌚  
50 + 50 MIN

🇩🇪  
DE

🎵  
MIT LIVE BAND

MARSHALL BRICKMAN,  
RICK ELICE, BUCH.  
ANDREW LIPPA,  
MUSIK, LIEDTEXTE.  
ANJA HAUPTMANN,  
DEUTSCHE  
ÜBERSETZUNG.  
CHARLES ADDAMS,  
ORIGINALAUTOR.

Avec le soutien de



CAPE - Shuttle



JEUDI

03

JUIN À 20H

VENDREDI

04

JUIN À 10H

SÉANCE SCOLAIRE



26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



65 MIN



DE



+12 ANS

**IGOR STRAVINSKY,**  
KOMPOSITION.  
**CHARLES-FERDINAND  
RAMUZ,** ORIGINALTEXT  
(NACH EINER SAMMLUNG  
RUSSISCHER MÄRCHEN  
VON ALEXANDER  
AFANASSJEW).  
**HANS REINHART,**  
DEUTSCHE VERSION  
(FREIE NACHDICHTUNG).

**ELA BAUMANN,**  
INSZENIERUNG.  
**DAGMAR WEITZE,**  
AUSTATTUNG.  
**STEVE KARIER,**  
DER SPRECHER.  
**ADRIEN PAPRITZ,**  
DER SOLDAT.  
**JEAN BERMES,**  
DER TEUFEL.  
**CATARINA BARBOSA,**  
DIE PRINZESSIN.

**KAMMERATA  
LUXEMBOURG:**  
**SANDRINE CANTOREGGI,**  
VIOLINE.  
**JEANNOT SANAVIA,**  
KONTRABASS.  
**SÉBASTIEN DUGUET,**  
KLARINETTE.  
**THOMAS DULFER,**  
FAGOTT.  
**MELVIN BURGER,**  
KORNETT.  
**CLAUDE ORIGER,**  
POSAUNE.  
**VICTOR KRAUS,**  
SCHLAGZEUG.  
**PIT BROSIUS,** LEITUNG.

## THÉÂTRE & MUSIQUE

IGOR STRAVINSKY & CHARLES-FERDINAND RAMUZ



# DIE GESCHICHTE VOM SOLDATEN

KAMMERATA LUXEMBOURG & KOPLA BUNZ



© JEAN BERMES

„Man kann nicht alles haben. Was war, kehrt nicht zurück.“ Ein reisender Soldat schließt mit dem Teufel einen Pakt und gibt diesem im Tausch seine Geige. Doch nicht das Instrument selbst interessiert den Teufel, sondern das, wofür es steht: Lebendigkeit, Gefühl, Herz und Seele. Doch der Pakt bedeutet für den Soldaten nur scheinbares Glück und so fährt der, der mit dem Teufel tanzt, am Ende selbst zur Hölle. Der Jahrmart, seine Atmosphäre, seine Gerüche und Geräusche, standen Pate für Musik und Erzählweise des Musiktheaterstückes, das Stravinsky in Zusammenarbeit mit dem Schweizer Autor Charles-Ferdinand Ramuz während des 1. Weltkrieges für eine kleine Wanderbühne konzipierte. In einer Neuinszenierung widmet sich nun die luxemburgische Theaterkompanie Kopla bunz zusammen mit dem Kammermusikensemble Kammerata Luxemburg und in Koproduktion mit dem CAPE diesem „gelesenen, gespielten und getanzten“ Bühnenstück, das sich besonders durch die unglaublich vielschichtige Rhythmisierung von Wort, Musik und Handlung sowie der avancierten Komposition Strawinskys auszeichnet.

Un jeune soldat rentre chez lui en permission et rencontre le diable. Il fait un marché avec lui et échange son violon contre un livre qui a le pouvoir de le rendre très riche. Seulement, après avoir fait fortune, le soldat se rend compte qu'il lui manque l'essentiel et il finira par tout perdre, emmené par le diable en Enfer. En collaboration avec l'ensemble Kammerata Luxembourg et en coproduction avec le CAPE, la compagnie Kopla bunz remet en scène cette pièce de théâtre musicale intimiste, composée par Stravinsky durant son exil en Suisse pendant la Première Guerre Mondiale sur des paroles du poète suisse Charles-Ferdinand Ramuz et conçue pour un théâtre ambulant.

Une coproduction Kopla bunz, Kammerata Luxembourg et CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

# THÉÂTRE & CABARET



## CABARET

# FRÉIER WOR ALLES – ENG SATIRÛSCH CHRONIK VUN DE 60ER JORE BIS HAUT



@ANDREA ARPETTI

VENDREDI  
**13**  
NOVEMBRE À 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 + 50 MIN

LU

JHEMP HOSCHEIT, SPILL.  
JULIEN ARPETTI, MUSEK.

An dëser satirescher Zäitrees, déi bis elo op 10 verschidde Plaze mat grousssem Publikumserfolleg opgefouert gouf, kucken déi zwee Artisten op eng pré-digital Zäit zrëck. No den zwee politesche Joresréckblécker *Sorry fir den Duercherneen* (2017) a *Märd alors!!!* (2019), ass dës nei kabarettistesche Liesung eng witzeg, ofwiesslungsräich zäithistoresch Retrospektiv vun de 60er Jore bis haut. Vum Analoge bis zum Digitalen: Vum Schlappekino bis zum Netflix, vum Haustelefon bis zum iPhone, vun der Musekskassette bis zum Streaming, vum Thé Dansant bis zur Technoparty, vum Homo erectus bis zum Smombie, vu Bonanza bis zu Game of Thrones. Humor, Ironie a Wuertwitz verbanne sech mat enger Dosis Nostalgie. Vergaangenes gëtt awer net nëmme just opgewiermt, mee kritesch hannerfrot a mat Aktuellem opgekacht. Dës Zäitrees ass generatiounsiewergräifend a jidderee ka sech op seng Manéier dran erëmkennen, et ass en Hin an Hier tèschent fréier an dem Zäitgeescht vun haut. De Jhemp Hoscheit trëtt am Rollespill mam Museker a Gittarist Julien Arpetti op, deen net nëmme kabarettistesche Textinterpret ass, mee och mat de passende Songs & Oldies fir déi zousätzlech musikalesch Ambiente suergt.

Cette soirée se veut un riche témoignage historique, varié et divertissant, des années 1960 à nos jours : de l'analogique au numérique, de la télé à Netflix, du téléphone d'antan à l'iPhone, de la cassette audio au streaming, du thé dansant à la techno party, de l'*homo erectus* au « smombie », de Bonanza à *Game of Thrones*... Mais si l'humour, l'ironie et les jeux de mots se mêlent à une bonne dose de nostalgie, le passé n'est pas ici seulement ressuscité, mais bien remis en question de façon critique.

## THÉÂTRE

# DER RICHTER UND SEIN HENKER FRIEDRICH DÜRRENMATT



@TETE QUEIROGA

Wer ist der Mörder? In Dürrenmatts Klassiker *Der Richter und sein Henker* muss der alte, kränkelnde Kommissar Bärlach den Verlust seines besten Mitarbeiters Schmied verkraften. Er kann oder will die Ermittlungen allerdings nicht selbst aufnehmen, sondern beauftragt seinen Assistenten Tschanz mit der Aufklärung des Falls. Dieser bezichtigt den angesehenen Lobbyisten Gastmann des Mordes, doch Bärlach selbst zweifelt an diesem Verdacht. Dass Gastmann allerdings in einem früheren Verbrechen nicht unschuldig ist, weiß der Kommissar und sieht nun die Chance, ihn dafür zu richten. Wäre da nicht sein Vorgesetzter Dr. Lutz, der sein Anliegen durchkreuzt. In Columbo-Manier schlägt sich Bärlach durch einen Sumpf von Intrigen und Machtspielen, um Stück für Stück das Mosaik dieses Falls zusammenzubringen – Spannung garantiert!

Dans le classique de Dürrenmatt *Le Juge et son bourreau*, le vieux commissaire Bärlach, malade, doit faire face à la perte de son meilleur officier, Schmied. Cependant, il ne peut enquêter lui-même et confie l'affaire à son assistant Tschanz. Ce dernier accuse de meurtre le respecté lobbyiste Gastmann. Même s'il doute de ces soupçons, le commissaire sait que Gastmann est coupable d'un crime antérieur et voit maintenant la possibilité de le confondre pour cela. À la manière de Columbo, Bärlach se fraye un chemin à travers un marécage d'intrigues et de jeux de pouvoir pour reconstituer pièce par pièce la mosaïque de cette affaire – suspense garanti !

Eine Produktion des Kaleidoskop Theaters

JEUDI  
**26**  
NOVEMBRE À 20H

VENDREDI  
**27**  
NOVEMBRE À 09H30  
SÉANCE SCOLAIRE

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

60 + 60 MIN

DE

+12 ANS

JUDITH KRIEBEL, REGIE.  
SUSANNE WEIBLER,  
BÜHNENBILD.  
BRIGITTE BINTZ,  
ASSISTENZ.

MIT MANFRED  
PAUL HÄNIG,  
JEAN-PAUL MAES,  
ALEXANDER OURTH,  
TIM OLRİK STÖNEBERG,  
TIMO WAGNER.

CAPE - Shuttle

BOOK YOUR  
**emile**  
Your Event Bus-Service

## THÉÂTRE

JEUDI  
**03**  
DÉCEMBRE À 20H

VENDREDI  
**04**  
DÉCEMBRE À 09H30  
SÉANCE SCOLAIRE

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

110 MIN

DE

+ 14 ANS

OPDERSCHMELZ  
DUDELANGE:  
16 - 18/11/2020

KASEMATTENTHEATER:  
05 - 13/12/2020

PETER SHAFFER, TEXT.  
URSULA GRÜTZMACHER-  
TABORI, ÜBERSETZUNG.

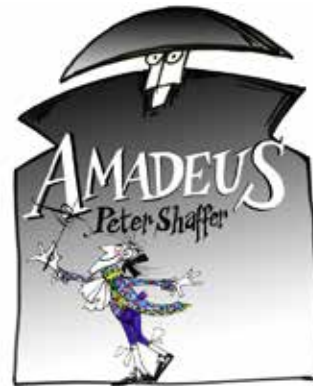
JACQUES SCHILTZ,  
CLAIRE WAGENER,  
REGIE & KONZEPT.  
MISCH FEINEN,  
KÜNSTLERISCHE  
MITARBEIT.  
JEAN BERMES,  
MUSIKALISCHE LEITUNG.  
ANNE SCHILTZ, KAMERA.

MIT MARC BAUM,  
JEAN BERMES,  
ROSALIE MAES,  
DOMINIK RANEBURGER,  
ELSA RAUCHS,  
MAX THOMMES,  
ANOUC WAGENER.

PETER SHAFFER

# AMADEUS

INDEPENDENT LITTLE LIES



© LEX WEYER

Nach einem Musikstudium in Wien wird Antonio Salieri zum kaiserlichen Hofkomponisten und scheint am Ziel seiner Träume angekommen. Doch dann erscheint Mozart, einer der größten Künstler aller Zeiten, der seine Kollegen mit spielerischer Leichtigkeit in den Schatten stellt. Bereits kurze Zeit nach Mozarts Tod kursiert das Gerücht, er sei das Opfer eines Giftmordes geworden. Und Antonio Salieri, sein langjähriger Konkurrent, ist der Hauptverdächtige. Obwohl es für einen Mord keinen einzigen Beleg gibt, hält sich dieses Gerücht bis heute hartnäckig. Handelt es sich nur um eine Verschwörungstheorie oder beinhalten diese alternativen Fakten eine sehr greifbare, tieferliegende Wahrheit über die paradoxe Beziehung zweier Rivalen? Wirklichkeit und Fiktion, kalte unbestreitbare Tatsachen und süße kleine Lügen verschmelzen in Peter Shaffers erfolgreichstem Drama zu einer spannenden Reflexion über das Wesen von Künstlern, ihre Abhängigkeiten und Widersprüchlichkeiten, über ihre Intrigen, vor allem aber natürlich über ihre Musik. Ein passendes Thema zum 25-jährigen Jubiläum des Künstlerkollektivs Independent Little Lies, in dessen Rahmen dieser Theaterklassiker aufgeführt wird.

À l'occasion de ses 20 ans d'existence, le collectif d'artistes Independent Little Lies, monte *Amadeus* de Peter Schaffer, une pièce qui explore la vie de Mozart et surtout sa rivalité avec le compositeur de la cour Antonio Salieri. Réalité et fiction, faits incontestés et petits mensonges se fondent en une réflexion passionnante sur la nature des artistes, leurs dépendances et leurs contradictions, leurs intrigues, mais surtout, bien sûr, leur musique.

Eine Produktion von Independent Little Lies – ILL in Koproduktion mit dem Kasemattentheater, dem CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck und dem Centre Culturel Régional opderschmelz Dudelange. Mit der Unterstützung des Fonds stART-up der Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, des Kulturministeriums und der Stadt Esch/Alzette.

CAPE - Shuttle



## CABARET

**20**  
MAKADAMMEN



© TETE QUEIROGA

*Einfach aus der Haut fueren  
Fir een Aneren ze ginn  
Mir fillen eis wéi neigebueren  
Wa mir op der Bün stinn  
Aus dem Jeckill gëtt d'Miss Hyde  
Aus dem Beauty gëtt e Beast  
Aus dem Bonny gëtt e Clyde  
A last but not least  
Ginn aus lackéiert Fangerneel schaarf Krallen  
Aus douce Fraen, Femme fatalen  
Wa mir op d'Bün ropklammen  
Gi mir: (d'Maggy, d'Monique, d'Susy an d'Théa)  
D'MAKADAMMEN*

20 Joer Makadammen! Dat muss gefeiert ginn! D'Trupp mécht ee Konveniat an do luede si all hir „Avataren“ vun deene leschte Joeren an, a loossen eng etlech flott Momenter Revue passéieren.

20 ans de Makadammen, ça se fête ! La troupe saisit l'occasion et convie tous ses « avatars » des années passées pour une revue inoubliable !

VENDREDI  
**08**  
JANVIER À 20H

SAMEDI  
**09**  
JANVIER À 20H

DIMANCHE  
**10**  
JANVIER À 17H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 + 50 MIN

LU

ROLAND GELHAUSEN,  
JOSIANE KARTHEISER,  
MAGGY MOLITOR, TEXTER.

THÉA ENGEL, SUSY LENTZ,  
MONIQUE MILLE, MAGGY  
MOLITOR, MAKADAMMEN.  
NETTY GLESENER,  
MUSEK A MUSIKALESCH  
BEGLEEDUNG.

JACQUELINE POSING-VAN  
DYCK, REGIE.  
CHRISTIAN KLEIN, DEKOR.  
CHRISTIAN KLEIN, YVETTE  
ENGEL, KOSTÜMER.

CAPE - Shuttle







**MOMA**  
schräinerei

KREATIV | QUALITÉIT | OP MOOSS

1, Z.A.C. Klengbousbiérg L-7795 BISSÉN  
Tél: +352 26 88 75 36 - Fax: + 352 26 88 57 34  
moma@moma.lu www.moma.lu

## THÉÂTRE

# TERRES ARIDES

## THÉÂTRE DU CENTAURE

LES AGITATEURS #2



© BOHUMIL KOSTOHRYZ

*Terres arides*, deuxième projet présenté dans le cadre du nouveau cycle *Les Agitateurs*, raconte le voyage en Syrie qu'un journaliste luxembourgeois a entrepris en 2019, pour réaliser un reportage sur un militant djihadiste, membre de l'État Islamique. L'histoire de ce combattant est singulière : seul guerrier converti à avoir fait le chemin du Luxembourg jusqu'en Syrie, il est un parfait citoyen européen, est né au Grand-Duché en 1987, a grandi à Meispelt et possède un passeport portugais. Au cours d'un voyage d'une semaine, le journaliste a traversé la frontière irako-syrienne - la seule qui n'est pas contrôlée par les troupes de Bachar Al-Assad - afin de réaliser un entretien avec le jeune djihadiste pour demander, une fois de retour, comment la justice et la politique luxembourgeoise comptent traiter ce cas. *Terres arides* constitue le point de départ d'un ensemble de réflexions, sur le rôle du gouvernement, sur les soi-disant stabilité et paix sociale qui règnent au Luxembourg, sur des questions d'ordre éthique, ainsi que sur les motivations et l'avenir de ces jeunes errants en des temps de plus en plus incertains.

Nach *À la recherche des temps modernes* in der vergangenen Saison setzt das *Théâtre du Centaure* seinen Projektzyklus *Les Agitateurs* in dieser Spielzeit mit dem Stück *Terres arides* fort. Dabei wird die Recherche eines luxemburgischen Journalisten nacherzählt, der sich für eine Reportage über einen konvertierten Dschihadisten aus dem Großherzogtum nach Syrien begeben hat. *Terres Arides* soll als Denkanstoß für diverse Überlegungen dienen, sei es bezüglich der Rolle der Regierung, dem sozialen Frieden und der Stabilität in Luxemburg oder über die Frage nach den Beweggründen und der Zukunft dieser jungen Fehlgeleiteten.

Une production du Théâtre du Centaure en coproduction avec le Kulturhaus Niederanven

MARDI  
**02**  
FÉVRIER À 20H

MERCREDI  
**03**  
FÉVRIER À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

85 MIN

FR

+ 15 ANS

THÉÂTRE DU CENTAURE:  
14 - 29/01/2021

KULTURHAUS  
NIEDERANVEN:  
05/02/2021

IAN DE TOFFOLI,  
CONCEPTION.  
LUC SCHILTZ, PITT  
SIMON, MISE EN SCÈNE  
COLLECTIVE.  
MICHEL MAIER,  
CRÉATION VIDÉO.  
ANTOINE COLLA,  
CRÉATION LUMIÈRE.

AVEC LUC SCHILTZ,  
PITT SIMON.



# WAS HEISST HIER LIEBE?

## EIN SPIEL UM LIEBE UND SEXUALITÄT



© UNSPLASH

Es gibt keine Gebrauchsanleitung für die Liebe. Das Aufklärungstück hat 1976 das gesamte biedere Deutschland schockiert und wurde seitdem überall auf der Welt, von Japan bis Kanada, aufgeführt. Einen Skandal verursachen kann das Stück heute nicht mehr, allerdings scheint die Liebe heutzutage noch komplizierter geworden zu sein: Geschlechtsidentitäten, Genderbegriffe und mediale Präsenz von Sexualität im Alltag erleichtern nicht gerade das Erwachsenwerden. Paul und Paula haben Schmetterlinge im Bauch und erleben eine Achterbahnfahrt der Gefühle mit allem Drum und Dran. Sie kämpfen dabei mit Unsicherheiten und Ängsten, mit nervigen Eltern und den von den Medien vorgegaukelten Schönheitsidealen. Samuel Hamen hat das Kultstück in die Gegenwart versetzt. Es ist gleichzeitig eine klassische und aktuelle Geschichte von zwei ineinander verliebte Menschen und dem ganzen Wahnsinn, der innen drin, außen herum, davor, dazwischen und dabei passiert. Die Liebe ist halt ein Schlachtfeld.

En 1976, lors de sa création par le *Theater Rote Grütze* à Berlin, *Was heißt hier Liebe?* a choqué toute l'Allemagne conservatrice, avant d'être jouée partout dans le monde. Si la pièce ne fait plus scandale aujourd'hui, la notion d'amour a toutefois évolué depuis, avec les concepts de genre et d'identité de genre, ainsi que la présence médiatique de la sexualité dans la vie quotidienne. Samuel Hamen a inscrit cette pièce culte dans le présent. C'est à la fois l'histoire classique et contemporaine de deux êtres amoureux, Paul et Paula, et celle de toute la folie qui se passe à l'intérieur, à l'extérieur, et autour d'eux. Les deux amants se battent avec l'insécurité, la peur, des parents ennuyeux et des idéaux de beauté imposés par les médias. L'amour est un vrai champ de bataille.

Production du Escher Theater en coproduction avec le CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, avec le soutien du CEPAS - Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires, Ministère de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse / SCRIPT

JEUDI  
**04**  
MARS À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

90 MIN

DE

+13 ANS

ESCHER THEATER:  
10 - 12/11/2020

HOLGER FRANKE, HELMA  
FEHRMANN, JÜRGEN  
FLÜGGE, GÜNTER  
BROMBACHER (THEATER  
ROTE GRÜTZE), TEXT.

SAMUEL HAMEN,  
DRAMATURGIE.  
NICKEL BÖSENBERG,  
REGIE.  
POL BELARDI, MUSIK.  
ANOUK SCHILTZ,  
BÜHNENBILD,  
KOSTÜME.

MIT KATHARINA  
BINTZ, ANNE KLEIN,  
KONSTANTIN  
ROMMELFANGEN, TIMO  
WAGNER, POL BELARDI.

## THÉÂTRE

BERTOLT BRECHT

# MUTTER COURAGE UND IHRE KINDER

LANDESTHEATER MEMMINGEN

JEUDI  
**18**  
MARS À 20H  
INTRODUCTION À  
L'ŒUVRE 19H30

VENDREDI  
**19**  
MARS À 09H30  
SÉANCE SCOLAIRE

26€ NORMAL  
13€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

120 MIN

DE

+ 16 ANS  
ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

PIA RICHTER,  
INSZENIERUNG.  
JULIA NUSSBAUMER,  
AUSSTATTUNG.  
THOMAS GIPFEL,  
DRAMATURGIE.  
MARIA MOLING, MARCUS  
GRASS, CICO BECK, MUSIK.

MIT ANKE FONFEREK,  
ELISABETH HÜTTER,  
DAVID LAU, TOBIAS LOTH,  
FRANZISKA ROTH,  
JENS SCHNARRE,  
ANDRÉ STUCHLIK.

CAPE - Shuttle



© STEFAN LOEBER

1939, am Vorabend des zweiten Weltkrieges, schreibt Bertolt Brecht im schwedischen Exil seine *Mutter Courage*. Das Stück ist eine Warnung: An Regierungen, die mit dem Hitlerregime Geschäfte machen, an die „kleinen Leute“ auf der Straße, die nach Machtzuwachs gieren. Die Warnung ist zeitlos. Der Krieg ernährt Mutter Courage und ihre Kinder. Er ist ihr Geschäft und gleichzeitig ihr Verhängnis. Als Marketenderin zieht sie mit dem Planwagen quer durch Europa den Truppen des Dreißigjährigen Kriegs und den Flüchtlingsströmen hinterher. Sie macht Geschäfte auf Kosten der Menschlichkeit. Schillernd zwischen Raffgier und Mutterliebe, Verschlagenheit, Konformismus und aufmüpfiger Bauernschläue behauptet sie sich als moderne Geschäftsfrau in einer rauen Männerwelt, um ihre Familie durch das brutale Kriegsgeschehen zu bringen. Aber alle ihre Versuche, ihre Kinder vom Räderwerk des Krieges fernzuhalten, scheitern auf fatale Weise. Eilif wird hingerichtet, weil er in Friedenszeiten das gleiche macht wie als Soldat: morden, plündern, schänden. Schweizerkaas fällt in Feindeshand und stirbt, weil seine Mutter zu lange um sein Leben feilscht. Die stumme Katrin opfert sich, um unschuldige Dorfbewohner vor einem Angriff zu warnen. Im Zentrum von Bertolt Brechts berühmter Parabel steht eine starke, höchst ambivalente Frauenfigur!

Écrite en 1939 à la veille de la Seconde Guerre Mondiale, cette œuvre pamphlétaire de Bertolt Brecht vise à dénoncer l'absurdité d'une guerre et se présente comme un avertissement qui sera toujours d'actualité. Pendant la Guerre de Trente Ans, accompagnée de ses deux fils et de sa fille muette, la cantinière Anna Fierling, dite Mère Courage, tire sa carriole sur les routes d'Europe. De champ de bataille en champ de bataille, soucieuse de réaliser coûte que coûte une bonne affaire, elle fait commerce de la guerre, au nom de l'amour maternel. Mais la guerre lui prendra ses trois enfants....

Produktion Landestheater Memmingen

## THÉÂTRE

# FAKE FACTS

DER STOFF, AUS DEM DIE WAHRHEITEN SIND



„*This is fake news*“ – Spätestens seit Donald Trump sind *Fake News* in aller Munde. Der Begriff, der es sogar zum Unwort des Jahres 2017 geschafft hat, ist mittlerweile eindeutig politisch konnotiert und beinhaltet Bildmanipulation, Gerüchte, Falschmeldungen und Lügen. In Zeiten von Facebook, Twitter und Co. verbreiten sich Falschmeldungen in Lichtgeschwindigkeit und die Frage stellt sich, wie sich wahre von frei erfundenen und verfälschten Nachrichten überhaupt noch unterscheiden lassen. Auch wenn es so scheint, dass es sich bei Fake News um ein aktuelles Phänomen handelt, so verrät ein Blick in die Geschichtsbücher, dass Falschmeldungen seit jeher fester Bestandteil der Gesellschaft sind und den Geschichtsverlauf zum Teil maßgeblich beeinflussten. Anhand historischer Beispiele, die von der Frühgeschichte, über die Neuzeit bis zur Gegenwart reichen, geht diese Theaterperformance der Idee und den unterschiedlichen Formen von *Fake News* auf den Grund.

« *This is fake news* » - Depuis leur utilisation par Donald Trump, les mots *fake news* sont sur toutes les lèvres. Cette expression est depuis clairement connotée politiquement et désigne les manipulations d'images, les rumeurs, les fausses nouvelles et les mensonges. Aux temps de Facebook, Twitter et compagnie, les fausses nouvelles se propagent à la vitesse de la lumière et la distinction entre informations authentiques et manipulées ou inventées est cruciale. S'il peut sembler que le phénomène des *fake news* soit récent, un simple regard dans les livres d'histoire nous apprend que les fausses informations ont toujours fait partie de nos sociétés et ont influencé fortement le cours des événements. À travers des exemples historiques, de la protohistoire à nos jours en passant par l'ère moderne, cette performance théâtrale remonte aux origines de l'idée et des différentes formes de *fake news*.

Produktion Trifolion Echternach

MARDI  
**30**  
MARS À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 20H

21€ NORMAL  
10,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 MIN

FR

LU | FR | DE | EN

+ 12 ANS

DALIAH KENTGES, REGIE.  
SARAH ROCK,  
DRAMATURGIE.

ANOUC WAGENER,  
PITT SIMON,  
SCHAUSPIEL.



## CABARET

# REVUE 2021

NEI REVUE

JEUDI  
**22**  
AVRIL À 20H

VENDREDI  
**23**  
AVRIL À 20H

SAMEDI  
**24**  
AVRIL À 20H

DIMANCHE  
**25**  
AVRIL À 17H

  
**28€ NORMAL**  
**14€ JEUNES**  
**1,50€ KULTURPASS**

  
60 + 60 MIN

  
LU

CAPE - Shuttle

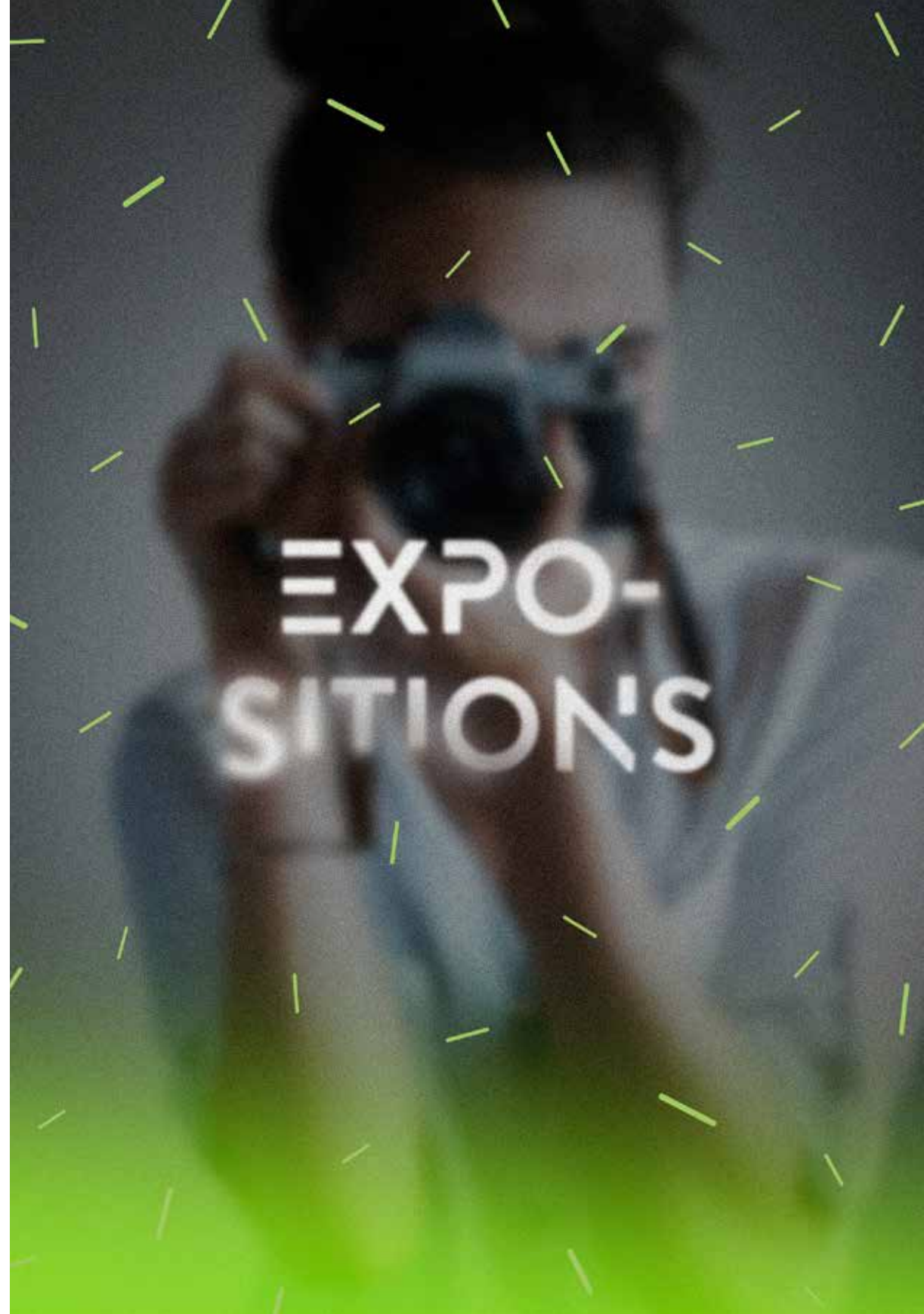
BOOK YOUR  
**emile**  
Your Event Bus Service



© FRANÇOIS ZUIDBERG

Wann et ee Rendezvous gëtt, deen an der Lëtzebuerger Theaterlandschaft net feelen dierf, dann ass et sécher d'Revue, der hir Geschicht schonn 1896 ugefaangen huet. Nom grouse Comeback 2018 als *Nei Revue*, huet den traditionelle Cabaret sech nei etabliert ouni seng Wuerzelen ze verléieren. Wéi gewinnt ginn déi grouss Evenementer vum vergaangene Joer Revue passéiere gelooss, mat zäitkritesche Witzer, Wuertspiller a Lidder, déi een ofwiesslungsräiche Programm bilden. Och an dëser Editioun ass kee Politiker a keng Perséinlechkeet aus dem Ländche sécher virun de satireschen a bëssegen Texter vun der *Neier Revue*.

S'il est un rendez-vous à ne pas manquer dans le paysage théâtral luxembourgeois, c'est bien la Revue, dont l'histoire remonte à 1896. Avec son grand retour en 2018, ce cabaret traditionnel s'est refondé sans perdre ses racines, et comme d'habitude, la joyeuse troupe fera revivre les événements marquants de l'année avec blagues satiriques, jeux de mots et chansons. Une fois encore, politiciens du Grand-Duché et personnalités de tous bords ne seront pas épargnés par ce programme piquant... mais qui ne se prend pas au sérieux !





# DREAMS ARE MADE OF FLOWERS

FRANÇOISE LEY



© FRANÇOISE LEY



© HENRI GOERGEN

*« Son travail est une sorte de quête, non pas d'un impossible absolu, mais d'une configuration formelle où formes et couleurs se joueraient d'une spatialité complexe imbriquant des profondeurs, des plans étagés, toujours rabattus dans la planéité affirmée du support. »*

Bernard Ceysson, galeriste

Françoise Ley propose un travail abstrait-narratif qui invite à plonger dans son univers et dans les différentes couches et histoires de son œuvre. La littérature, et surtout la poésie, ainsi que toute forme d'expression verbale ou écrite ont une grande influence sur son travail. Ses sujets de prédilection sont l'homme et son histoire, ses émotions et ses rêves. Françoise Ley vit et travaille au Luxembourg. Après des études d'allemand et d'histoire à Fribourg en Brisgau, durant lesquelles elle fait ses premiers pas vers la peinture acrylique, elle poursuit en 2005-2006 avec une formation artistique à l'Académie Européenne des Beaux-Arts de Trèves. En 2007, elle réalise sa première exposition en Espagne. De 2012 à 2013, Françoise Ley travaille dans l'atelier de l'artiste Marie-Esther Baryga, puis dans celui de Christine Henn à Trèves, où elle continue à se former. En 2014, elle fait sa première exposition personnelle au Luxembourg et installe son atelier au 1535° *Creative Hub* à Differdange.

Françoise Leys abstrakt-narratives Werk lädt den Betrachter dazu ein, genau hinzuschauen und in die Schichten und Geschichten des Bildes einzutauchen. Die Literatur, insbesondere die Poesie, und im Allgemeinen jeder mündliche oder schriftliche Ausdruck, haben einen großen Einfluss auf ihr Werk. Nach dem Studium der Literatur und der Geschichte in Freiburg begann Françoise ein intensives Studium an der Europäischen Kunstakademie in Trier (D) (2005-2006). Seit Ende 2014 arbeitet Françoise als professionelle Künstlerin im 1535° *Creative Hub*, einem Kreativzentrum in Differdingen.

VERNISSAGE  
MERCREDI

**07**  
OCTOBRE À 19H

EXPOSITION  
OUVERTE DU

**08**  
AU  
**31**  
OCTOBRE

DU LUNDI  
AU SAMEDI  
DE 14H À 20H

ENTRÉE LIBRE

# Engagée, pour vous.

Dans votre région, nous vous accueillons à  
**l'Agence Ettelbruck :**

58, Grand-Rue – L-9050 Ettelbruck  
Heures d'ouverture, du lundi au vendredi :  
de 09h00 à 17h00

Ouverture élargie sur rendez-vous  
de 08h00 à 19h00, visitez [www.bil.com](http://www.bil.com).

**Servibank+**  
24/7

Retrouvez-nous sur   



**BIL**  
1856

BANQUE  
INTERNATIONALE  
À LUXEMBOURG

## EXPOSITION

### LES SCÈNES

BOHUMIL KOSTOHRYZ

PORTRAIT D'UN LIEU - THÉÂTRES ET CENTRES  
CULTURELS DU LUXEMBOURG



© BOHUMIL KOSTOHRYZ



Après de longues années passées à fréquenter les théâtres et photographier les créations, le regard de Bohumil Kostohryz s'est posé sur les scènes de spectacle vivant du Luxembourg pour en faire le portrait. L'objectif capte une pause entre les spectacles, un moment du lieu à cet instant. Cet espace résume le vécu et rappelle les années qui passent. Le plateau et les murs portent les traces et les cicatrices des événements. La peinture s'efface après de longues heures de lumière projetée. Les planches trouées et griffées rappellent les ancrages des scénographies passées. D'origine tchèque et diplômé de la Faculté d'architecture de Prague, l'artiste vit et travaille au Grand-Duché depuis 15 ans en tant que photographe indépendant. La photographie de théâtre, pour de nombreuses productions des membres de la *Theater Federatioun*, est l'une de ses activités principales. Sa démarche se veut une recherche perpétuelle de l'interprétation de la réalité et de la fiction par l'image. Chaque nouveau sujet est pour lui une occasion de remettre en question les genres photographiques connus.

Nachdem er bereits viele Jahre die künstlerischen Darbietungen auf den Bühnen der Luxemburger Kultureinrichtungen dokumentiert hat, richtet sich Bohumils Kostohryz' Blick nun auf den Ort des Geschehens selbst. Er porträtiert die Bühnen Luxemburgs in einem Augenblick zwischen den Vorstellungen. In einem Moment, in dem es scheinbar nichts zu erleben gibt, spiegelt der Raum die Erinnerungen an das Erlebte der letzten Jahre wieder. Die Bühne und Wände tragen Spuren der vergangenen Veranstaltungen, die Farbe ist durch die stundenlangen Lichtprojektionen verblichen und die abgegriffenen Bretter mit ihren Löchern erinnern an die vielen Bühnenbilder, die an diesen Stellen fixiert und wieder demontiert wurden.

En collaboration avec la Fédération Luxembourgeoise  
des Arts de la Scène

EXPOSITION  
OUVERTE DU

**05**  
JANVIER  
AU  
**12**  
FÉVRIER

DU LUNDI  
AU SAMEDI  
DE 14H À 20H

  
ENTRÉE LIBRE

# LABYRINTH DER GESTISCHEN TROPEN

SUZAN NOESEN



© SUZAN NOESEN

Suzan Noesen erprobt auf vielfältige Weise das Austricksen der Grenzen der Kommunikation. Sie arbeitet medienübergreifend mit Malerei, Photographie, Performance, Installation und Film, um Räume der Reflektion und der Wahrnehmung in der zwischenmenschlichen Begegnung zu untersuchen. Ihre Arbeiten entwickelt sie aus einer ihr eigenen Methode der „Dreifaltigkeit“, bestehend aus den Komponenten verschiedener ästhetischer Paletten, aus Formen der sozialen Kommunikation und aus Bewusstwerdungsprozessen. 2019 wurde ihr Kurzfilm *Livre d'heures* auf dem *Luxfilmfest* und anschließend in der *BlackBox* des *Casino Luxembourg – Centre d'art contemporain* projiziert. Gleichzeitig wurde im Rahmen der Ausstellung *Points of view* im *Cercle Cité* ihre multimediale Installation *Libera Pagina!*, die sich aus Videos und Malereien zusammensetzt, gezeigt. Beide Arbeiten waren aus einem Projekt über die generationsübergreifende Wohngemeinschaft mit ihrer Großmutter entstanden. Suzan Noesen studierte Freie Bildende Kunst an der KABK Den Haag und der HGB Leipzig und arbeitet derzeit in Luxemburg.

Suzan Noesen teste de différentes manières le franchissement des limites de la communication. Dans une approche transversale, elle travaille avec la peinture, la photographie, la performance, l'installation et le film afin d'explorer les espaces de réflexion et de perception lors de rencontres interpersonnelles. Elle développe son travail selon une méthode propre, dite « de la trinité » et constituée de composants de diverses palettes esthétiques, ainsi que de formes issues de la communication sociale et de processus de prise de conscience. En 2019, son court métrage *Livre d'heures* a été projeté au *Luxembourg City Film Festival*, puis diffusé dans la *BlackBox* du *Casino Luxembourg - Centre d'art contemporain*. Parallèlement, son installation multimédia *Libera Pagina!*, articulée autour d'installations vidéo et de peintures, a été présentée dans le cadre de l'exposition *Points of view* au *Cercle Cité*. Ces travaux ont tous deux pour origine un projet sur la cohabitation intergénérationnelle de l'artiste avec sa grand-mère. Suzan Noesen a étudié les beaux-arts à la KABK La Haye et au HGB Leipzig et travaille actuellement au Luxembourg.

VERNISSAGE  
MERCREDI

**24**  
FÉVRIER À 19H

EXPOSITION  
OUVERTE DU

**25**  
FÉVRIER  
AU  
**20**  
MARS

DU LUNDI  
AU SAMEDI  
DE 14H À 20H

ENTRÉE LIBRE



# LUMIÈRE - STRUCTURES - RYTHMES

RAYMOND CLEMENT



© RAYMOND CLEMENT



© GABY FRISCH

Raymond Clement, artiste-photographe luxembourgeois, a su développer son style propre, par un travail constant et continu, tout au long de ses 50 ans d'expérience. Ses premières photographies artistiques sont des portraits de musiciens de jazz et déjà ces dernières montrent que Raymond Clement ne se contente pas de reproduire parfaitement la réalité sur papier photo. Il en va de même pour ses photographies de paysages, de nature et de structures, qui constituent aujourd'hui la majeure partie de son œuvre. Le but est de « voir le paysage » et ce, dans le meilleur sens du terme, d'observer précisément la nature, l'espace, la lumière, la structure, le rythme, le calme, le mouvement, la proximité, la distance, il s'agit de fusionner les mondes visuels macro et micro. C'est un travail photographique de précision qui mêle instantanéité et perception de l'artiste et engendre, par un contrôle et un travail de composition conscients, des visions artistiques nouvelles.

Der luxemburgische Foto-Künstler Raymond Clement hat in konsequenter und kontinuierlicher Weise seinen Stil im Laufe seiner 50jährigen Karriere weiterentwickelt. Während in seinem Frühwerk Schwarz/Weiß-Fotografien von Jazzkünstlern das gewählte Medium sind, beschäftigt er sich später auch mit der Digital-Fotografie und lässt diese in die traditionelle Fotografie einfließen. Sein immer wiederkehrendes Thema ist die Natur; Hier geht es um „Land sehen“ im besten Sinne des Wortes, um präzise Beobachtung von Natur, Raum, Licht, Struktur, Rhythmus, Stimmung, Stille, Bewegung, Nähe, Ferne, es geht um das Ineinanderfließen von visuellen Makro- und Mikrowelten. Es geht um fotografische Präzisionsarbeit, um Augenblicke, die gemeinsam mit persönlichen inneren Empfindungen zu weiterführenden Kunstansichten verdichtet werden.

Dans le cadre du vernissage le 05 juin aura lieu à 20h le concert *3 Generations* des musiciens Maurice et Mathieu Clement sur des projections de Raymond Clement (voir p. 62)

Im Rahmen der Vernissage am 05. Juni findet um 20 Uhr unter dem Titel *3 Generations* ein Konzert der Musiker Maurice und Mathieu Clement zu den Projektionen von Raymond Clement statt. (siehe S. 62)

VERNISSAGE  
SAMEDI

05

JUIN À 18H

EXPOSITION  
OUVERTE DU

07

AU

26

JUIN

DU LUNDI  
AU SAMEDI  
DE 14H À 20H



ENTRÉE LIBRE



# Electric now has a Mercedes.

The all-new EQC.



Discover our first fully electric SUV and sign up at [www.mercedes-benz.com/eqc](http://www.mercedes-benz.com/eqc)

EQ

EQC 400 4MATIC: Combined electric energy consumption: 20.8–19.7 kWh/100 km; combined CO<sub>2</sub> emissions: 0 g/km.\*

\*Electric energy consumption and range have been determined on the basis of Regulation (EC) no. 692/2008. Electric energy consumption and range depend on the vehicle configuration.



MERBAG  
LUXEMBOURG

Your partner for Mercedes-Benz in Diekirch

[www.merbag.lu](http://www.merbag.lu)

CAPEDIA



## *L'art de trouver les bons accords*

L'équipe FGN - BDO met en musique la comptabilisation des pièces journalières et des écritures de clôture, ainsi que l'établissement des comptes annuels et des déclarations fiscales et de TVA. Nous trouvons les bons accords pour vos projets, tout en restant à votre écoute.

FGN - BDO Diekirch  
3, place Guillaume  
L-9237 Diekirch

FGN - BDO Wemperhardt  
19, op der Haart  
L-9999 Wemperhardt

Tel. (+352) 45 123 740  
[www.fgn.lu](http://www.fgn.lu)

## CONFÉRENCES

# KULTURGESCHICHT LËTZEBUERG VUN DE 50ER JORE BIS HAUT

KONFERENZZYKLUS VUN DER UNI.LU – 2. DEEL

11€ NORMAL  
5,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS  
LU/FR

Organiséiert an Zesummenaarbecht mam Institut fir Lëtzebuenger Sprooch- a Literaturwëssenschaft an der Fuerschungsunitéit IPSE vun der Uni Lëtzebuerg.

Cycle de conférences organisé en collaboration avec l'Institut national de langue et de littérature luxembourgeoises et l'unité de recherche IPSE de l'Université du Luxembourg.

**En luxembourgeois avec traduction simultanée en FR sur demande préalable, au plus tard 3 jours avant la conférence.**

## KULTURGESCHICHTEN OP VINYL GEORGES URWALD (ÉDUCATION NATIONALE)

Lëtzebuenger Ouerwierm an hirer Zäit.

Succès de la chanson luxembourgeoise.

LUNDI  
19  
OCTOBRE  
À 19H

## LËTZEBUERGER MUSEK SÄIT DEM 2. WELTKRIICH DAMIEN SAGRILLO (UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG)

Vum kontrolléierte Musekswiesen vu 1940 zum Opbléie vun der Amateurmusek nom Kriich bis hin zur *community music* am heiteje Medienzäitalter.

La musique luxembourgeoise depuis la Seconde Guerre Mondiale.

LUNDI  
23  
NOVEMBRE  
À 19H

## SEXUELL REVOLUTION AN DANN? SONJA KMEC (UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG)

Geschlechterverhältnisser zu Lëtzebuerg zanter den 1960er Joren.

Les rôles de genres au Luxembourg à partir des années 60.

LUNDI  
25  
JANVIER  
À 19H

## MEI WEI PASCHTEICHEN & SPRANGPRËSSIOUN JEANNE E. GLESENER (UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG)

Ofschlossvirtrag Kulturgeschichte Lëtzebuerg.

Conférence de clôture.

LUNDI  
08  
MARS  
À 19H



# PHILIPPINES

PAR PATRICK MATHÉ

ENTRE RÊVE ET RÉALITÉ



© DR

MARDI  
**13**  
OCTOBRE  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

FR

CAPE - Shuttle



Patrick Mathé nous plonge dans un vaste périple à la découverte des Philippines et de leurs habitants, à travers des décors grandioses, composés de montagnes, de volcans, de rizières, de plages de rêve et de fonds marins exceptionnels. Posé sur la ceinture de feu de l'océan Pacifique, le pays est souvent confronté à d'impressionnantes éruptions volcaniques et à de puissants typhons. Humbles face à cette nature imprévisible et brutale, les Philippines sont un peuple souriant, doux, doté d'un grand sens de l'hospitalité, d'une foi catholique immense et qui mise tout sur la force de la famille et des enfants. L'archipel est une véritable mosaïque culturelle bâtie sur d'anciens sultanats et une multitude de tribus - dont des coupeurs de tête - ainsi que deux vagues de colonisation qui ont entraîné un important métissage humain. En se croisant depuis des siècles, l'Orient et l'Occident ont fait des Philippines un pays aux spécificités uniques, qui est notamment le seul pays catholique d'Asie. Patrick Mathé parcourt depuis des années les continents du monde. C'est un globe-trotter, curieux de tout et aimant l'aventure, qui a visité tous les continents et réalisé de nombreux films de ses voyages.

Mit diesem Dokumentarfilm des Globetrotters und Abenteurers Patrick Mathé können die Zuschauer die Philippinen mit ihren zahlreichen Inseln, Bergen, Vulkanen, Reisfeldern und Traumstränden entdecken sowie ihre Einwohner - die Filipinos - kennenlernen. Das Volk des schönen Inselstaates mit der rauen und unberechenbaren Umwelt, zeigt sich stets bescheiden lächelnd und sanftmütig, trotz oder gerade wegen einer launischen Umgebung mit Tropenstürmen und Vulkanausbrüchen.

# DANEMARK - NORMANDIE

PAR PHILIPPE SOREIL

SUR LA ROUTE DES VIKINGS



© DR

MARDI  
**10**  
NOVEMBRE  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

FR

CAPE - Shuttle



Philippe Soreil nous embarque pour un voyage sur la trace des Vikings, entre le Danemark et la Normandie. L'itinéraire met en perspective les routes qu'ils ont empruntées, les lieux, les ports et les villes d'aujourd'hui qu'ils ont inspirés et auxquels ils ont donné naissance. Les Vikings ont laissé peu de traces visibles, mais en établissant un mouvement de circulation, d'intégration et d'échanges avec les populations qu'ils rencontraient, ils ont conquis des territoires et marqué l'Europe actuelle. De la pointe nord du Danemark où se rencontrent la Mer du Nord et la Baltique, le réalisateur nous fera sillonner les côtes danoises jusqu'à Copenhague. Nous longerons les côtes des Pays-Bas, de la Frise et de Texel. Après un arrêt à Amsterdam, nous reprendrons la route en passant par Delft, Utrecht, Rotterdam, la presqu'île de Zélande, puis Anvers, Bruges, et Furnes. Nous passerons ensuite en Normandie par le Chêne d'Alouville, le château de Guillaume le Conquérant à Falaise, l'Abbaye de Jumièges, Bailleux, Rouen... pour terminer symboliquement de l'autre côté de la Manche, au champ de la Bataille de Hastings où l'épopée Viking prit fin en 1066.

Philippe Soreil nimmt die Zuschauer mit auf eine einzigartige historische Reise auf den Spuren der Wikinger: von der Nordspitze Dänemarks, über die friesische Küste bis hin zur Normandie, um abschließend noch einmal symbolträchtig auf der anderen Seite des Kanals den Ort der sagenhaften Schlacht von Hastings aufzusuchen, wo die Wikingerzeit im Jahre 1066 ihr Ende fand. Die Reiseroute heftet sich dabei an die Fersen der Wikinger und folgt ihren Strecken entlang der Orte, Häfen und Städte, die sie inspirierten oder gegründet haben.

# CANADA

PAR ANDRÉ MAURICE

TERRE DE GRANDS ESPACES



© DR

MARDI  
15  
DÉCEMBRE  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

FR

CAPE - Shuttle



Dans son quatrième long-métrage, le réalisateur André Maurice, fier Québécois et amoureux de la nature, trace un itinéraire hors des sentiers battus, à travers les provinces de son immense pays. De Vancouver en Colombie-Britannique jusqu'à Montréal au Québec, en passant par les splendeurs des magnifiques Rocheuses canadiennes dans l'Alberta, les paysages canadiens vous dévoileront toute leur diversité et leurs étendues. À travers ce voyage, le réalisateur vous mènera à la rencontre d'hommes et de femmes qui ont façonné l'âme du pays, des cowboys de Calgary aux archéologues chasseurs de dinosaures, en passant par les peuples des Premières Nations, qui conjuguent traditions et modernité. Destination nature de premier choix pour les amateurs de plein-air de toutes provenances, le Canada, deuxième plus grand pays au monde, est reconnu pour l'immensité de ses espaces, la richesse et la diversité de ses ressources naturelles. Ces rencontres promettent d'ouvrir une réflexion sur les impacts du réchauffement climatique et le sort qui guette notre belle planète bleue...

Von Vancouver, British-Kolumbien, über Montreal, Quebec, bis hin zur Pracht der herrlichen kanadischen Rocky Mountains in Alberta offenbart André Maurice mit diesem Film die Landschaften seiner kanadischen Heimat in seinem ganzen Ausmaß und seiner unglaublichen Vielfalt. Abseits der ausgetretenen Pfade kommt es dabei zu Begegnungen mit Männern und Frauen, welche die Seele des Landes geprägt haben, wie beispielsweise mit den Cowboys von Calgary, fossilsuchenden Archäologen oder den kanadischen Ureinwohnern, den sogenannten *First Nations*, die Tradition und Moderne miteinander vereinen.

# TOKYO

PAR MAXIMILIEN DAUBER

AU PAYS DES EXTRÊMES



© DR

MARDI  
05  
JANVIER  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

FR

CAPE - Shuttle



Le Japon fascine à bien des égards. Comment imaginer tous les contrastes qui animent ce pays des extrêmes ? Peu d'endroits font l'objet d'autant d'idées reçues ou de fausses interprétations que le Japon. Ce film cherche à approcher l'âme japonaise à travers les arts les plus estimés, comme l'art des jardins, du thé, des fleurs, de l'architecture et bien d'autres. Car au Japon l'essentiel tend toujours vers l'excellence. Pour tenter de cerner cette âme, le réalisateur nous plonge dans la plus impressionnante mégapole du monde : Tokyo et sa démesure architecturale, ses forêts de tours qui défient les cieux, mais aussi le quotidien des tokyoïtes qui, à l'ombre du béton, malgré le futurisme de leur ville, préservent les plus anciennes fêtes et traditions. Dans sa seconde partie, c'est à travers l'autre Japon, celui des îles et campagnes, que le film aborde ces thèmes incontournables de l'art de vivre et de penser à la japonaise. Un étonnant mariage entre modernité et traditions séculaires.

Mit dem Versuch, die japanische Seele einzufangen, nimmt uns Maximilien Dauber mit auf eine Reise durch ein in vielerlei Hinsicht faszinierendes Land der Extreme. Um sich all die Gegensätze Japans verdeutlichen zu können, lässt uns der Regisseur zunächst die ausladende Architekturlandschaft Tokios entdecken und damit in eine der beeindruckendsten Metropolen der Welt eintauchen. Anschließend führt seine Entdeckungsreise nach der japanischen Lebens- und Denkkunst, die sich stets an der Perfektion orientiert, über die verschiedenen Inseln und Landschaften fernab der futuristischen Wolkenkratzer.

# AUSTRALIE

PAR JEAN CHARBONNEAU

SUR LES PISTES DU RÊVE



© DR

MARDI  
19  
JANVIER  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

FR

CAPE - Shuttle



Épris de nature et d'environnement, passionné par l'Australie depuis 2002, Jean Charbonneau nous propose une grande aventure Est-Ouest qui part de Brisbane pour atteindre Broome, aux confins du Kimberley. L'idée de ce film est de s'écarter des sentiers battus, sur des pistes où seul le 4x4 peut passer pour vous plonger dans la grandeur nature et vierge de l'Australie, ses sites précieux comme la grande barrière de corail, la forêt humide du Cap York, une « cité perdue » dans un écrin de forêts, à 200 km du dernier village habité. Là, un Aborigène nous conduira devant les plus belles peintures rupestres d'Australie, une rencontre inédite devant des chefs-d'œuvre vieux de 20.000 ans. Au Kimberley, la nature est partout grandiose et généreuse, avec des chutes d'eau atteignant 70 mètres de haut où crient les cacatoès, sous l'œil blasé des crocodiles endormis. Au bout du voyage, la petite ville de Broome a les yeux rivés sur les fonds de l'océan. Au péril de leur vie, des plongeurs collectent de grandes huîtres plates dont les trésors scintillants de nacre iront briller chez les bijoutiers du monde entier.

Jean Charbonneau, der seit 18 Jahren auf Australien spezialisiert ist, nimmt uns mit auf ein Abenteuer von Ost nach West, fernab der ausgetretenen Pfade. Auf dem Weg von Brisbane nach Broome, befinden sich weite Strecken wilder Natur, wie das weltbekannte *Great Barrier Reef* und der Regenwald von Cap York, aber auch abgelegene und sonst nur schwierig zugängliche Aborigine-Dörfer, dessen Bewohner uns zu den schönsten Felsmalereien Australiens führen. Die 20.000 Jahre alten Kunstwerke zählen sicherlich zu den Highlights dieser Reise.

# SÉNÉGAL

PAR MARC TEMMERMAN

DU NORD AU SUD



© DR

MARDI  
09  
FÉVRIER  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

FR

CAPE - Shuttle



Le documentariste Marc Temmerman nous plonge dans une immersion narrative et rêveuse le long des côtes du Sénégal. Au fil des kilomètres parcourus du nord au sud, le long du littoral atlantique, le Sénégal dévoile une beauté insoupçonnée sur des terres historiques. De la ville de Saint-Louis tout au nord au Cap-Skiring à l'extrême sud, en passant par l'île de Gorée, le lac Rose, le désert de Lompoul ou encore la région du Siné-Saloum, le réalisateur nous emmène à la découverte de la légendaire hospitalité sénégalaise, dénommée la *Téranga*. Pays riche en histoire et en culture, le Sénégal recèle des trésors cachés et une grande palette de paysages rythmés par la rencontre des différentes ethnies du pays. Les Wolofs à l'ouest, les Peuls dans la vallée du fleuve Sénégal, les Sérères dans le Sine-Saloum, les Diolas en Casamance... Le film tentera de définir la notion de la *Téranga* en mettant en perspective le passé colonial du Sénégal, ses réalités esclavagistes d'un autre temps et le visage actuel d'un pays kaléidoscope ouvert au monde tel une porte vers l'Afrique.

Mit seinem poetischen Film entlang der Atlantikküste Senegals offenbart Marc Temmerman die ungeahnte Schönheit der historischen Orte des Landes. Von der Stadt Saint-Louis im hohen Norden bis zum Cap-Skiring im äußersten Süden, vorbei an der Insel Gorée, dem Retba-See, der Wüste Lompoul oder der Region Sine-Saloum, nimmt uns der Filmemacher mit auf seine Reise zur Entdeckung der legendären senegalesischen Gastfreundschaft, die unter dem Namen *Téranga* bekannt ist.



# SLOVÉNIE

PAR NOÉMIE DE PAS

AU CARREFOUR DES MONDES



MARDI  
**16**  
MARS  
À 20H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



FR

CAPE - Shuttle



Dans ce documentaire, la réalisatrice Noémie De Pas et Tito, son compagnon slovène, nous invitent à découvrir les lieux les plus emblématiques de la Slovanie et ses magnifiques décors naturels. Descendants des communautés slaves arrivées au 6<sup>e</sup> siècle en Europe centrale, les Slovènes demeurent pendant plus d'un millénaire sous la domination de royaumes étrangers. Ce n'est qu'en 1945, avec la fondation de la Yougoslavie communiste que la Slovanie devient en son sein, pour la première fois, une république. Elle parvient à l'indépendance complète au début des années 1990 avant que n'éclate la longue et douloureuse guerre qui secoue les Balkans au tournant du 21<sup>e</sup> siècle. À travers tous ces aléas de l'histoire, les Slovènes ont développé une identité spécifique et ont réussi à sauvegarder d'importantes traditions. Fêtes carnavalesques, chants et danses rythment aujourd'hui encore la vie de nombreux villageois. Tout au long du film, des hommes et des femmes nous invitent dans leur univers pour un moment de partage profondément humain.

Gemeinsam mit ihrem slowenischen Lebens- und Arbeitspartner zeichnet die kanadische Regisseurin Noémie De Pas ein beeindruckendes Porträt eines Landes im Herzen Europas, das nach über 1000 Jahren unter der Herrschaft fremder Königreiche 1945 zum ersten Mal als Republik anerkannt wurde und erst Anfang der 90er Jahre seine völlige Unabhängigkeit erlangte. Entdecken Sie anhand sehr persönlicher und menschlicher Eindrücke die Einzigartigkeit Sloweniens, seine atemberaubenden Naturlandschaften und seine gut bewahrten Traditionen.



# CAKU

## CAKU - L'ABONNEMENT CULTUREL JEUNE PUBLIC

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné au jeune public de 1 à 12 ans. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre proposée, en respectant la répartition suivante: 1 spectacle au CAPE + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30 % de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant. **Infos sur [www.caku.lu](http://www.caku.lu)**

## CAKU - DAS KULTUR-ABO FÜR JUNGES PUBLIKUM

Das CAPE bietet in Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus das CAKU-Abonnement für junges Publikum zwischen 1 und 12 Jahren an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden können: 1 Veranstaltung im CAPE + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im CAPE + 1 im Mierscher Kulturhaus. Mit diesem Abo erhalten Sie 30% Rabatt auf dem Erwachsenen- sowie auf dem Kindertarif. **Infos unter [www.caku.lu](http://www.caku.lu)**

# ROTKÄPPCHEN

DAN TANSON & MICHEL BOULANGER

DIMANCHE

18

OCTOBRE  
À 15H & 17H

LUNDI

19

OCTOBRE  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES

MARDI

20

OCTOBRE  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30



12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



40 MIN



LU



DE 4 À 9 ANS  
(CYCLE 1.1 - CYCLE 3.1)

BRIDDER GRIMM,  
CHARLES PERRAULT, TEXT.  
DAN TANSON, SPILL,  
DRAMATURGIE, OBJETEN.  
MICHEL BOULANGER,  
MUSEK, KOMPOSITIOUN.  
ASTRID HOWARD, REGIE.  
KOEN RAAS, BÜNEBAU.



© CLAUDE GROSCH

D'Routkäppchen vun de Bridder Grimm iwwer e jonkt Meedchen, dat fir d'éischt Kéier eleng an de grouse Bësch geet, wou hatt dem béise Wollef begéint, ass ouni Zweifel een vun de bekanntste Mäercher op der Welt. An der Versioun vum Traffik Theater entwéckelt sech d'Geschicht ronndérem eng Matroschka, déi russesch Holzpopp, aus der ëmmer méi Poppen an ënnerschiddlecher Gréisst erschéngen. Spannend a mat vill Charme erzielt vum Dan Tanson, a musikalesch ënnerstrach vum Celliste Michel Boulanger, andeems den ënner Asatz vu sengem ganze Kierper aus sengem Instrument all spannend zäitgenëssesch Klangfacetten erbäilackelt (Schnaarchen abegräff), entsteet e faszinéierend visuellt Musekspill fir Kanner: E Concert fir unzucken, en Theaterstéck fir nozelauschten!

*Le Petit Chaperon Rouge* est cette histoire, connue de tous, d'une petite fille qui, pour la première fois, traverse seule la forêt et y rencontre le grand méchant loup. Ce conte est sans aucun doute l'un des plus célèbres au monde et il en existe près d'une centaine des versions. Dans cette variation proposée par le *Traffik Theater*, l'histoire se développe autour d'une matriochka, ces poupées russes en bois qui en cachent d'autres plus petites... L'histoire nous est racontée avec beaucoup de suspense et de charme par Dan Tanson, accompagné par le violoncelliste Michel Boulanger, qui utilise son corps autant que son instrument pour faire résonner toutes les facettes sonores du conte (ronflements inclus...). Au final, un jeu musical et visuel fascinant pour tous les enfants : un concert à regarder, une pièce de théâtre à écouter !

Une production de TraffikTheater, Chantier Mobile, E411

# TUILES

COMPAGNIE FRED TEPPE

LE CHIPS'CHOPATHE



© DR

Tel un enfant plus intéressé par l'emballage que par le cadeau lui-même, Fred Teppe crée un univers décalé et poétique dans lequel il manipule des objets du quotidien, détournés de leur fonction initiale : un tabouret magique sur lequel les balles rebondissent avant de disparaître, un étendoir à linge qui se rebelle pour devenir un oiseau désarticulé, des boîtes de chips au contenu improbable qui s'animent, chantent ou s'envolent. Gourmand invétéré, et véritable Chips'chopathe, il dévore, tout au long de ce spectacle burlesque ses chips-tuiles par boîtes entières. Ce personnage tendre et naïf tente tant bien que mal de faire bonne figure dans un esprit créatif digne de Jacques Tati.

Wéi e klengt Kand, dat sech méi iwwer d'Verpakung ewéi iwwer de Kaddo selwer freet, erschaaft sech de vum Jacques Tati inspiréierte Jongléier-Kënschtler Fred Teppe säin eegent verréckt a poetesch Universum, andeems hien allerlee aldeeglech Objeten manipuliert a mat Liewen erfüllt. Bäll sprangen op engem mageschen Hocker erof an erop, ier se verschwannen, en tockege Wäschstänner dreemt dovunner ee Vull ze ginn, a Chips-Këschte gi lieweg, sangen oder fléien fort. De Fred Teppe spillt e naiven awer komeschen Kauz, den wéi e richtegen Chips'opath während der ganzer Zäit vun dësem burlesque Spektakel gierend seng Chips-Plättercher frupst, an dobäi versicht, méi schlecht wéi recht, sech gutt ze presentéieren.



DIMANCHE

29

NOVEMBRE  
À 15H & 17H

LUNDI

30

NOVEMBRE  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES

MARDI

01

DÉCEMBRE  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30



12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



45 MIN



SANS PAROLES /  
OUNI SPROUCH

3-103 ANS  
(PRÉCOCE, CYCLE 1- CYCLE 2)

# ZWEE ËNNERWEE

BETSY DENTZER & NATAŠA GRUJOVIĆ



MARDI  
**08**  
DÉCEMBRE  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30

MERCREDI  
**09**  
DÉCEMBRE  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES

JEUDI  
**10**  
DÉCEMBRE  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30

12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 MIN

LU

5-10 ANS  
(CYCLE 11 - CYCLE 3)

**BETSY DENTZER,**  
ERZIELUNG.  
**NATAŠA GRUJOVIĆ,**  
AKKORDEON.  
**NATERCIA REBELO,**  
KOSTÜMER.  
**MILLA TRAUSSCH,**  
KËNSTLERESCH  
BERODUNG THEATER.  
**JEAN BERMES,**  
KËNSTLERESCH  
BERODUNG MUSEK.



© BOHUMIL KOSTOHRYZ

Ech ginn op d'Rees an huele mäi Rucksak mat.  
A mäi Rucksak paken ech:

eng Weltkaart  
eng Weltkaart an eng Schwammkap.  
eng Weltkaart, eng Schwammkap an eng Melodie.  
eng Weltkaart, eng Schwammkap, eng Melodie an eng kleng Dous Luussegkeet.  
eng Weltkaart, eng Schwammkap, eng Melodie, eng kleng Dous Luussegkeet an en ängschtlecht Blänzelen.  
eng Weltkaart, eng Schwammkap, eng Melodie, eng kleng Dous Luussegkeet, en ängschtlecht Blänzelen an eng fest Ëmäerbelung.  
eng Weltkaart, eng Schwammkap, eng Melodie, eng kleng Dous Luussegkeet, en ängschtlecht Blänzelen, eng fest Ëmäerbelung an ee „Weess-de-nach?“

No enger spannender éischter Rees duerch Nordamerika, d'Tierkei an de Kongo huet d'Betsy sech nees op de Wee gemaach, fir nei Geschichten uechter d'Welt ze sammeln. D'Nataša huet sech säin Akkordeon op de Réck gelueden an huet sech mat him zesummen op de Wee gemaach. Vill Stonne laang hu si nogelauschtert, ausgetosch, musizéiert a gesongen, si si getrëppelt a geflunn a geschwomm... an elo si si nees doheem an hunn nees e ganze Rucksak voller Geschichten dobäi, deene si ënnerwee begéint sinn... ënnerwee zu zwee.

Un sac à dos avec une mappemonde, un bonnet de bain, une mélodie, une pincée de ruse, un clignement peureux, un câlin et... la question « tu te rappelles ? ». Après une première série de voyages en Amérique du Nord, en Turquie et au Congo, Betsy Dentzer a repris la route avec Nataša Grujović pour collectionner de nouveaux contes et chansons venus des quatre coins du monde. Une aventure à deux pour cueillir les perles du patrimoine oral.

Production Rotondes

# DAS WEIHNACHTSORATORIUM FÜR KINDER

ENSEMBLE VOCAL DU CONSERVATOIRE DU NORD  
ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

IN DER BEARBEITUNG FÜR KINDER VON MICHAEL GUSENBAUER



© FREEPIK

„Vor ziemlich langer Zeit hat ein Komponist, also jemand, der Musik schreibt, sich so über das Christkind gefreut, dass er uns die Geschichte noch einmal in seiner Musik erzählen wollte. Dieser Komponist hieß Johann Sebastian Bach, und seine Musik ist so wunderschön, dass man sie heute noch oft zu Weihnachten spielt.“ Der Salzburger Musiker Michael Gusenbauer erzählt Bachs Weihnachtsoratorium neu für Kinder: In seiner frischen und humorvollen Erzählung sind besonders bildhafte Musikbeispiele eingebaut, welche den Kindern zudem auf spielerische Weise vermitteln, welche Instrumente und welche Musik zu welchen Textpartien passen, warum die Trompete das königliche Instrument ist und welche Töne erklingen, wenn die Engel auf die Erde herabfliegen. Eine spannende, erste Begegnung mit dem Weihnachtsoratorium von Johann Sebastian Bach und eine schöne Einstimmung auf das bevorstehende Weihnachtsfest.

Ce spectacle est basé sur la nouvelle version pour enfants, proposée par le musicien Michael Gusenbauer, de l'Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach. Dans ce récit frais et plein d'humour, il explique de manière imagée et ludique, la façon dont les instruments et la musique s'accordent aux différentes parties du texte : pourquoi la trompette est-elle l'instrument royal ? Quels sons entendons-nous quand les anges s'envolent vers la terre ? Une première rencontre passionnante avec cette pièce maîtresse de l'œuvre de Bach et un merveilleux avant-goût de Noël.

Une coproduction du CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck et du Conservatoire du Nord

DIMANCHE  
**13**  
DÉCEMBRE  
À 15H

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

45 MIN

DE

6-96 ANS

**VÉRONIQUE NOSBAUM,**  
SPRECHERIN.  
**JEFF MACK,** ALTUS.  
**ALEXANDER GEBHARD,**  
TENOR.  
**ANTONIO DI MARTINO,**  
BASS.  
**MATTHIAS RAJCYK,**  
LEITUNG.





CAKU – THÉÂTRE D'OBJETS

FAMIGLIE

LA BARACCA - TESTONI RAGAZZI

MARDI  
26  
JANVIER  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30

MERCREDI  
27  
JANVIER À 09H,  
10H30 & 14H30  
SÉANCES SCOLAIRES

JEUDI  
28  
JANVIER  
À 09H & 10H30  
SÉANCES SCOLAIRES  
& 14H30



© DR



12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

35 MIN

SANS PAROLES /  
OUNI SPROUCH

2-5 ANS  
(CRÊCHES, PRÉCOCE, CYCLE 1)

ROTONDES:  
13 - 17/01/2021  
KULTURHAUS  
NIEDERANVEN:  
20 - 22/01/2021

ANDREA BUZZETTI,  
MISE EN SCÈNE, JEU.  
LORENZO MONTI, JEU.  
ENRICO MONTALBANI,  
CARLOTTA ZINI,  
ASSISTANCE  
À LA MISE EN SCÈNE.

Dans un espace qui pourrait être une vitrine de magasin, deux personnages arrangent un lieu de spectacle. Ils développent une relation par un langage non verbal, avec mimique et gestes, et racontent ainsi de petites histoires. En habillant les mannequins, différentes situations surgissent dans lesquelles les deux acteurs jouent et interagissent. Le public est libre de son interprétation et peut attribuer à ces situations une signification personnelle. Le nouveau spectacle de la compagnie italienne *La Baracca* aborde avec les enfants l'idée de la famille, en suggérant réflexions et questions, mais sans y apporter de réponses toutes faites : qu'est-ce qu'une famille ? qui est une famille ? une famille vit-elle toujours au même endroit ? un membre de la famille peut-il faire partie d'une autre famille ?

Eng Platz, déi eng Butteksfenster kéint sinn, gëtt vun zwee Personnagen zu enger Bün verwandelt. Tëscht hinnen entwéckelt sech eng Relatioun, déi keng Sproch brauch: mat Mimik a Gestik erziele si sech an hirem Publikum Geschichten. Beim Undoe vun de Mannequine mierken déi verspillten Acteuren, datt si och duerch dës mateneen interagéiere kënnen. D'Publikum ass fräi d'Situatiounen, déi op der Bün entstinn, ze interpretéieren an hinnen eng perséinlech Bedeitung ze ginn. Déi nei Produktioun vun der italienescher Compagnie La Baracca wëll de Kanner eng Iddi vu Famill verzielen, déi zu Reflexiounen a Froen ureegt, ouni awer eng einfach Äntwert mat ze liwweren: Wat ass eng Famill? Wien ass eng Famill? Ass eng Famill ëmmer mat Kanner? Huet eng Famill eng Mamm an e Papp? Muss eng Famill op der selwechter Plaz liewen? Kann e Member vun enger Famill en Deel si vun enger anerer Famill?

Une production de La Baracca – Testoni Ragazzi. Spectacle invité en collaboration avec les Rotondes et le Kulturhaus Niederanven

CAKU – THÉÂTRE & MUSIQUE

MEGA BÉIS  
KOPLA BUNZ



MARDI  
09  
FÉVRIER  
À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 14H30

MERCREDI  
10  
FÉVRIER  
À 10H & 14H30  
SÉANCES SCOLAIRES

JEUDI  
11  
FÉVRIER  
À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 14H30



© FREEPIK

12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

50 MIN

LU

6-12 ANS  
(CYCLE 2 - CYCLE 4)

BRUX INNSBRUCK:  
03 - 11/10/2020  
ROTONDES:  
22 - 26/01/2021

JEAN BERMES, JULIE  
KIEFFER, SPILL.

FLORIAN HACKSPIEL,  
INSZENÉIERUNG.

NIKOLA JEREMIC,  
KOMPOSITIOUN.  
THOMAS  
MÖRSCHBACHER, BÜN.  
ELA BAUMANN,  
DRAMATURGIE.  
TANJA FRANK,  
PRODUKTIOUN.  
KRISCHAN KRIESTEN,  
LUUCHT.

Wat ass béis, wat mécht den lenger mat engem, an deet Roserei net heiansdo och gutt? Wat bleift wann d'Roserei vergeet? Wou geet si hin? A wéi rosen ass eigentlech eng Spann? An engem humoristeschen-poeteschen-absurden Theaterstück fir Kanner tëschent 6 an 12 Joer maache sech de Sänger Jean Bermes an d'Schauspillerin Julie Kieffer mat vill Musek a béis vill Witz op d'Sich no der Roserei. Si si bescht Frënn, vertraue sech blann, kënnen awer heiansdo richtig rose mateneen sinn – oder iwwereneen, niewenteneen, ënnereneen, ouni eneen, wéinst eneen, duerchereneen... Zesumme mam jonke Publikum erfueren se spilleresch, voll rosener Musek a gedanztem lenger, dës Gefillswelt, déi vill ze oft mëssuecht gëtt, awer dach esou authentesch a wicteg fir d'Kanner an och d'Erwuessener ass. Mat engem flotte verännerbarem Bühngebild, flexibelen Requisiten, villen Instrumenter a verstoppten Iwwerraschungen gëtt gewisen, datt ee wuel nach dierf a soll béis ginn.

Qu'est-ce que la colère ? Que fait-elle ? Peut-elle parfois faire du bien ? Dans cette pièce de théâtre humoristique-poétique-absurde pour les enfants de 6 à 12 ans, le chanteur Jean Bermes et la comédienne Julie Kieffer se lancent à la découverte de la fureur et explorent avec leurs jeunes spectateurs cette émotion souvent méprisée, mais pourtant si importante pour les petits comme pour les grands. Dans un décor en transformation permanente, cachant instruments et surprises, cette pièce démontre que finalement ce n'est pas mal d'être parfois fâché. Un spectacle méchamment bien... qui fera fureur !

Une coproduction de la compagnie Kopla bunz, Theater Melone Innsbruck, Rotondes et CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck



CAKU – MUSIQUE & PERCUSSION CORPORELLE

**SOLEO**  
MUSIQUE EN MOUVEMENT



**DIMANCHE**  
**14**  
MARS À 16H

**LUNDI**  
**15**  
MARS À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

55 MIN

SANS PAROLES /  
OUNI SPROOCH

6 À 96 ANS  
(CYCLE 2 - CYCLE 4)

**SOPHIE BOUCHER,**  
PERCUSSIONS  
CORPORELLES, BASSE,  
GUITARE, VOIX.  
**LUCIE DELMAS,**  
PERCUSSIONS  
CORPORELLES,  
VIBRAPHONE, PIANO,  
VOIX.  
**JULIEN VASNIER,**  
PERCUSSIONS  
CORPORELLES,  
KALIMBA, VOIX.

**BENOÎT CHABERT**  
D'HIÈRES, **TULLIO**  
**RIZZATO,** SON.  
**BENJAMIN CROIZY,**  
**JESSICA LAPOUILLE,**  
LUMIÈRES.  
**SIMON FILIPPI,** AIDE À LA  
MISE EN SCÈNE.  
**THOMAS GUERRY,** AIDE À  
LA CHORÉGRAPHIE.



© WILLIAM BELLE

Plongés dans le monde du travail, trois individus cherchent à concilier rêve et réalité, à changer le regard qu'ils portent sur la vie, jusqu'à transcender les contraintes du quotidien. Percussions corporelles, vibraphone, voix, claviers et guitares au service du délire, de la poésie, de l'humour et de l'amour : en réunissant trois artistes complets sur scène, ce spectacle est une rencontre musicale chorégraphiée et théâtralisée entre l'ailleurs et l'ici, la musique et le mouvement, le rire et l'émerveillement. C'est une performance dynamique et explosive qui invite les petits et les grands à rêver, à ressentir ainsi qu'à exprimer leurs émotions ou simplement à se remplir d'énergie positive. On se réveille et on s'éveille !

Kierper-Perkussioun, Vibraphon, Stëmm, Keyboards a Gittaren treffen openeen fir e Spektakel voller Poesie, Humor a Léift. Dräi villsäiteg Kënschtler, déi gläichzäiteg Komponisten esou wéi Multi-Instrumentaliste sinn, proposéieren mat Soleo e choreographéierten a theatralesch inzeenéierte Concert, de net nëmmen spannend a raffinéiert, mä och immens lëschteg ass. Et ass eng Invitatioun fir Grouss a Kleng fir ze dreemen, hir Emotiounen ze spieren an auszedrécken oder sech einfach an eng positiv Energie ze versetzen. Loosst Är Sënner erwächen an lech vun deser dynamescher an explosiver Performance matrappen!

Une production Les Entêtés Production, basée sur la création originale du collectif Braslavie; une découverte JM France, sélection Chaïnon Manquant, avec le soutien de Spedidam, Adami, Sacem, CNV, Institut Français d'Estonie, Département de l'Isère

CAKU – DANSE & MUSIQUE

**DO-RE-MI-KA-DO**  
DE STILTE



© HANS GERRITSEN

D'Helene kann iwweiral Musek ervir zauberer. Alles klängt. Och dem Viviana säi Kierper mécht Geräischer, wann d'Helene drop tuppt. D'Viviana bewegt sech, hatt dantz ouni op d'Tuppe vum Helene ze waarden. D'Helene sicht doropshin no aner Weeër fir Musek ze maachen. En besonnescht Zesummespill tëschent Danz a Musek entsteet. D'Musek reagiert op den Danz an den Danz op d'Musek. En Dialog vu Stëmmungen, Konflikter an Frëndschaft entwëckelt sech zu enger wonnerbarer Atmosphär. E Fest fir d'Aen an d'Oueren. Déi hollännesch Danzkompanie *De Stilte* ass spezialiséiert op Produktiounen fir déi ganz Kleng an ass regelméisseg am CAPE, dës Kéier mat hirer neier Kreatioun.

Helene est capable de faire résonner de la musique de n'importe où. Tout résonne. Même le corps de Viviana résonne quand Helene le tapote. Viviana bouge, elle danse et n'attend pas les tapotements d'Helene. Helene pense alors à d'autres moyens de produire de la musique, aboutissant à une interaction particulière entre danse et musique. La musique répond à la danse, la danse répond à la musique. Un dialogue d'humeurs, de conflits et d'amitié se transforme en monde merveilleux qui se révèle : un régal pour nos yeux et nos oreilles. La compagnie néerlandaise *De Stilte* est spécialisée dans les productions pour les tout-petits et se produit régulièrement au CAPE, ici avec sa dernière création.

Une production de la compagnie De Stilte - dance for children.



**MARDI**  
**04**  
MAI À 10H30  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 14H30

**MERCREDI**  
**05**  
MAI À 10H30 & 14H30  
SÉANCES SCOLAIRES

**JEUDI**  
**06**  
MAI À 10H30  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 14H30

**VENDREDI**  
**07**  
MAI À 10H30 & 14H30  
SÉANCES SCOLAIRES

12€ NORMAL  
6€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

40 MIN

OUNI SPROOCH /  
SANS PAROLES

2-6 ANS  
(CRÊCHES, PRÉCOCE, CYCLE 1)

**JENIA KASATKINA,**  
CHOREOGRAPHIE.  
**HELENE JANK,**  
MUSEK A KOMPOSITIOUN.  
**VIVIANA FABIANO,**  
DANZ.  
**ELLEN KNOPS,**  
KREATIOUN LUUCHT.



# STRUWWELPETER

THEATERGRUENESOSSE

DIMANCHE

13

JUIN À 16H

LUNDI

14

JUIN À 10H

SÉANCE SCOLAIRE

16€ NORMAL  
8€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS



55 MIN



DE



7 À 12 ANS  
(CYCLE 2.2 - CYCLE 4)

KATHRIN MARDER,  
OSSIAN HAIN, SPIEL.

LILJAN HALFEN, REGIE.

HANNA STEINMAIR,  
DRAMATURGIE.

MASCHA MIHOA

BISCHOFF, KOSTÜME.

KATHRIN MARDER,  
VERENA

SPECHT-RONIQUE,

GABRIEL DUBISCH,

DETLEF KÖHLER,

BÜHNE UND LICHT.

JOHANNA KLÖCKNER,

PAULA CONRAD,

ASSISTENZ.



© KATRIN SCHANDER

*Eine Welt, wo der Schneider im Wandschrank kauert,  
die Katze laut schluchzend dein Grab betrauert,  
wo's dir vor unreinen Reimen arg schauert,  
und der Hund mit der Peitsche im Waschkeller lauert.  
Wo man – kurzgesagt – den Schmutzfinken Denkmäler mauert.*



Das TheaterGrüneSosse nimmt sich Dr. Heinrich von Hoffmanns Kinderbuchklassiker zur Brust und operiert das Phantastische heraus. Ausgestattet mit Jägersflinte und Tintenfass erobern Kathrin Marder und Ossian Hain Bild um Bild. Sie kommentieren und aktualisieren Hoffmanns Geschichten und füllen den Bühnenraum mit Musik, Licht und Schatten, auf der Suche nach der Freiheit im Bilderrahmen. Es werden die Regeln eines Spiels verhandelt, von denen wir (noch) nicht wissen, wozu sie da sind - die Gesetze der Umwelt lernen zu müssen, ist nicht nur eine kindliche Erfahrung.

Le fameux livre de comptines allemand *Der Struwwelpeter* (*Crasse-Tignasse* dans sa traduction française), qui raconte les aventures de Pierre l'ébouriffé, un enfant aux mauvais comportements, est ici réinterprété par la compagnie *TheaterGrüneSosse* de Francfort. Image après image, les deux comédiens commentent et actualisent à leur façon les histoires délirantes de Hoffmann en emplissant l'espace scénique de musique, d'ombres et de lumière. Et même si on ne sait pas encore à quoi elles servent, l'apprentissage des règles n'est pas seulement une expérience d'enfants...

Produktion TheaterGrüneSosse Ausgezeichnet mit dem KARFUNKEL - Kinder- und Jugendtheaterpreis 2020

# SPECTACLES CAKU AU MIERSCHER KULTURHAUS

Filmkonzert

**DROLEG NATUR**

Rotondes & Luxembourg City  
Film Festival

Konzert

**BEATLES FOR  
BABIES**

La Petita Malumaluga

Theater

**DIE ZERTRENN-  
LICHEN**

Von Fabrice Melquiot. Überzberg.  
Theater Am Kästnerplatz

Musikalische Aufführung

**D'MINA AN DEI  
VERGIESSE  
MELODIE**

Trio Dora  
Zum 250. Geburtstag von Ludwig  
van Beethoven

Poetisches Musiktheater

**MEISTERIN HÜPF  
UND DER SCHEUE  
KÖNIG**

Mierscher Kulturhaus, Escher  
Theater, Konzert Theater Bern  
*Eine Ode an die Kreativität und an  
das Selbstwertgefühl*

Figurentheater

**DAS PLATTE  
KANINCHEN**

Christian Glötzner  
*Figurentheater nach dem  
Kinderbuch von Bardur Oskarsson*

Interaktiv musekalesch  
Geschicht

**CARLO KOFFER**

Ugda-Museksschoul  
*Wat ass an him dran,  
am Carlo Koffer?*

Konzert

**DIE ECHTEN  
STÄDTMUSI-  
KANTEN**

Capella de la Torre

Tanztheaterstück

**DER KLEINE  
PRINZ**

Reveriano Camill, Maurizio  
Spirdigliozzi  
*Tanztheaterstück nach der  
Erzählung von Antoine  
de Saint-Exupéry*

Retrouvez les infos complètes sur tous les spectacles dans la nouvelle brochure CAKU, disponible gratuitement sur simple demande, ainsi que sur [www.caku.lu](http://www.caku.lu)

Ausführliche Informationen zu den Stücken finden Sie in der neuen CAKU-Broschüre, die wir Ihnen gerne auf Anfrage zuschicken sowie auf [www.caku.lu](http://www.caku.lu)





# OFFRE SCOLAIRE

## CRÈCHES, MAISONS RELAIS & ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

VE 16 OCTOBRE	ORCHESTRE <b>DIE SCHOTTISCHE. EIN MODERIERTES KONZERT</b> OPL / KENZO WATANABE / ESTHER PLANTON Âge / Alter: 6-10 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 60 Min. (P. 27)
LU 19 OCTOBRE MA 20 OCTOBRE	ERZIELCONCERT MAT OBJETEN & LIVE-MUSEK <b>ROTKÄPPCHEN</b> DAN TANSON & MICHEL BOULANGER Âge / Alter: 4-9 ans / Jahre (Cycles 1 - 3.1). Langue / Sprache: LU. Durée / Dauer: 40 Min. (P. 102)
LU 30 NOVEMBRE MA 01 DÉCEMBRE	JONGLAGE & THÉÂTRE ET OBJETS <b>TUILES</b> COMPAGNIE FRED TEPPE Âge/Alter: 3-103 ans / Jahre (Cycles 1 - 2). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 45 Min. (P. 103)
MA 08 DÉCEMBRE ME 09 DÉCEMBRE JE 10 DÉCEMBRE	INTERAKTIV MUSIKALESCH GESCHICHT <b>ZWEE ËNNERWEE</b> BETSY DENTZER & NATAŠA GRUJOVIĆ Âge / Alter: 5-10 ans / Jahre (Cycles 1.1 – 3, pas Précoce). Langue / Sprache: LU. Durée / Dauer: 45 Min. (P. 104)
MA 26 JANVIER ME 27 JANVIER JE 28 JANVIER	THÉÂTRE ET OBJETS <b>FAMIGLIE</b> LA BARACCA - TESTONI RAGAZZI Âge / Alter: 2-5 ans / Jahre (Crèches, Précoce, Cycle 1). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 35 Min. (P. 106)
MA 09 FÉVRIER ME 10 FÉVRIER JE 11 FÉVRIER	THEATER & MUSEK <b>MEGA BÉIS!</b> KOPLA BUNZ Âge / Alter: 6-12 ans / Jahre (Cycles 2 – 4). Langue / Sprache: LU. Durée / Dauer: 50 Min (P. 107)
LU 15 MARS 2021	MUSIQUE & PERCUSSION CORPORELLE <b>SOLEO</b> LES ENTÊTÉS PRODUCTION Âge / Alter: 6-96 ans / Jahre (Cycles 2 – 4). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 55 Min. (P. 108)
MA 04 MAI ME 05 MAI JE 06 MAI VE 07 MAI	DANZ & MUSEK <b>DO-RE-MI-KA-DO</b> DE STILTE Âge / Alter: 2-6 ans / Jahre (Crèches, Précoce, Cycle 1). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 40 Min. (P. 109)
LU 14 JUIN	THEATER <b>STRUWWELPETER</b> THEATERGRUENESOSSE Âge / Alter: 7-12 ans / Jahre (Cycle 2.2 – 4). Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 55 Min. (P. 110)

## ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

VE 27 NOVEMBRE	THEATER <b>DER RICHTER UND SEIN HENKER</b> Âge / Alter: +12 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 120 Min. (P. 71)
VE 04 DÉCEMBRE	THEATER <b>AMADEUS</b> Âge / Alter: +14 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 110 Min. (P. 72)
ME 03 FÉVRIER	THÉÂTRE <b>LES AGITATEURS #2: TERRES ARIDES</b> Âge / Alter: +15 ans / Jahre. Langue / Sprache: FR. Durée / Dauer: 85 Min. (P. 75)
JE 04 MARS	THEATER <b>WAS HEISST HIER LIEBE?</b> Âge / Alter: +13 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 90 Min. (P. 76-77)
VE 19 MARS	THEATER <b>MÜTTER COURAGE UND IHRE KINDER</b> Âge / Alter: +16 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 120 Min. (P. 78)
MA 30 MARS	THÉÂTRE <b>FAKE FACTS</b> Âge / Alter: +12 ans / Jahre. Langue / Sprache: LU / FR / DE / EN. Durée / Dauer: 50 Min. (P. 79)
VE 04 JUIN	THÉÂTRE & MUSIQUE <b>DIE GESCHICHTE VOM SOLDATEN</b> Âge / Alter: 12-18 ans / Jahre. Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 65 Min. (P. 68)

6€ / par personne

Un accompagnateur est admis gratuitement pour 10 élèves.

Pour les réservations des séances scolaires, veuillez contacter le CAPE par e-mail à l'adresse [scolaires@cape.lu](mailto:scolaires@cape.lu) (la réception du message sera confirmée). Les inscriptions scolaires sont ouvertes à partir de 9 septembre 2020 et traitées par ordre de réception.

Pour les séances scolaires, toutes les réservations de groupe qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif invoqué (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale...). À défaut, ces réservations seront facturées.

# OFFRE SCOLAIRE

## ENSEIGNEMENT SECONDAIRE - VOIE DE PRÉPARATION

Désormais, le CAPE propose, en collaboration et avec le soutien du SCRIPT – Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogique et technologique du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, un programme spécifique à destination des classes de la voie de préparation de l'enseignement secondaire afin d'encourager les jeunes de participer à la vie culturelle, de s'exprimer et de faire de nouvelles expériences.

Informations & réservations : [scolaires@cape.lu](mailto:scolaires@cape.lu)

## SPECTACLE / THÉÂTRE

### 1<sup>ER</sup> TRIMESTRE

#### 1, 2, 3 SPLOTSCH! - E CLOWNERINNEN DUO

**Martine Conzemius, Valérie Kurek Armbruster**, Text & Spill. **Mise en Scène a.s.b.l.**, Produktioun. **Marc Kurek**, Dekor & Bün. **Joanna Bassi**, Outside Eye.

Les deux clowns trilinguaux, parlant lëtzebuergesch, français et clownesch, se retrouvent, wéi all Sonnden, sur leur plage préférée... Si sin Cousinnen a maachen sech all Sonnden « chic », och wann si eignelech assez « plouc » sin. Si heeschen Kapucine, la petite et [Pæu] la grande, a waat si zesummen hält as complicité, jalousie, tendresse, je no Situation. Chacune a ses affaires, déi si all Sonndes ëmmer nees matbréngen a gebrauchen. Avant de profiter de leur petite maison op der Plage, mussen si allerdéngs fir d'éischt duerch den Dréck trëllen. Qui est-ce qui laisse traîner tous ces déchets? Mais même après avoir conquis leur Plageneck, komme di zwou Cloninnen net zur Rou...

## ATELIERS

### 1<sup>ER</sup> TRIMESTRE (OCTOBRE – DÉCEMBRE)

#### NOHALTEGKEET MAT CLOWN

**Martine Conzemius**, Clownerin.

An dësem Workshop gëtt ganz intensiv, a mat Technique vun der Improvisatioun, no der Nohaltegkeet gesicht. Tëschenduerch gëtt de Clown an d'Spill gelooss, well hien/hatt leeft de Moment an traut sech e Schratt méi wäit, méi éierlech, méi grouss a meeschtens ganz aneschters wéi geduecht ze goen! Ofschléissend kommen d'Klassen d'Stéck 1, 2, 3 SPLOTSCH! kucken.

*Langue : LU / 1 atelier / Durée : 2h / Lieu : dans les écoles participantes*

### 2<sup>E</sup> TRIMESTRE (FÉVRIER - MARS)

#### ENTDECKEN VON ALLTÄGLICHEN BEWEGUNGEN

**Suzan Noesen**, Künstlerin.

Wie ein kleines Laboratorium der Bewegungen begleitet dieser Workshop den Kurationsprozess von Suzan Noesens Ausstellung Labyrinth der gestischen Tropen (p. 86-87), die im Februar im CAPE zu sehen sein wird. Zusammen mit der Künstlerin werden die Teilnehmenden in drei Phasen (Performance-Spiel, Recherche, Filmdreh) Bewegungen des alltäglichen und öffentlichen Lebens analysieren.

*Langue : LU / Âge : 12-19 ans / 4 ateliers / Lieu : CAPE*

### 2<sup>E</sup> TRIMESTRE (22 FÉVRIER ET 02 AVRIL)

#### THEATERWORKSHOP: DRAMA MAACHEN

**Julie Kieffer**, Theaterpädagogin, Schauspielerin.

Wat ass Theater? Mir ginn zesummen op d'Sich, léiere verschidden Theaterformen kennen, fuerschen a probéieren aus fir ze gesinn, wéi villfälteg Theater ass. Den Atelier fënnt am Klasesall statt an adresséiert sech u Klasse mat an ouni Theatererfahrung.

*Langue : LU / 1 atelier / Durée : 4h / Lieu : dans les écoles participantes*

### 3<sup>E</sup> TRIMESTRE (AVRIL - JUILLET)

#### PROJET „WAA – OP WEI ENGEM GRONDRËSS WËLLS DU WUNNEN?“

**Julie Marthe Hoffmann**, Architektin.

Am Kader vun dësem architektonesche Mediationsprojet ginn d'Schüler\*innen gefrot fir d'Grondrësser vun hiren ideale Liewensraum 1 zu 1 op de Buedem ze zéien. Dëse Workshop wäert mat enger Ausstellung am CAPE a mat enger Publikatioun ofschléissen.

*Langue : LU / 4 ateliers / Lieu : dans les écoles participantes et au CAPE*



EXPRESS YOUTH-SELF!  
ART'N BE PART PROJECT 2021



TEMPLE

ARE YOU BETWEEN 12-20 YEARS OLD?  
COME, TRY AND DON'T BE AFRAID... WE NEED YOU!



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRÜCK

✉ temple@cape.lu

FonSom  
dationmer

Facebook icon @TempleLU

Nordstad  
jugend.lu

Phone icon T. 26 81 21-307



CONSERVA-  
TOIRE  
& VIE ASSO-  
CIATIVE



# CONSERVATOIRE DU NORD

MANIFESTATIONS ARTISTIQUES 2020/2021

## LES ÉVÈNEMENTS

VENDREDI  
13 DÉCEMBRE  
À 15H ET À 17H

AUDITORIUM,  
ETTELBRUCK

**J.S. BACH: WEIHNACHTSORATORIUM (KANTATEN I-III)** (P. 32-33)  
Ensemble vocal du CMNord & Orchestre de chambre du Luxembourg

**Matthias Rajczyk**, direction. **Véronique Nosbaum**, Soprano. **Jeff Mack**, Altus.  
**Alexander Gebhard**, Tenor. **Antonio Di Martino**, Bass.

DIMANCHE  
07 MARS À 11H

AUDITORIUM,  
ETTELBRUCK

### MATINÉE ORCHESTRES

Orchestre symphonique des jeunes du CMNord.  
Ensemble à cordes débutants.

**Pit Brosius**, direction. **Joachim Kruithof**, direction.

MERCREDI  
28 AVRIL À 20H

AUDITORIUM,  
ETTELBRUCK

### LAURÉATS DES CONSERVATOIRES & ORCHESTRE

**PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG** (P. 39)

**Carlo Jans**, direction.

DIMANCHE  
04 JUILLET À 17H

CHÂTEAU DE  
BOURGLINSTER

### LE CMNORD AU CHÂTEAU DE BOURGLINSTER

Lauréats du cycle supérieur du CMNord

Ce sera l'occasion rêvée, pour quelques jeunes artistes et talents prometteurs du Conservatoire du Nord, de pouvoir jouer en soliste dans le cadre des concerts organisés sur le site exceptionnel du Château de Bourglinster.

## LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE

*Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€*

MERCREDI 11  
NOVEMBRE À 19H30

FOYER, ETELBRUCK

### CORPS EN MOUVEMENT

**Annick Putz**, danse. **Didier Petit**, violoncelle. **Franck Hemmerlé**, percussion.

La musique de ce duo, complétée par le mouvement de la danseuse Annick Putz, vous transportera dans un univers inédit.

MERCREDI 25  
NOVEMBRE À 19H30

FOYER, ETELBRUCK

### FROM JAZZ TO POP

**Annick Hermann**, Vocals. **Ron Giebels**, Guitare.

MERCREDI 20  
JANVIER À 19H30

VIEILLE EGLISE,  
DIEKIRCH

### RUND UM DVOŘÁK

**Nelly Adams**, Klavier. **Joachim Kruithof**, Violine/Viola.

**Moritz Reutlinger**, Violoncello.

Die drei Musiker werden das Klaviertrio e-moll Op. 90, bekannt als das *Dumky-Trio*, als Hauptwerk des Abends aufführen.

MERCREDI  
03 MARS À 19H30

STUDIO, ETELBRUCK

### OUT OF SPACE

**Gitarrenduo Ron Giebels & Christian Heumann**

Christian Heumann und Ron Giebels wollen die Zuhörer mit Ihrem Projekt „Out In Space“ auf eine musikalische Reise in die mythische Atmosphäre des Weltraums nehmen.

MERCREDI  
17 MARS À 19H30

STUDIO, ETELBRUCK

### 100 % PIAZZOLLA

**Isabelle van Gryssperre**, violon. **Daniel Gruselle**, accordéon/bandonéon.  
**Jeannot Sanavia**, contrebasse. **Philippe Beaujot**, piano.

L'année 2021 marque le 100<sup>e</sup> anniversaire de la naissance d'Astor Piazzolla ! C'est l'occasion de nous replonger dans ses plus belles pièces.

DIMANCHE  
25 AVRIL À 17H

VIEILLE ÉGLISE,  
DIEKIRCH

### 415 - 440

Vivaldi, Marcello, Popper

**Raju Vidali**, violoncelle moderne & baroque. **Jean Weber**, orgue & piano.  
Avec la participation d'élèves de la classe de violoncelle.

VENDREDI  
30 AVRIL À 19H30

VIEILLE EGLISE,  
DIEKIRCH

### CANCIONES Y SUEÑOS

**Véronique Nosbaum**, soprano. **Léon Frijns**, guitare.

Un programme varié d'une heure de musique ibérique et latino-américaine. Dépaysement assuré !

MERCREDI  
19 MAI À 19H

STUDIO, ETELBRUCK

### LOW BRASS CONNECTION

**Isabelle Lord**, cor. **Daniel Serafini**, trombone. **Monique Kellen**, euphonium.  
**André Roe**, piano.

Découvrez les « gros » cuivres sous toutes leurs facettes : du solo au trio, de la musique ancienne à la musique d'aujourd'hui.

## LES AUTRES CONCERTS ET SPECTACLES

DIMANCHE  
27 SEPTEMBRE  
À 15H30

VIANDEN, CHÂTEAU

### CELLISSIMO

Une vingtaine d'élèves de la classe de violoncelle de **Raju Vidali**, accompagnés de percussion, s'en donnent à cœur joie avec un programme varié et éclectique.

*Tarif : prix d'entrée au château*

DIMANCHE  
25 OCTOBRE À 15H30

LAROCLETTE

<b>JEUDI 17 DÉCEMBRE À 19H30</b> VIEILLE EGLISE, DIEKIRCH	<b>CLARINET CELEBRATION</b> Ensemble de clarinettes du CMNord <b>Sébastien Duguet</b> , direction. L'ensemble présente un programme festif et varié, qui plongera le public dans l'atmosphère magique des fêtes de fin d'année.
<b>JEUDI 14 JANVIER À 19H</b> FOYER, ETTTELBRUCK	<b>POPROCK AM CAPE</b> Combos et élèves du département « Musique actuelle », Ron Giebels, Christian Heumann, Franck Hemmerlé et Christian Klinkenberg.
<b>DIMANCHE 17 JANVIER À 16H</b>	<b>JEUNES PIANISTES AU CHÂTEAU DE VIANDEN</b> Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de ce concert dans le cadre exceptionnel de la magnifique salle Vic Abens au Château de Vianden.
<b>DIMANCHE 28 FÉVRIER À 17H</b> AUDITORIUM, ETTELBRUCK	<b>GALA DE BIENFAISANCE</b> Coproduction avec les Lions Clubs & Fifty one Éislek Les chœurs de jeunes du CMNord sous la direction de <b>Matthias Rajczyk</b> . <i>Réservation obligatoire au tél. 2681 2681.</i> <i>Plein tarif : 16€ / Tarif réduit : 10€</i>
<b>VENDREDI 26 MARS À 19H</b> DIKKRICHER STUFF	<b>JAZZ EN HERBE</b> Concert présenté par le « Jazz Ensemble » du CMNord
<b>MERCREDI 05 MAI À 19H30</b> AUDITORIUM, ETTELBRUCK	<b>CLARINETS UNITED</b> <b>Ensemble de Clarinettes du CMNord. Sébastien Duguet</b> , direction. <b>Luxembourg Clarinet Choir. Simone Weber</b> , direction. Les ensembles de clarinettes du Conservatoire du Nord et du Conservatoire de la Ville de Luxembourg s'unissent pour un programme avec des œuvres de compositeurs luxembourgeois, dont une création mondiale, ainsi que des transcriptions du répertoire classique.
<b>SAMEDI 19 JUIN</b> CAPE, ETTTELBRUCK	<b>FÊTE DE LA MUSIQUE</b> En coopération avec le CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck.
<b>LUNDI 21 JUIN À 19H</b> AUDITORIUM, ETTELBRUCK	<b>SOIRÉE JEUNES PIANISTES</b> Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de cette soirée et auront l'occasion de se produire sur la scène de l'auditorium du CAPE.
<b>VENDREDI 25 JUIN AU DIMANCHE 27 JUIN</b> PHILHARMONIE, LUXEMBOURG	<b>LE CMNORD À LA PHILHARMONIE</b> Dans le cadre du Festival <i>Fräiräim</i> , les élèves du CMNord auront l'occasion de se produire dans ce haut-lieu culturel.

## STAGES ET ATELIERS

<b>SAMEDI 03 AVRIL À 20H</b> PHILHARMONIE, LUXEMBOURG	<b>SIDE BY SIDE – GERSHWIN, COPLAND ET BERNSTEIN</b> Orchestre Philharmonique du Luxembourg & Etudiants des trois Conservatoires <b>Carlo Jans</b> , direction. Junge, begabte SpielerInnen bekommen die Möglichkeit, für eine gemeinsame Probenwoche und ein Konzert in die Reihen des OPL aufgenommen zu werden.
<b>MERCREDI 07 JUILLET À 19H</b> PARC MUNICIPAL, DIEKIRCH	<b>POPROCKFEST AM PARK</b> Concert présenté par les combos du département de musique moderne, <b>Ron Giebels, Christian Heumann, Franck Hemmerlé, Christian Klinkenberg.</b>
<b>SAMEDI 10 JUILLET À 19H</b> <b>DIMANCHE 11 JUILLET À 17H</b> AUDITORIUM, ETTELBRUCK	<b>SPECTACLE DE DANSE</b> Spectacle présenté par les classes de danse classique, jazz, contemporaine & expression corporelle. <b>Pat Ierace, Nathalie Blondin, Alice Angelini, Hanna Neu, Eliane Biltgen et Annick Putz</b> , direction. <i>Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€ - Réservation obligatoire</i>
<b>DIVERS</b>	
<b>JEUDI À 18H30</b> ETTELBRUCK, DIEKIRCH	<b>CONCERTS « CRESCENDO »</b> Les concerts des élèves <b>19 novembre, 10 décembre, 4 février, 4 mars, 29 avril</b> à Ettelbruck. <b>21 janvier, 6 mai</b> à Diekirch.
<b>VENDREDI 14 MAI</b> DIEKIRCH	<b>GRANDES JOURNÉES « PORTES OUVERTES »</b> Venez découvrir, essayer, vous informer. Nous sommes à votre écoute !
<b>SAMEDI 15 MAI</b> ETTELBRUCK	
<b>SAMEDI 03 JUILLET</b> DIEKIRCH	<b>CMNORD « LIVE »</b> Animations musicales, représentations et mini-concerts dans les zones piétonnes et locaux des deux sites à Diekirch et à Ettelbruck.
<b>MARDI 06 JUILLET</b> ETTELBRUCK	

#### CLIMATISATION

Détente directe  
Eau glacée

#### SANITAIRE

Installations  
Récupération d'eau  
Traitement d'eau  
Salles de bain  
Divers

#### VENTILATION

Hygiénique  
Ventilation contrôlée  
Extractions d'air



#### CHAUFFAGE

Gaz - Fioul - Bois  
Energie Solaire  
Chauffage par le sol  
Chauffage à air

#### ENERGIES

Pompe à chaleur  
Solaire thermique  
Récupération

#### REGULATION

Armoires électriques  
Régulations DDC  
Télégestion  
Optimisation

## ORCHESTRE D'HARMONIE

### ITALIA PER TUTTI

PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE  
D'ETTELBRUCK

Italie est non solo nota per buona cucina, belle paesaggi e una straordinaria storia, ma anche per molti secoli al centro della più alta cultura musicale. Proprio per questo l'Orchestra di Ettelbruck dedica a questa meta turistica un concerto serale. L'Orchestra attraversa il ponte tra la classica cultura operistica italiana e le moderne melodie. Insieme a un cantante classico, ci sono estratti da opere di Giuseppe Verdi, Gioacchino Rossini e Giacomo Puccini. Accanto a queste melodie famose, non mancano le opere più recenti, come l'esempio del classico "Funiculi Funicula", che fu una canzone per una funivia sul Vesuvio. La canzone stessa fu un sacrificio per un'eruzione del vulcano. La canzone è ancora oggi un orecchio. Uno dei compositori attualmente più suonati del mondo è un compositore italiano contemporaneo, Ennio Morricone, la cui musica di film western è diventata iconica. Salite a bordo con la Philharmonie Grand-Ducale e Municipale d'Ettelbruck per questo viaggio musicale verso l'Italia.

L'Italie attire bien sûr par sa cuisine, ses splendides paysages, son histoire extraordinaire, mais aussi par ses exploits musicaux. Autant de raisons de consacrer une soirée entière à cette destination méditerranéenne. Acceptant le défi de jeter un pont entre opéra classique et musique moderne, et accompagné d'un chanteur lyrique, l'orchestre présentera des œuvres des grands maîtres Giuseppe Verdi, Gioacchino Rossini et Giacomo Puccini. Le concert dédiera également une partie de son programme à l'un des compositeurs italiens contemporains les plus connus, Ennio Morricone, dont la musique de films western est devenue iconique. Embarquez-donc avec la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck pour ce voyage musical vers l'Italie.

Organisé par la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck  
Billetterie du CAPE: ☎ 2681 2681

SAMEDI  
**05**  
DÉCEMBRE À 20H

15€ NORMAL  
7,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

RAINER SERWE,  
LEITUNG.



## ROCK LEGENDS

PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE  
D'ETTELBRUCK

SAMEDI

08

MAI À 20H



15€ NORMAL  
7,50€ JEUNES  
1,50€ KULTURPASS

RAINER SERWE,  
LEITUNG.

Hier begibt sich die Philharmonie Ettelbrück gemeinsam mit Ihrem Dirigenten Rainer Serwe auf neue Wege und wagt sich in die Welt der Rock- und Popmusik. Die Gäste erwartet ein musikalisches Feuerwerk der beliebtesten Songs weltbekannter Solokünstler und Bands. Superstars wie Michael Jackson, Elton John und Elvis Presley dürfen dabei genauso wenig fehlen wie Queen, die Beatles und Coldplay. Die Musiker\*innen werden zeigen, wie ein Harmonieorchester grooven und die Sounds der Originale als Classic Rock in ein Konzert bringen kann. Unterstützt werden sie hierbei mit Gesang, Gitarre und Keyboard. Freuen Sie sich auf einen abwechslungsreichen und unterhaltsamen Abend, der Sie ganz sicher nicht auf Ihren Sitzen halten wird.

La Philharmonie Ettelbruck, sous la direction de son chef Rainer Serwe, vous surprendra avec un programme basé sur la musique. Ce sera une rencontre fascinante avec des géants du genre comme entre autres Michael Jackson, Elton John, le King Elvis, mais aussi avec des groupes inoubliables comme Queen, les Beatles et Coldplay. Pour créer une ambiance passionnante l'orchestre sera complété par des chanteurs et des instruments électroniques. Il sera intéressant d'entendre comment un orchestre d'harmonie peut interpréter des oeuvres d'un genre inhabituel pour lui.

Organisé par la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck  
Billetterie du CAPE: ☎ 2681 2681

## MUSICAL GALA 2021 MUSICALS, MOMENTS & MORE HARMONIE UNION TROISVIERGES

Die Harmonie Union Troisvierges, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit nunmehr 40 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Unter seinem gezielt eingesetzten Können und durch seine Motivation präsentiert die Harmonie, zusammen mit bekannten nationalen und internationalen Solisten, wie schon seit Jahren erfolgreich, auch dieses Jahr wieder ein Gala-Konzert mit anspruchsvollem und abwechslungsreichem Programm. Die Gala-Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik und eigens arrangierten Parts für Gesangsolisten.

Fondée en 1889 et placée sous la direction de Werner Eckes depuis 40 ans, l'Harmonie Union Troisvierges propose pour ses concerts des programmes attrayants et variés, avec le concours de solistes issus de la scène professionnelle nationale et internationale. Depuis des années déjà, les concerts de l'Harmonie sont un savant mélange de musique d'harmonie, de musique instrumentale et de chant, avec des arrangements spécialement réalisés à cette fin.

Organisé par l'Harmonie Union Troisvierges  
Renseignements et réservations: ☎ 97 92 83 (Pierre Gelhausen)

VENDREDI

14

MAI À 20H

SAMEDI

15

MAI À 20H



28€

ESTRO ARMONICO,  
STREICHERENSEMBLE.  
CHRIS HOFFMANN TRIO,  
RHYTHMUSGRUPPE.  
WERNER ECKES, LEITUNG.



# TOITURES SCHROEDER

Z.I. SCHIEREN • Tél. 81 87 74

[www.toitures-schroeder.lu](http://www.toitures-schroeder.lu)

*Charpente • Couverture • Ferblanterie  
Echafaudages • Isolation thermique  
Rénovation • Extension toiture  
Aménagement comble*

SPECTACLE JEUNE PUBLIC

## BÛN FRÄI FIR D'KANNER VUN DER ETTTELBRÉCKER GRONDSCHOUL

LES ENFANTS DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE  
D'ETTELBRUCK SUR SCÈNE

D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul preparéieren och dëst Joer nees ee flotte Spektakel fir déi grouss Bün vum CAPE. An dësem Kader hunn di jonk Talenter eng Méiglechkeet kreativ ze sinn, an duerch d'Aarbecht an der Grupp hir sproochlech a musikalesch Kompetenzen weider ze entwéckelen. Et gëtt gesonge, gedantz an Theater gespillt: all Joer bréngen si ee neien a faarwegen Collage op d'Bün vum CAPE. Méi Infoen an Detailer doriwwer fannt Dir no der Sommervakanz (ab Oktober 2020) op [www.cape.lu](http://www.cape.lu).

Comme tous les ans, les enfants de l'École fondamentale préparent un spectacle afin de présenter leurs talents sur la scène du CAPE. Cette production est toujours une expérience unique : pour les enfants bien sûr, qui ont la possibilité d'être créatifs, de s'exprimer et d'approfondir leurs compétences linguistiques et musicales, mais également pour les spectateurs et les familles qui peuvent à cette occasion apprécier de jeunes talents sur scène. Plus d'informations sur cette nouvelle création à partir d'octobre 2020 sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu).

Organisé par l'École fondamentale d'Ettebruck  
Réservations & prévente à partir d'avril 2021

Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681 (billets individuels)  
Réservations pour les séances scolaires : [scolaires@cape.lu](mailto:scolaires@cape.lu)

JEUDI  
**20**  
MAI À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE  
& 19H

VENDREDI  
**21**  
MAI À 10H  
SÉANCE SCOLAIRE

◆  
14€ NORMAL  
6€ JEUNES

## INFOS PRATIQUES

### TARIFS DES BILLETS AU DÉTAIL

Le tarif de chaque manifestation (Plein tarif / Tarif jeunes) est indiqué à la page correspondante.

Tarif jeunes (-50%) : jeunes jusqu'à 26 ans (également valable pour demandeurs d'emploi, élèves et personnel du CMNord et détenteurs de la carte professionnelle de la Theater Federatioun). Une pièce d'identité ou un justificatif valide pourra être demandé lors de l'achat ou à l'entrée de la salle.

Par ailleurs, il existe un tarif réduit (-15 %) destiné aux personnes avec handicap et aux groupes à partir de 10 personnes (Attention, pour les spectacles à 11 €, la réduction pour groupes ne s'applique pas au Tarif jeunes). Un justificatif pourra être demandé lors de l'achat d'un billet avec réduction, ainsi qu'à l'entrée de la salle. Un billet acheté au détail peut être échangé au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation.

Le tarif scolaire (6€) peut être appliqué lors d'une représentation tout public du CAPE, sous condition que :

- la sortie au spectacle soit une réelle activité parascolaire d'une classe, et que la classe soit accompagnée par un ou plusieurs responsables. On entend par classe, les enfants, adolescents et jeunes adultes jusqu'à 26 ans, inscrits dans une école primaire, secondaire, université, conservatoire / école de musique, de théâtre ou de danse et n'étant pas encore entrés dans la vie active (ceci exclut donc les cours du soir pour adultes, etc.),
- l'inscription soit faite au préalable par le professeur / chargé de cours / responsable d'école, en utilisant le formulaire spécifique prévu pour les séances scolaires,
- la facturation se déroule comme pour les séances scolaires, à savoir une facture globale adressée et réglée par l'école ou la commune (les paiements individuels par les élèves à la caisse du spectacle ne sont pas acceptés).

Le CAPE est également partenaire de l'a.s.b.l. Cultur'all et tous les détenteurs d'un Kulturpass sont les bienvenus (informations : [www.culturall.lu](http://www.culturall.lu)).

### CAPE-CARD

Cette carte-client personnelle, vendue 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit tout au long de la saison 2020/2021 à une réduction de 15 % (1 billet par représentation et par carte, carte valable jusqu'au 15/06/2021 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Partenaires ». La CAPE-CARD existe aussi pour les couples en version DUO, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes).

### CHÈQUES-CADEAUX

Pour les anniversaires, les fêtes d'entreprises ou toute autre occasion, pensez à offrir un chèque-cadeau ! Une idée originale qui permettra au bénéficiaire de choisir à sa convenance les spectacles de son choix pour le montant que vous aurez vous-même fixé.

### QUAND ACHETER VOS BILLETS ?

- À partir du 09/09/2020 : début de la vente pour l'ensemble de notre programme (abonnements CAKU y compris).

Notre billetterie sera ouverte aux heures habituelles à compter du 01/09/2020.

### COMMENT ET OÙ ACHETER VOS BILLETS ?

- À la billetterie du CAPE (ouverte du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par téléphone (pour les billets au détail uniquement), au (+352) 2681 2681 (du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par correspondance en nous retournant le coupon-réponse ci-joint, ainsi que vos coordonnées postales et téléphoniques.
- Par courrier électronique à l'adresse [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) (la réception du message vous sera confirmée).
- en ligne sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu) (sauf suspension éventuelle pour motifs techniques en raison des mesures liées à la crise sanitaire).

### NOS RÉFÉRENCES BANCAIRES

- BGL BNP Parisbas : LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLULL)
- Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat : LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg : LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLLULL)
- Banque Raiffeisen : LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALULL)

Le CAPE est membre du réseau de billetterie nationale Luxembourg Ticket. Le centre d'appel de Luxembourg. Le centre d'appel de Luxembourg Ticket installé au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg est accessible par téléphone au (+352) 47 08 95-1, du lundi au vendredi de 10h à 18h30.

L'achat de billets pour les spectacles du CAPE auprès des autres points de vente du réseau Luxembourg Ticket (Cube 521 Marnach, Kinneksbond Mamer, Kulturhaus Niederaanven, Luxembourg City Tourist Office (LCTO), Luxemburger Wort, Mierscher Kulturhaus, neimënster, Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz, Trifolion Echternach) est susceptible d'être limité voire suspendu pour motifs techniques en raison des mesures liées à la crise sanitaire. Veuillez vous renseigner préalablement.

### CONDITIONS DE VENTE

- Les billets et la CAPE-CARD ne sont ni repris ni remboursés. Le cas échéant, un billet au détail pourra cependant être échangé, mais au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation, et en aucun cas dans l'heure précédant une représentation.
- Conformément aux conditions en vigueur au sein de Luxembourg Ticket, toute opération d'échange de billets donnera lieu à une retenue forfaitaire de 2€. Par ailleurs, l'envoi postal des billets est facturé 2,50€ (ou 5€ pour un envoi recommandé).
- **ATTENTION** : les places non payées et non confirmées trois jours francs avant la date d'un spectacle seront remises en vente sans exception. Les places confirmées devront impérativement être retirées 30 minutes avant l'heure du spectacle.
- Pour toute commande souscrite, courrier postal ou électronique, une facture détaillée sera envoyée par courrier au client. Pour éviter les erreurs dans le calcul de la somme à payer, merci d'attendre la réception de cette facture pour effectuer votre virement.
- Pour les règlements par virement bancaire, vos billets vous seront adressés par courrier ou tenus à votre disposition à la billetterie 45 minutes avant le spectacle. Pour les virements ordonnés moins d'une semaine avant le jour de la représentation, un justificatif de votre ordre de virement vous sera demandé à la caisse du soir pour obtenir vos billets.
- Tous les enfants, même avant l'âge préscolaire, doivent impérativement occuper un fauteuil.
- La direction du CAPE se réserve le droit de modifier les dates et programmes. Toute éventuelle modification susceptible d'intervenir sera communiquée au public par voie de presse et dans la mesure du possible sur les imprimés périodiques, et par communication écrite ou par téléphone. Aucune modification de programme ou de distribution ne peut donner lieu à remboursement.
- Toute réservation de groupe doit faire l'objet d'une commande écrite (email, courrier). Toutes les réservations de groupe pour des séances scolaires qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif de l'annulation (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale...). À défaut, ces réservations seront facturées.
- Afin de vous réserver le meilleur accueil, vous êtes invités, lors de votre réservation, à signaler à notre billetterie un éventuel handicap physique (chaise roulante).

### ACCUEIL DU PUBLIC

- Pour chaque manifestation, l'heure d'ouverture des portes de la salle est déterminée par la direction du CAPE en accord avec les artistes. Dans tous les cas, pour permettre au public un accès à la salle dans de bonnes conditions, et afin de respecter au mieux les horaires des spectacles, il est demandé à chacun d'arriver au CAPE suffisamment en avance.

- Pour vous accueillir confortablement, le bar du CAPE est ouvert 1h avant, pendant les entractes et 1h après chaque représentation du CAPE (sauf CAKU) et propose une petite restauration.
- **ATTENTION**, pour ne pas perturber le déroulement des spectacles, aucun retardataire ne sera admis dans la salle après la fermeture des portes. L'entrée des éventuels retardataires se fera uniquement après la réalisation de la première partie du programme, et dans le respect des consignes du personnel. D'une manière générale, la numérotation des places n'est plus effective pour les retardataires.

D'une manière générale, le public est tenu de se conformer aux éventuelles règles et conditions spécifiques d'accueil communiquées par la direction en lien avec la situation sanitaire.

### DROIT D'ACCÈS

Le CAPE se réserve le droit de refuser l'accès ou de demander à certains visiteurs de quitter la salle si elle a de bonnes raisons d'estimer qu'ils dérangeront les artistes, qu'ils gêneront les autres spectateurs ou la vente de billets. Les visiteurs ont l'obligation de respecter les consignes du personnel.

### DROIT À L'IMAGE & ENREGISTREMENTS

Le CAPE vous informe qu'il est interdit de photographier, filmer ou enregistrer durant une représentation. Pour certains concerts et à des fins promotionnelles, le CAPE se réserve le droit de prendre des photos, de réaliser des enregistrements audiovisuels et de les retransmettre.

### STOCKAGE ET UTILISATION DES DONNÉES

Les données à caractère personnel sont collectées et stockées dans le périmètre requis pour la mise en œuvre et l'exécution du contrat de vente, conformément à la loi sur la protection des données. Dans ce contexte, le CAPE utilise également ces données à des fins de service à la clientèle et peut informer le client sur ses offres et activités. Il n'est procédé à un transfert de données à des tiers mandatés que si cela est nécessaire à l'exécution du contrat. Il est garanti que l'utilisation de données personnelles par le CAPE ou par des tiers mandatés demeure strictement confidentielle et limitée au périmètre requis. Le client peut s'opposer à la collecte, au traitement et/ou à l'utilisation de ses données personnelles, et dispose du droit au blocage de données litigieuses, à la suppression de données stockées indûment ou de manière illicite, ainsi qu'à la correction de données incorrectes.

**Tout achat de billet ou d'abonnement suppose l'acceptation des présentes conditions.**



## PRAKTISCHE INFOS

### TARIFE EINZELKARTEN

Die Eintrittstarife (Normaltarif und Jugendtarif) befinden sich auf der jeweiligen Veranstaltungsseite.  
Jugendtarif (-50%) : für Jugendliche bis 26 Jahre (und auch Arbeitsuchende, für Schüler\*innen und Personal des CMNord, für Besitzer der Theater Federatioun-Karte).

Außerdem gibt es einen reduzierten Tarif von -15% für Menschen mit Behinderung oder Gruppen ab 10 Personen. (Hinweis: Für die Veranstaltungen zu 11€ gilt keine Gruppenermäßigung für den Halbpriestarif). Ein Beleg kann beim Kauf einer Eintrittskarte mit Ermäßigung sowie vor Beginn einer Vorstellung verlangt werden. Einzelkarten können bis spätestens drei Werktage vor der Veranstaltung umgetauscht werden.

Der Schultarif (6€) kann für jede Veranstaltung des CAPE angefragt werden, unter folgenden Bedingungen:  
- Es muss sich um eine außerschulische Aktivität einer Klasse handeln, die mindestens von einem oder mehreren Verantwortlichen begleitet wird. Unter den Begriff „Klasse“ fallen alle Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene bis 26 Jahre, die die Schule (Primärschule, Lyzeum, Universität, Tanz-, Musik- und Theaterschule) noch besuchen und noch nicht berufstätig sind (dies schließt Abendkurse für Erwachsene usw. aus).  
- Die Anmeldung muss im Voraus durch die/den Lehrer\*in/Lehrbeauftragte(n)/Verantwortliche(n) der Schule anhand des dazu vorgesehenen Formulars für Schulvorführungen erfolgen  
- Das Bezahlverfahren verläuft ähnlich wie bei Schulvorstellungen, das heißt die Rechnung wird an die Schule oder Gemeinde geschickt und von diesen übernommen, nicht von den einzelnen Schüler\*inne\*n an der Abendkasse.

Kulturpass-Besitzer\*innen sind im CAPE herzlich willkommen - weitere Infos und Anmeldung: [www.culturall.lu](http://www.culturall.lu)

### CAPE-CARD

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 7,50€) kann die/der Kundin/Kunde innerhalb der Saison 2020/2021 ihr/sein persönliches Abo gestalten und erhält pro CAPE- Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig bis zum 15.06.2021. Die CAPE-CARD DUO richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 15€) angeboten.

### GESCHENKGUTSCHEINE

Suchen Sie ein Geschenk für einen feierlichen Anlass? Schenken Sie unsere Geschenkgutscheine! Den Wert des Geschenkgutscheins bestimmen Sie.

### WANN KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

- Ab dem 09.09.2020: Offizieller Verkaufsstart für alle Veranstaltungen.

Unser Kartenbüro ist ab dem 01.09.2020 zu den üblichen Öffnungszeiten erreichbar.

### WIE KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

- Im Kartenbüro des CAPE (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).  
- Telefonisch (nur für Einzelkarten) unter der Nummer (+352) 2681 2681 (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).  
- Schriftlich, indem Sie uns den beiliegenden Antwortschein mit Ihren Reservierungswünschen sowie Ihrer Adresse und Telefonnummer per Post zusenden.  
- Per E-Mail an [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) (Erhalt der Nachricht wird bestätigt).  
- Online unter [www.cape.lu](http://www.cape.lu) (ggf. kann der Online-Kartenverkauf jedoch aufgrund der hygienebedingt geltenden Abstandsregelungen ausgesetzt werden.)  
- An der Abendkasse 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn (nur Karten der Abendvorstellungen).

### UNSERE BANKDATEN

- BGL BNP Parisbas: LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLLULL)  
- Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat: LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)  
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg: LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLULL)  
- Banque Raiffeisen: LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALLULL)

Das CAPE ist Mitglied des nationalen Ticketverkaufsnetzes Luxembourg Ticket. Das Call Center von Luxembourg Ticket befindet sich im Grand Théâtre der Stadt Luxemburg und ist unter der Rufnummer (+352) 47 08 95-1, montags bis freitags zwischen 10:00 und 18:30 Uhr erreichbar.

Der Kartenverkauf für CAPE-Veranstaltungen bei den anderen Vorverkaufsstellen von Luxembourg Ticket (Cube 521 Marnach, Kinneksbond Mamer, Kulturhaus Niederanven, Luxembourg City Tourist Office (LCTO), Luxemburger Wort, Mierscher Kulturhaus, neimënster, Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz, Trifolion Echternach.) kann jedoch aufgrund der hygienebedingt geltenden Abstandsregelungen ggf. eingeschränkt oder ausgesetzt werden.

### VERKAUFSBEDINGUNGEN

- Die Eintrittskarten und die CAPE-Card können weder zurückgenommen noch rückerstattet werden. In Ausnahmefällen können Eintrittskarten getauscht werden, jedoch nur spätestens drei Arbeitstage vor der Vorstellung und nicht an der Abendkasse.  
- Gemäß den Verkaufsbedingungen von Luxembourg Ticket, wird bei jedem Umtausch von Eintrittskarten eine pauschale Bearbeitungsgebühr in Höhe von 2€ verrechnet. Außerdem wird für den Versand per Post eine Gebühr in Höhe von 2,50€ (per Einschreiben ein erhöhter Tarif i.H.v. 5€) verrechnet.  
- **WICHTIG:** Nicht bezahlte und nicht bestätigte Karten gehen drei Werktage vor der Veranstaltung ausnahmslos wieder in den freien Verkauf. Bestätigte Karten müssen 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden.  
- Für Bestellungen welche per Post oder E-Mail beantragt wurden, wird den Kunden eine detaillierte Rechnung per Post zugeschickt. Um Fehler in der Berechnung der zu zahlenden Summe zu vermeiden, wird gebeten vor der Tätigung der Überweisung, den Eingang der Rechnung abzuwarten. Nach Erhalt Ihrer Banküberweisung werden Ihnen die Eintrittskarten per Post zugesendet oder an der Abendkasse des CAPE hinterlegt. Für kurzfristig getätigte Überweisungen (eine Woche vor Vorstellungsbeginn) bitten wir Sie, Ihren Überweisungsbeleg an der Abendkasse vorzulegen.  
- Für alle Kinder, auch im Vorschulalter, muss ein separater Sitzplatz gebucht und bezahlt werden.  
- Die CAPE Leitung behält sich das Recht vor, die Daten und Programme zu ändern. Die möglichen Änderungen, die vorgenommen werden könnten, werden der Öffentlichkeit mittels Presse und im Rahmen des Möglichen auf den Plakaten oder persönlich mitgeteilt. Besetzungs- und Programmänderungen berechtigen nicht zur Rückerstattung.  
- Jede Reservierung für Gruppen muss schriftlich eingereicht werden. Vom CAPE bestätigte Gruppenreservierungen für die Schulvorstellungen sind verbindlich. Eine Annullierung ist bis spätestens eine Woche vor dem Veranstaltungsdatum möglich. Anschließend sind Annullierungen aus jeglichen Gründen ausgeschlossen und der gesamte Betrag wird in Rechnung gestellt.  
- Um Ihnen den bestmöglichen Empfang bei uns zu garantieren, bitten wir Sie, uns bei Ihrer Reservierung mitzuteilen, ob ein Körperliches Handicap vorliegt (Rollstuhl).

### EINLASS UND VORSTELLUNGSBEGINN

- Einlass des Publikums und Öffnung der Türen wird jedes Mal in Absprache mit den Künstlern von der CAPE-Direktion bestimmt. Um einen reibungslosen Einlass zu gewährleisten, wird das Publikum gebeten, zeitig vor der Vorstellung in das Gebäude zu kommen.  
- Die Foyer-Gastronomie heißt unsere Kunden ab 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn, in den Pausen und bis zu 1 Stunde nach den Veranstaltungen willkommen und bietet zudem eine Auswahl an Snacks an.  
- **ACHTUNG:** Um den Vorstellungsverlauf nicht zu stören, werden nach Vorstellungsbeginn keine Besucher\*innen in den Saal

gelassen. Es besteht bei Verspätung kein Anspruch auf Einlass. In Ausnahmefällen und nur nach Anweisung des Personals werden verspätet erscheinende Besucher\*inne\*n erst für den zweiten Teil der Veranstaltung hineingelassen. Die Gültigkeit der Platznummerierung verfällt in diesem Fall.

Grundsätzlich ist das Publikum dazu aufgefordert, sich an die etwaige Regeln und Bedingungen bezüglich des Veranstaltungsbesuchs zu halten, die von der CAPEDI-rektion im Zusammenhang mit der aktuellen Gesundheitslage mitgeteilt werden.

### HAUSRECHT

Das CAPE behält sich das Recht vor, Besucher\*inne\*n den Zutritt zu den Veranstaltungssälen bzw. zum Haus zu verweigern oder sie während einer laufenden Veranstaltung des Hauses zu verweisen, wenn begründeter Anlass zu der Annahme besteht, dass sie die Veranstaltung stören, andere Besucher\*innen belästigen oder den Kartenverkauf behindern. Den Anweisungen des Personals ist Folge zu leisten.

### BILD- UND TONAUFNAHMEN

Bild- und Tonaufnahmen aller Art während eines Konzerts sind nicht gestattet. Das CAPE behält sich für Promotion-Zwecke vor, von einzelnen Veranstaltungen Audio-/Video- und Bildaufzeichnungen beziehungsweise Übertragungen zuzulassen.

### SPEICHERUNG UND NUTZUNG VON DATEN

Personenbezogene Bestelldaten werden in dem für die Anbahnung und Durchführung des gegenständlichen Kaufvertrages erforderlichen Umfang unter Einhaltung des Datenschutzes erhoben und gespeichert. In diesem Rahmen nutzt das CAPE die Daten auch für Kundenbetreuungszwecke und kann den Kunden /die Kundin über weitere veranstaltungseigene Angebote informieren. Eine Datenweitergabe an beauftragte Dritte erfolgt nur, soweit dies zur Vertragsdurchführung erforderlich ist. Es wird versichert, daß die Nutzung personenbezogener Daten durch das CAPE sowie durch die beauftragten Dritten streng vertraulich und nur im dargelegten Umfang erfolgt. Der Kunde /die Kundin hat das Recht auf Widerspruch der Erhebung, Verarbeitung und/oder Nutzung seiner personenbezogenen Daten, Sperrung bestrittener Daten, Löschung unzulässig gespeicherter oder nicht mehr erforderlicher Daten und Berichtigung unrichtiger Daten.

**Der/Die Besucher/in erklärt mit dem Kauf bzw. mit dem Einlösen einer Eintrittskarte sein/ihr Einverständnis mit diesen Bedingungen.**

# Ëmmer App to date!

Mat der **mobilité.lu** App wësst Dir an Echtzäit wéini Äre Bus, Zuch oder Tram genee ukënnt.



## ACCÈS

### COMMENT REJOINDRE LE CAPE?

#### CAPE-SHUTTLE

Dans le cadre d'un partenariat avec le CAPE, les Voyages Emile Weber proposent une liaison directe au départ de Luxembourg-Ville (Glacis), via Lorentzweiler (Gare) et Mersch (Stäereplaz) jusqu'à Ettelbruck. Le départ du Glacis à Luxembourg-Ville a lieu 60 minutes avant le début de la manifestation, le passage à Lorentzweiler, environ 40 minutes avant, et à Mersch, 30 minutes. Pour le retour, la navette quitte le CAPE environ 15 minutes après la fin du spectacle. Le tarif (aller et retour) s'élève à 5€ par personne et par soirée. Les réservations doivent être enregistrées au moins 2 jours ouvrables avant la manifestation auprès des Voyages Emile Weber, sur le site [www.emile.lu](http://www.emile.lu) ou par téléphone au (+352) 35 65 75-333.

#### PAR BUS & TRAIN

Sur le portail [www.mobilité.lu](http://www.mobilité.lu) ou en appelant la « Mobilitészentral » au (+352) 2465 2465, vous pouvez obtenir les différents horaires des bus et trains qui passent par Ettelbruck. Les arrêts de bus « Place du Marché » et « Rond-Point » se trouvent à proximité de l'entrée principale du CAPE. La gare est située à une dizaine de minutes à pied du CAPE.

#### EN VOITURE

Vous pouvez accéder facilement au CAPE depuis Luxembourg-Ville si vous empruntez l'autoroute A7 (Nordstrooss), ou du nord du pays via les routes N7, B7 ou N15. Nous vous conseillons d'utiliser le parking du Deich disponible gratuitement de l'autre côté de l'Alzette, tout près du CAPE (1 minute à pied), les quelques emplacements situés sur la place Marie-Adélaïde, devant l'entrée principale du CAPE (stationnement payant en journée) étant peu disponibles les soirs de spectacles.

#### ACCÈS AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

L'accès au bâtiment en chaise roulante se fait par la Grand-Rue qui se trouve derrière le bâtiment. L'ascenseur situé derrière la caisse (à gauche en entrant dans le hall) vous permet un accès au 1<sup>er</sup> étage (entrées Auditorium et Studio).

### SO KOMMEN SIE ZU UNS:

#### MIT DEM CAPE-SHUTTLE

Eine Kooperation mit Voyages Emile Weber ermöglicht für die meisten Veranstaltungen, die mit dem obigen Logo versehen sind, eine direkte Verbindung zu den CAPE-Veranstaltungen von Luxembourg-Stadt (Parking Glacis), Lorentzweiler (Gare) und Mersch (Stäereplaz) nach Ettelbrück. Abfahrt 60 Minuten vor Veranstaltungsbeginn am Glacis, 40 Minuten vorher in Lorentzweiler und 30 Minuten vorher in Mersch. Rückfahrt: Abfahrt vor dem Haupteingang circa 15 Minuten nach Veranstaltungsende. Tarif: 5€ pro Person für Hin- und Rückfahrt. Info & Buchung (48h vor der Veranstaltung): [www.emile.lu](http://www.emile.lu) oder telefonisch (+352) 35 65 75 -333 (Voyages Emile Weber).

#### MIT BUS & BAHN

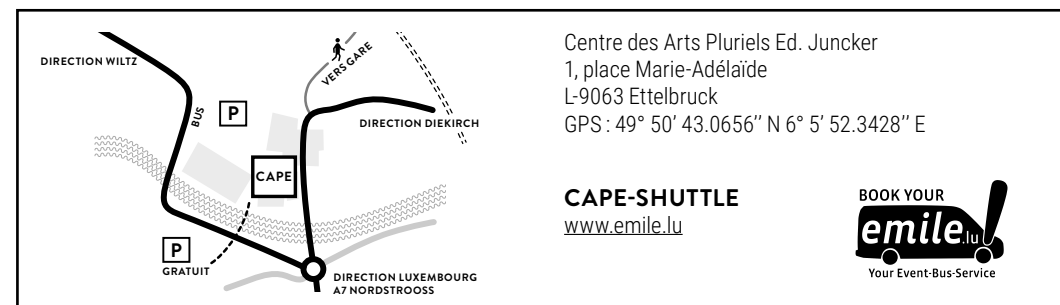
Auf der Website [www.mobilité.lu](http://www.mobilité.lu) bzw. über das Infotelefon der Mobilitészentral (+352) 2465 2465 können Sie sich über die Fahrpläne der Züge und Busse informieren. Die Bushaltestellen Place du Marché oder Rond-point befinden sich direkt vor der Tür des CAPE. Der Bahnhof ist in nur 10 Minuten vom CAPE zu Fuß erreichbar.

#### MIT DEM AUTO

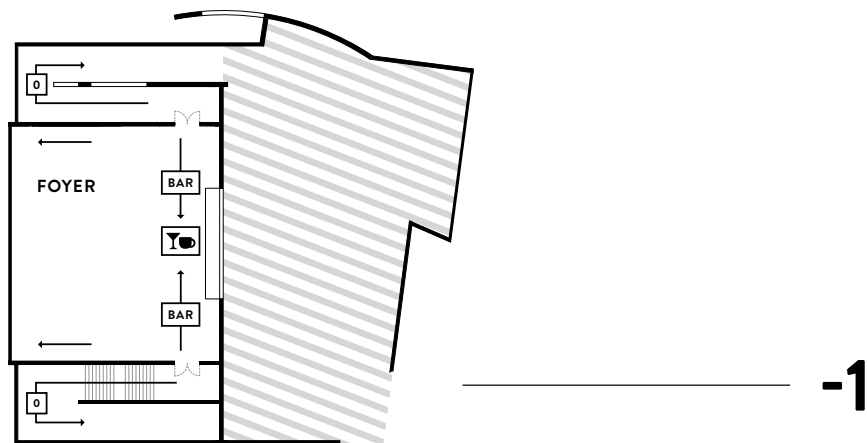
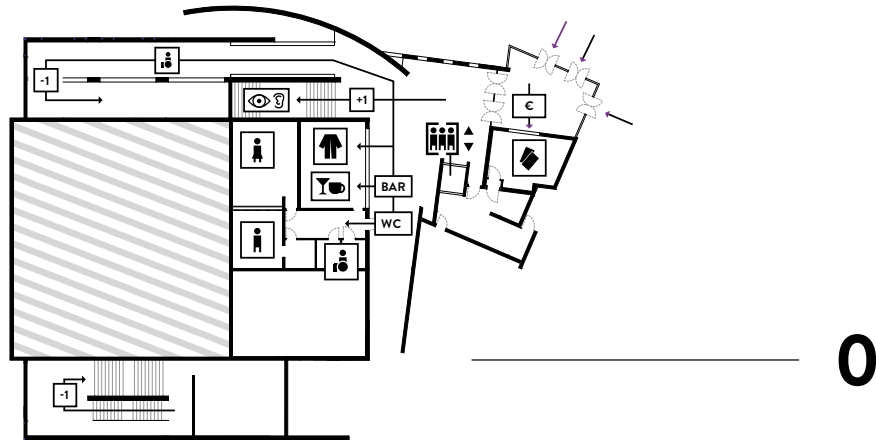
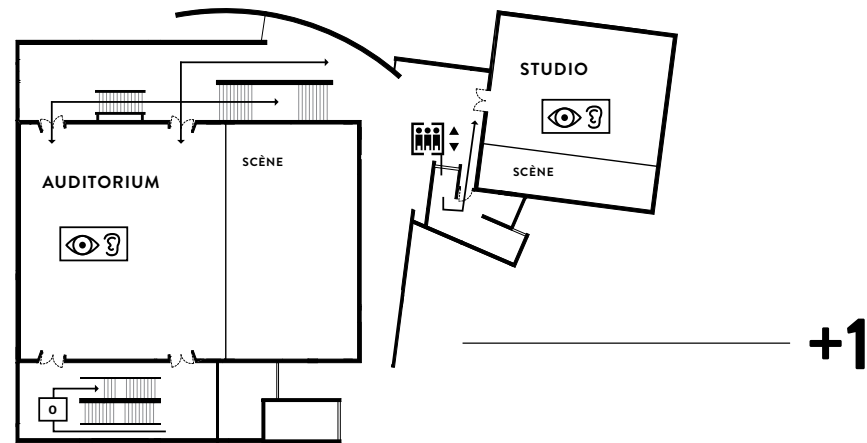
Das CAPE erreichen Sie aus Luxembourg-Stadt kommend über die A7 (Nordstrooss) oder aus dem Norden über die B7, N7 und N15. Wir empfehlen die kostenlosen Parkplätze auf dem Deich-Parkplatz, welcher sich in 1 Gehminute vom CAPE befindet, da der Parkplatz auf dem Platz Marie-Adélaïde direkt vor dem Eingang des CAPE tagsüber gebührenpflichtig und an den Veranstaltungsabenden stark frequentiert ist.

#### ZUGANG FÜR PERSONEN MIT EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

Der stufenlose Zugang zur Rampe, welche zum Haupteingang führt, befindet sich in der Grand-Rue auf der hinteren Seite des Hauses. Ein Aufzug hinter dem Kartenbüro gewährt Ihnen einen einfachen Zugang zu den Veranstaltungssälen (Auditorium und Studio).



# PLANS DU BÂTIMENT



# AUDITORIUM - PLAN DE LA SALLE

SCÈNE / BÜHNE	
A	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
B	23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44
C	45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66
D	67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90
E	91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114
F	115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138
G	139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162
H	163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186
I	187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210
J	211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234
K	235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258
L	259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282
M	283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306
N	307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330
O	331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354
P	355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378
Q	379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402
R	403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426
S	427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450

Places 1, 2, 21 et 22: réservées aux personnes à mobilité réduite  
 Rangée J: presse - technique - invités

Die Plätze 1, 2, 21 und 22 sind für Personen mit Beeinträchtigungen reserviert  
 Reihe J: Presse - Technik - geladene Gäste



MIR WËLLE BLEIWE  
WOU MER SINN.

UM FRIDHAFF

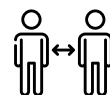
## LE GOÛT, UNE HISTOIRE DE FAMILLE DEPUIS 1847

Depuis six générations, nous travaillons à sublimer les arômes d'une matière première de tradition. Cet héritage familial, nous le perpétuons depuis notre berceau historique au Luxembourg, mais également au travers de nos filiales en Europe, pour un avenir plein de saveur.

*Landewyck, c'est aujourd'hui:*

173	Années d'expérience
41	Partenaires dans le monde
4	Sites de production
1800	Collaborateurs
26	Marques

## COVID-19 - VOTRE VISITE & MESURES SANITAIRES / IHR BESUCH & HYGIENEMASSNAHMEN



« Affrontons le temps comme il nous cherche. »  
William Shakespeare

Nous nous réjouissons de pouvoir de nouveau vous ouvrir nos portes. Parce que votre sécurité et votre santé nous tiennent au cœur, l'application et le respect de mesures sanitaires dans notre établissement nous est primordial. Au-delà des mesures nécessaires, nous sommes heureux de pouvoir vous assurer dans notre Auditorium un renouvellement constant de l'air grâce à notre système de ventilation du sol vers le plafond.

Les prochains mois comptant de nombreuses inconnues et variables, nous souhaitons en tant qu'organisateur réagir avec ouverture et flexibilité. Cela implique, pour nous, comme pour vous, de porter une attention particulière à l'évolution de la situation : si aujourd'hui une distance de sécurité de deux mètres est de rigueur, elle sera peut-être obsolète demain. Notre capacité d'accueil est aujourd'hui restreinte, et selon l'évolution de ces règles, est susceptible de changer. Pour ces raisons, nous ne pouvons vous garantir cette saison la disponibilité des places souhaitées dans notre formulaire de vente ni, à l'heure actuelle, la vente de tickets par internet.

Nous vous remercions de votre compréhension !

Nous vous invitons à consulter régulièrement, et surtout avant votre visite au CAPE, notre site internet afin de vous informer sur les mesures en vigueur concernant les distances de sécurité, l'obligation de port du masque, ainsi que les éventuels changements de dates. Au cas où vous auriez des questions supplémentaires, n'hésitez pas à nous contacter au 2681 2681 (du lundi au vendredi de 13h à 18h) ou par mail à [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu)

„Begegnen wir der Zeit, wie sie uns sucht.“  
William Shakespeare

Wir freuen uns, wieder für Sie die Türen öffnen zu können! Ihre Sicherheit und Gesundheit liegen uns jedoch sehr am Herzen – deshalb achten wir in unserem Haus auf die strenge Einhaltung der aktuellsten Schutz- und Hygienemaßnahmen. Darüber hinaus sind wir froh Ihnen versichern zu können, dass unsere Zuschauer\*innen im Auditorium durch eine spezielle Belüftungsanlage ständig mit Frischluft versorgt werden.

Dennoch werden sich die nächsten Monate mit vielen Unbekannten und Variablen präsentieren, worauf wir als Veranstalter flexibel und offen reagieren werden. Das bedeutet für uns, genauso wie für Sie, eine wache und aufmerksame Beobachtung der Entwicklungen: gelten heute noch Sicherheitsabstände von 2 Metern, ist das morgen vielleicht schon obsolet. Je nach Gegebenheit kann sich unsere Sitzplatzkapazität jederzeit ändern. Aus diesem Grund können wir Ihnen in dieser Saison u.a. leider keine Sitzplatzauswahl über das beiliegende Bestellformular anbieten und, solange strenge Hygienerichtlinien bestehen, auch keinen Online-Kartenverkauf ermöglichen.

Wir danken für Ihr Verständnis!

Wir bitten Sie, sich regelmäßig und zumindest vor jedem Veranstaltungsbesuch auf unserer Webseite [www.cape.lu](http://www.cape.lu) über die aktuellen Regelungen bezüglich der Sicherheitsabstände und Mund-Nasen-Bedeckung oder eventuelle Terminänderungen zu informieren. Für weitere Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich gerne unter 2681 2681 (Mo - Fr: 13-18 Uhr) oder [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu) zur Verfügung

# besenius

besenius.lu



Atelier de ferronnerie

1 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 81 10 1

Portails et Clôtures

1 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 81 10 1

Serrures et sécurité

4 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 80 84

## BILLETS CAPE

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

TARIF JEUNES	TARIF RÉDUIT	PLEIN TARIF	TARIFS
			SAMEDI 03 OCTOBRE 2020 À 20H <b>SPOT THE DROP</b> (P.16-17) 21€ / 10,50€
			DIMANCHE 04 OCTOBRE 2020 À 17H <b>TRIO PERDICHIZZI-MOULIN-KRUTHOF</b> (P.26) 21€ / 10,50€
			VENDREDI 09 OCTOBRE 2020 À 20H <b>THE FITZGERALDS</b> (P.46-47) 26€ / 13€
			MARDI 13 OCTOBRE 2020 À 20H <b>EXPLORATION DU MONDE - PHILIPPINES</b> (P.94) 16€ / 8€
			VENDREDI 16 OCTOBRE 2020 À 20H <b>ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG</b> (P.27) 26€ / 13€
			DIMANCHE 18 OCTOBRE 2020 À 15H <b>CAKU - ROTKÄPPCHEN</b> (P.102) 12€ / 6€
			DIMANCHE 18 OCTOBRE 2020 À 17H <b>CAKU - ROTKÄPPCHEN</b> (P.102) 12€ / 6€
			LUNDI 19 OCTOBRE 2020 À 19H <b>KONFERENZZYKLUS UNI.LU 1/4 - GEORGES URWALD</b> (P.93) 11€ / 5,50€
			MARDI 20 OCTOBRE 2020 À 14H30 <b>CAKU - ROTKÄPPCHEN</b> (P.102) 12€ / 6€
			MERCREDI 28 OCTOBRE 2020 À 20H <b>SIGNUM QUARTETT</b> (P.28) 26€ / 13€
			VENDREDI 30 OCTOBRE 2020 À 20H <b>LE SIFFLEUR</b> (P.49) 26€ / 13€
			MARDI 10 NOVEMBRE 2020 À 20H <b>EXPLORATION DU MONDE - DANEMARK-NORMANDIE</b> (P.95) 16€ / 8€
			VENDREDI 13 NOVEMBRE 2020 À 20H <b>FRÉIER WOR ALLES...</b> (P.70) 21€ / 10,50€
			DIMANCHE 15 NOVEMBRE 2020 À 17H <b>10FORBRASS</b> (P.29) 26€ / 13€
			JEUDI 19 NOVEMBRE 2020 À 20H <b>BLAST</b> (P.18) 21€ / 10,50€
			VENDREDI 20 NOVEMBRE 2020 À 20H30 <b>CYRILLE AIMÉE</b> (P.50-51) 21€ / 10,50€
			SAMEDI 21 NOVEMBRE 2020 À 20H <b>KONSTANTIN WECKER &amp; ANDY HOUSCHIED</b> (P.52-53) 46€ / 23€
			LUNDI 23 NOVEMBRE 2020 À 19H <b>KONFERENZZYKLUS UNI.LU 2/4 - DAMIEN SAGRILLO</b> (P.93) 11€ / 5,50€
			JEUDI 26 NOVEMBRE 2020 À 20H <b>DER RICHTER UND SEIN HENKER</b> (P.71) 21€ / 10,50€
			DIMANCHE 29 NOVEMBRE 2020 À 15H <b>CAKU - TUILES</b> (P.103) 12€ / 6€
			DIMANCHE 29 NOVEMBRE 2020 À 17H <b>CAKU - TUILES</b> (P.103) 12€ / 6€
			DIMANCHE 29 NOVEMBRE 2020 À 20H <b>THE KLEZMER TUNES</b> (P.54) 26€ / 13€
			MARDI 01 DÉCEMBRE 2020 À 14H30 <b>CAKU - TUILES</b> (P.103) 12€ / 6€
			JEUDI 03 DÉCEMBRE 2020 À 20H <b>AMADEUS</b> (P.72) 21€ / 10,50€
			MARDI 08 DÉCEMBRE 2020 À 14H30 <b>CAKU - ZWEE ENNERWEE</b> (P.104) 12€ / 6€
			MERCREDI 09 DÉCEMBRE 2020 À 20H <b>PENTATON BLÄSERQUINTETT</b> (P.31) 21€ / 10,50€
			JEUDI 10 DÉCEMBRE 2020 À 14H30 <b>CAKU - ZWEE ENNERWEE</b> (P.104) 12€ / 6€
			VENDREDI 11 DÉCEMBRE 2020 À 20H30 <b>DANIEL BALTHASAR &amp; BAND</b> (P.55) 21€ / 10,50€
			DIMANCHE 13 DÉCEMBRE 2020 À 15H <b>CAKU - DAS WEIHNACHTSORATORIUM FÜR KINDER</b> (P.105) 16€ / 8€
			DIMANCHE 13 DÉCEMBRE 2020 À 17H <b>DAS WEIHNACHTSORATORIUM</b> (P.32-33) 26€ / 13€
			MARDI 15 DÉCEMBRE 2020 À 20H <b>EXPLORATION DU MONDE - CANADA</b> (P.96) 16€ / 8€
			MARDI 05 JANVIER 2021 À 20H <b>EXPLORATION DU MONDE - TOKYO</b> (P.97) 16€ / 8€
			VENDREDI 08 JANVIER 2021 À 20H <b>MAKADAMMEN - 20</b> (P.73) 21€ / 10,50€
			SAMEDI 09 JANVIER 2021 À 20H <b>MAKADAMMEN - 20</b> (P.73) 21€ / 10,50€
			DIMANCHE 10 JANVIER 2021 À 17H <b>MAKADAMMEN - 20</b> (P.73) 21€ / 10,50€
			VENDREDI 15 JANVIER 2021 À 20H <b>REINHOLD BECKMANN</b> (P.56-57) 36€ / 18€
			DIMANCHE 17 JANVIER 2021 À 17H <b>ENSEMBLE VOCAL CANTICA, LES AMIS DU CHANT &amp; ESTRO ARMONICO</b> (P.34) 26€ / 13€
			MARDI 19 JANVIER 2021 À 20H <b>EXPLORATION DU MONDE - AUSTRALIE</b> (P.98) 16€ / 8€
			JEUDI 21 JANVIER 2021 À 20H <b>LA CENERENTOLA</b> (P.64-65) 41€ / 20,50€
			LUNDI 25 JANVIER 2021 À 19H <b>KONFERENZZYKLUS UNI.LU 3/4 - SONJA KMEC</b> (P.93) 11€ / 5,50€
			MARDI 26 JANVIER 2021 À 14H30 <b>CAKU - FAMIGLIE</b> (P.106) 12€ / 6€
			JEUDI 28 JANVIER 2021 À 14H30 <b>CAKU - FAMIGLIE</b> (P.106) 12€ / 6€
			VENDREDI 29 JANVIER 2021 À 20H30 <b>ARTHUR POSSING QUARTET</b> (P.58) 21€ / 10,50€
			MARDI 02 FÉVRIER 2021 À 20H <b>TERRES ARIDES</b> (P.75) 21€ / 10,50€
			JEUDI 04 FÉVRIER 2021 <b>FESTIVAL DE PIANO SCRIBINE+ - SOIRÉE 1/4</b> (P.42-43) 31€ / 15,50€
			VENDREDI 05 FÉVRIER 2021 <b>FESTIVAL DE PIANO SCRIBINE+ - SOIRÉE 2/4</b> (P.42-43) 31€ / 15,50€
			SAMEDI 06 FÉVRIER 2021 <b>FESTIVAL DE PIANO SCRIBINE+ - SOIRÉE 3/4</b> (P.42-43) 31€ / 15,50€
			DIMANCHE 07 FÉVRIER 2021 <b>FESTIVAL DE PIANO SCRIBINE+ - SOIRÉE 4/4</b> (P.42-43) 31€ / 15,50€
			<b>PASS FESTIVAL DE PIANO SCRIBINE+ (4 SOIRÉES)</b> 93€ / 46,50€
			MARDI 09 FÉVRIER 2021 À 14H30 <b>CAKU - MEGA BÉIS!</b> (P.107) 12€ / 6€
			MARDI 09 FÉVRIER 2021 À 20H <b>EXPLORATION DU MONDE - SÉNÉGAL</b> (P.99) 16€ / 8€
			JEUDI 11 FÉVRIER 2021 À 14H30 <b>CAKU - MEGA BÉIS!</b> (P.107) 12€ / 6€
			SAMEDI 27 FÉVRIER 2021 À 20H <b>ANIMA ETERNA BRÜGGE</b> (P.35) 26€ / 13€
			JEUDI 04 MARS 2021 À 20H <b>WAS HEISST HIER LIEBE?</b> (P.76-77) 21€ / 10,50€
			LUNDI 08 MARS 2021 À 19H <b>KONFERENZZYKLUS UNI.LU 4/4 - JEANNE E. GLESENER</b> (P.93) 11€ / 5,50€
			JEUDI 11 MARS 2021 À 20H <b>VADYM KHOLODENKO</b> (P.36) 26€ / 13€
			VENDREDI 12 MARS 2021 À 20H <b>MODESTINE EKETE</b> (P.59) 21€ / 10,50€
			DIMANCHE 14 MARS 2021 À 16H <b>CAKU - SOLEO</b> (P.108) 16€ / 8€
			MARDI 16 MARS 2021 À 20H <b>EXPLORATION DU MONDE - SLOVÉNIE</b> (P.100) 16€ / 8€
			JEUDI 18 MARS 2021 À 20H <b>MUTTER COURAGE</b> (P.78) 26€ / 13€

SAMEDI 20 MARS 2021 À 20H <b>THE ADDAMS FAMILY</b> (P.66-67)	46€ / 23€
VENDREDI 26 MARS 2021 À 20H <b>NDC WALES</b> (P.19)	26€ / 13€
DIMANCHE 28 MARS 2021 À 17H <b>LUXEMBOURG PHILHARMONIA</b> (P.37)	21€ / 10,50€
MARDI 30 MARS 2021 À 20H <b>FAKE FACTS</b> (P.79)	21€ / 10,50€
JEUDI 01 AVRIL 2021 À 20H <b>QUATUOR AKILONE</b> (P.38)	26€ / 13€
VENDREDI 02 AVRIL 2021 À 20H30 <b>MARCH MALLOW</b> (P.60)	21€ / 10,50€
JEUDI 22 AVRIL 2021 À 20H <b>REVUE 2021</b> (P.80)	28€ / 14€
VENDREDI 23 AVRIL 2021 À 20H <b>REVUE 2021</b> (P.80)	28€ / 14€
SAMEDI 24 AVRIL 2021 À 20H <b>REVUE 2021</b> (P.80)	28€ / 14€
DIMANCHE 25 AVRIL 2021 À 17H <b>REVUE 2021</b> (P.80)	28€ / 14€
MERCREDI 28 AVRIL 2021 À 20H <b>OPL &amp; LAURÉATS DES CONSERVATOIRES</b> (P.39)	21€ / 10,50€
VENDREDI 30 AVRIL 2021 À 20H <b>INTARSI</b> (P.20-21)	21€ / 10,50€
MARDI 04 MAI 2021 À 14H30 <b>CAKU - DO-RE-MI-KA-DO</b> (P.109)	12€ / 6€
JEUDI 06 MAI 2021 À 14H30 <b>CAKU - DO-RE-MI-KA-DO</b> (P.109)	12€ / 6€
VENDREDI 07 MAI 2021 À 20H30 <b>ADAM BEN EZRA</b> (P.61)	21€ / 10,50€
MERCREDI 12 MAI 2021 À 20H <b>3X20</b> (P.22)	21€ / 10,50€
JEUDI 03 JUIN 2021 À 20H <b>DIE GESCHICHTE VOM SOLDATEN</b> (P.68)	26€ / 13€
SAMEDI 05 JUIN 2021 À 20H <b>3 GENERATIONS</b> (P.62)	21€ / 10,50€
VENDREDI 11 JUIN 2021 À 20H <b>WINTERREISE</b> (P.23)	31€ / 15,50€
DIMANCHE 13 JUIN 2021 À 16H <b>CAKU - STRUWELPETER</b> (P.110)	16€ / 8€

## BILLETS CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

TARIF JEUNES  
PLEIN TARIF

MERCREDI 11 NOVEMBRE 2020 À 19H30 <b>CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE</b> (P.118)	7,50€ / 2,50€
MERCREDI 25 NOVEMBRE 2020 À 19H30 <b>CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE</b> (P.118)	7,50€ / 2,50€
SAMEDI 05 DÉCEMBRE 2020 À 20H <b>PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRÜCK</b> (P.122)	15€ / 7,50€
MERCREDI 20 JANVIER 2021 À 19H30 <b>CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE</b> (P.119)	7,50€ / 2,50€
DIMANCHE 28 FÉVRIER 2021 À 17H <b>CMN - GALA DE BIENFAISANCE</b> (P.120)	16€ / 10€
MERCREDI 03 MARS 2021 À 19H30 <b>CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE</b> (P.119)	7,50€ / 2,50€
MERCREDI 17 MARS 2021 À 19H30 <b>CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE</b> (P.119)	7,50€ / 2,50€
DIMANCHE 25 AVRIL 2021 À 17H <b>CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE</b> (P.119)	7,50€ / 2,50€
VENDREDI 30 AVRIL 2021 À 19H30 <b>CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE</b> (P.119)	7,50€ / 2,50€
SAMEDI 08 MAI 2021 À 20H <b>PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRÜCK</b> (P.123)	15€ / 7,50€
MERCREDI 19 MAI 2021 À 19H <b>CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCENE</b> (P.119)	7,50€ / 2,50€
VENDREDI 21 MAI 2021 À 19H <b>LES ENFANTS DE L'ÉCOLE D'ETTELBRÜCK SUR SCÈNE</b> (P.125)	14€ / 6€
SAMEDI 10 JUILLET 2021 À 19H <b>CMN - SPECTACLE DE DANSE</b> (P.121)	7,50€ / 2,50€
DIMANCHE 11 JUILLET 2021 À 19H <b>CMN - SPECTACLE DE DANSE</b> (P.121)	7,50€ / 2,50€

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 128 à 131 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code postal + localité
N° de téléphone	Date + signature
E-Mail	Numéro de client



## COMMANDEZ VOTRE CAPE CARD

### ET BÉNÉFICIEZ D'UNE RÉDUCTION TOUT AU LONG DE LA SAISON



Cette carte-client personnelle, vendue à 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit à une réduction de 15% (1 billet par représentation et par carte, carte valable du 09/09/2020 au 15/06/2021 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Conservatoire & vie associative »). La CAPE-CARD existe aussi pour les couples en version Duo, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes). Commandez-la vite et profitez de la saison 2020-2021 comme vous l'entendez!

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (Jugendtarif: 7,50€) kann der Kunde / die Kundin sein / ihr persönliches Abo gestalten und erhält pro CAPE-Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig vom 09.09.2020 bis 15.06.2021). Die CAPE-CARD Duo richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (Jugendtarif: 15€) angeboten. Bestellen Sie jetzt Ihre Karte mit diesem Formular und gestalten Sie damit Ihre ganz persönliche Saison 2020-2021!

### PROMOTION DE DÉBUT DE SAISON

Du 09/09 au 02/10/2020, la CAPE-CARD vous offrira exceptionnellement 25% de réduction par billet. Profitez-en et planifiez dès à présent vos rendez-vous culturels de la saison 2020/2021!

Vom 09.09 bis 02.10.2020, erhalten Sie mit der CAPE-CARD ausnahmsweise eine Ermäßigung von 25% pro Eintrittskarte.

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 128 à 131 de la brochure. (Veuillez noter votre N° de client / N° de réservation sur le virement)

CAPE CARD		<input type="checkbox"/> PLEIN-TARIF 15 €	<input type="checkbox"/> TARIF JEUNES 7,50 €
Nom			
Prénom			
N° + rue			
Code postal + localité			
N° de téléphone			
E-Mail			

CAPE CARD Duo		<input type="checkbox"/> PLEIN-TARIF 30 €	<input type="checkbox"/> TARIF JEUNES 15 €
Nom			
Prénom			
N° + rue			
Code postal + localité			
N° de téléphone			
E-Mail			

Nom	Prénom
Date + signature	



# ABONNEMENTS CAKU

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

TARIF CAKU - ENFANT  
PLEIN TARIF - ADULTE  
TARIF CAKU - ADULTE  
PLEIN TARIF - ADULTE

NB. DE BILLETS  
ENFANT  
ADULTE

	DIMANCHE 18 OCTOBRE 2020 À 15H ROTKÄPPCHEN (P.102)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 18 OCTOBRE 2020 À 17H ROTKÄPPCHEN (P.102)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	MARDI 20 OCTOBRE 2020 À 14H30 ROTKÄPPCHEN (P.102)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	JEUDI 29 OCTOBRE 2020 À 15H DROLEG NATUR (P.111)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	DIMANCHE 29 NOVEMBRE 2020 À 15H TUILES (P.103)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 29 NOVEMBRE 2020 À 17H TUILES (P.103)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	MARDI 01 DÉCEMBRE 2020 À 14H30 TUILES (P.103)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	MARDI 08 DÉCEMBRE 2020 À 14H30 ZWEE ENNERWEE (P.104)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	JEUDI 10 DÉCEMBRE 2020 À 14H30 ZWEE ENNERWEE (P.104)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 13 DÉCEMBRE 2020 À 15H DAS WEINACHTSORATORIUM FÜR KINDER (P.105)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	MARDI 15 DÉCEMBRE 2020 À 15H D'MINA AN DÉI VERGIESSE MELODIE (P.111)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	DIMANCHE 20 DÉCEMBRE 2020 À 15H D'MINA AN DÉI VERGIESSE MELODIE (P.111)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	MARDI 19 JANVIER 2021 À 15H CARLO KOFFER (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	JEUDI 21 JANVIER 2021 À 15H CARLO KOFFER (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	MARDI 26 JANVIER 2021 À 14H30 FAMILIE (P.106)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	JEUDI 28 JANVIER 2021 À 14H30 FAMILIE (P.106)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 07 FÉVRIER 2021 À 11H BEATLES FOR BABIES (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 07 FÉVRIER 2021 À 15H BEATLES FOR BABIES (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	LUNDI 08 FÉVRIER 2021 À 09H BEATLES FOR BABIES (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	LUNDI 08 FÉVRIER 2021 À 10H BEATLES FOR BABIES (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	LUNDI 08 FÉVRIER 2021 À 14H30 BEATLES FOR BABIES (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	MARDI 09 FÉVRIER 2021 À 14H30 MEGA BÉIS ! (P.107)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	JEUDI 11 FÉVRIER 2021 À 14H30 MEGA BÉIS ! (P.107)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 21 FÉVRIER 2021 À 15H MEISTERIN HÜPF UND DER SCHEUE KÖNIG (P.111)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	JEUDI 25 FÉVRIER 2021 À 15H MEISTERIN HÜPF UND DER SCHEUE KÖNIG (P.111)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	DIMANCHE 14 MARS 2021 À 16H SOLEO (P.108)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	JEUDI 25 MARS 2021 À 15H DIE ECHTEN STAFTMUSIKANTEN (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	MARDI 27 AVRIL 2021 À 15H DIE ZERTRENNLICHEN (P.111)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	MARDI 04 MAI 2021 À 14H30 DO-RE-MI-KA-DO (P.109)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	JEUDI 06 MAI 2021 À 14H30 DO-RE-MI-KA-DO (P.109)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	JEUDI 20 MAI 2021 À 15H DAS PLATTE KANINCHEN (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 13 JUIN 2021 À 16H STRUWELPETER (P.110)	16 €	11,20 €	8 €	5,60 €
	JEUDI 24 JUIN 2021 À 15H DER KLEINE PRINZ (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 27 JUIN 2021 À 11H DER KLEINE PRINZ (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	DIMANCHE 27 JUIN 2021 À 15H DER KLEINE PRINZ (P.111)	12 €	8,40 €	6 €	4,20 €
	<b>TOTAL À PAYER</b>	<b>€</b>			

**AU KULTURHAUS MERSCH** **AU CAPE**

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné aux familles et enfants. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre ci-dessus, en respectant la répartition suivante : 1 spectacle au CAPE + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30 % de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant. Cet abonnement n'est pas ouvert aux groupes scolaires.

In Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus bietet das CAPE das Abonnement CAKU für Kinder und Familien an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt

werden können: 1 Veranstaltung im CAPE + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im Mierscher Kulturhaus + 1 im CAPE. Mit diesem Abo erhalten Sie 30 % Rabatt auf den Erwachsenen- sowie auf den Kindertarif. Dieses Abo gilt nicht für Schulgruppen.

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 128 à 131 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code postal + localité
N° de téléphone	E-Mail
Numéro de client	Date + signature

# DEVENEZ AMIS DU CAPE !

## Niveaux de donations

**CERCLE DES AMIS DU CAPE**  
« J'AIME, JE MÈCÈNE »

EN TANT QUE DONATEUR, SOUTENEZ NOS ACTIVITÉS ARTISTIQUES ET PROFITEZ D'AVANTAGES EXCLUSIFS

<b>Donateur individuel</b>	Don à partir de 50,- EUR/saison	Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)
<b>Mécène individuel</b>	Don à partir de 120,- EUR/saison	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)</li> <li>- Envois personnalisés de courriers et newsletters</li> <li>- Une CAPE-CARD* gratuite dès 120,- EUR de don (ou une CAPE-CARD Duo* dès 240,- EUR de don)</li> <li>- 1 billet offert pour un spectacle au choix dès 120,- EUR de don (2 billets dès 240,- EUR de don)</li> <li>- Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes</li> <li>- Rencontres exclusives avec les artistes</li> <li>- En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison</li> </ul>
<b>Entreprise mécène</b>	Don à partir de 500,- EUR/saison	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Publication du nom et logo du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)</li> <li>- Envois personnalisés de courriers et newsletters</li> <li>- Une CAPE-CARD* gratuite permettant d'acheter jusqu'à 6 billets à tarif réduit pour toute manifestation de la saison (organisée par le CAPE)</li> <li>- 2 billets offerts pour un spectacle au choix</li> <li>- Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes</li> <li>- Rencontres exclusives avec les artistes</li> <li>- En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison</li> </ul>

\* : la CAPE-CARD (ou CAPE-CARD Duo pour les couples) offre une réduction de 15% sur l'achat de billets tout au long de la saison. Elle est normalement vendue au prix de 15 EUR (30 EUR pour la CAPE CARD Duo).



**CERCLE DES AMIS DU CAPE**  
PROMESSE DE DON ET DEMANDE DE RECEVABILITÉ  
AU FONDS CULTUREL NATIONAL

Je, soussigné(e)
né(e) le / à
demeurant à (n°, rue, ville)
N° de téléphone
e-Mail

soumets par la présente une demande de recevabilité de don selon l'article 2 du règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds Culturel National d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces.

En tant qu'ami(e) du CAPE, j'ai l'intention de faire un don de \_\_\_\_\_ EUR (minimum 50 EUR), par (veuillez cocher la case correspondante)

virement ou versement sur le compte LU24 0019 4655 0203 7000 du Fonds Culturel National (FOCUNA) auprès de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État (BCEELULL) avec la mention « Don en faveur du Cercle des Amis du CAPE »,

paiement en espèce à la caisse du CAPE (qui le transmettra en mon nom au FOCUNA),

pour soutenir les activités artistiques et culturelles du CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck. a.s.b.l. Le FOCUNA m'adressera une attestation me permettant de bénéficier de la déductibilité fiscale de ce don sous condition que le montant annuel total de mes dons s'élevé au minimum à 120 EUR.

Je ne souhaite pas que mon nom apparaisse sur les publications et/ou sur le site internet du CAPE (le cas échéant, cochez cette case svp).

_____	_____
-------	-------

Lieu et date

Signature

Merci de déposer ce formulaire rempli à la billetterie du CAPE (du lundi au vendredi de 13h à 18h) ou de l'envoyer par courrier à l'adresse suivante :

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck a.s.b.l.  
Cercle des Amis du CAPE  
B.P. 159  
L-9002 Ettelbruck

**INFORMATIONS**  
**2681 2681**  
WWW.CAPE.LU



## CALENDRIER

### SEPTEMBRE 2020

1	MA
2	ME
3	JE
4	VE
5	SA
6	DI
7	LU
8	MA <b>Présentation saison 2020/2021</b>
9	ME
10	JE
11	VE
12	SA
13	DI
14	LU
15	MA
16	ME
17	JE
18	VE
19	SA
20	DI
21	LU
22	MA
23	ME
24	JE
25	VE
26	SA
27	DI
28	LU
29	MA
30	ME

### OCTOBRE 2020

1	JE
2	VE
3	SA <b>Spot the drop (P.16-17)</b>
4	DI <b>Trio Perdichizzi-Moulin-Kruithof (P.26)</b>
5	LU
6	MA

7	ME <b>Vernissage : Françoise Ley - Dreams are made of flowers</b>
8	JE
9	VE <b>The Fitzgeralds (P.46-47)</b>
10	SA
11	DI
12	LU
13	MA <b>Exploration du monde - Philippines (P.94)</b>
14	ME
15	JE
16	VE <b>Orchestre Philharmonique du Luxembourg (P.27)</b>
17	SA
18	DI <b>CAKU - Rotkäppchen (P.102)</b>
19	LU <b>Konferenzzyklus, Georges Urwald (Education nationale) (P.93)</b>
20	MA <b>CAKU - Rotkäppchen (P.102)</b>
21	ME
22	JE
23	VE
24	SA
25	DI
26	LU
27	MA
28	ME <b>Signum Quartett (P.28)</b>
29	JE
30	VE <b>Le siffleur (P.49)</b>
31	SA

### NOVEMBRE 2020

1	DI
2	LU
3	MA
4	ME
5	JE
6	VE
7	SA
8	DI
9	LU
10	MA <b>Exploration du monde - Danemark-Normandie (P.95)</b>

11	ME <b>CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (P.118)</b>
12	JE
13	VE <b>Fréier wor alles - (P.70)</b>
14	SA
15	DI <b>10forBrass (P.29)</b>
16	LU
17	MA
18	ME
19	JE <b>Blast (P.18)</b>
20	VE <b>Cyrille Aimée (P.50-51)</b>
21	SA <b>Konstantin Wecker &amp; Andy Hoescheid (P.52-53)</b>
22	DI
23	LU <b>Konferenzzyklus, Damien Sagrillo (Université du Luxembourg) (P.93)</b>
24	MA
25	ME <b>CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (P.118)</b>
26	JE <b>Der Richter und sein Henker (P.71)</b>
27	VE
28	SA
29	DI <b>The Klezmer Tunes (P.54)</b> <b>CAKU - Tuiles (P.103)</b>
30	LU

### DÉCEMBRE 2020

1	MA <b>CAKU - Tuiles (P.103)</b>
2	ME
3	JE <b>Amadeus (P.72)</b>
4	VE
5	SA <b>Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (P.123)</b>
6	DI
7	LU
8	MA <b>CAKU - Zwee Ënnerwee (P.104)</b>
9	ME <b>CAKU - PenTaton Bläserquintett (P.31)</b>
10	JE <b>Zwee Ënnerwee (P.104)</b>
11	VE <b>Daniel Balthasar &amp; Band (P.55)</b>
12	SA
13	DI <b>Das Weihnachtsoratorium für Kinder (P.105)</b>

13	DI	Das Weihnachtsoratorium (P.33)
14	LU	
15	MA	Exploration du monde - Canada (P.96)
16	ME	
17	JE	
18	VE	
19	SA	
20	DI	
21	LU	
22	MA	
23	ME	
24	JE	
25	VE	
26	SA	
27	DI	
28	LU	
29	MA	
30	ME	
31	JE	

## JANVIER 2021

1	VE	
2	SA	
3	DI	
4	LU	
5	MA	Exploration du monde - Tokyo (P.97) Bohumil Kostohryz : Les scènes (P.85)
6	ME	
7	JE	
8	VE	Makadammen - 20 (P.73)
9	SA	Makadammen - 20 (P.73)
10	DI	Makadammen - 20 (P.73)
11	LU	
12	MA	
13	ME	
14	JE	CMN - PopRock am CAPE (P.120)
15	VE	Reinhold Beckmann (P.56-57)
16	SA	
17	DI	Ensemble Vocal Cantica, Les Amis du Chant & Estro Armonico (P.34)
18	LU	
19	MA	Exploration du monde - Australie (P.98)
20	ME	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (P.119)
21	JE	La Cenerentola (P.64-65)
22	VE	

23	SA	
24	DI	
25	LU	Konferenzzyklus, Sonja Kmec (Université du Luxembourg) (P.93)
26	MA	CAKU - Famiglie (P.106)
27	ME	
28	JE	CAKU - Famiglie (P.106)
29	VE	Arthur Possing Quartet (P.58)
30	SA	
31	DI	

## FÉVRIER 2021

1	LU	
2	MA	Terres arides (P.75)
3	ME	
4	JE	Festival de piano Scriabine+ (P.42-43)
5	VE	Festival de piano Scriabine+ (P.42-43)
6	SA	Festival de piano Scriabine+ (P.42-43)
7	DI	Festival de piano Scriabine+ (P.42-43)
8	LU	
9	MA	Exploration du monde - Sénégal (P.99) CAKU - Mega béis! (P.107)
10	ME	
11	JE	CAKU - Mega béis! (P.107)
12	VE	
13	SA	
14	DI	
15	LU	
16	MA	
17	ME	
18	JE	
19	VE	
20	SA	
21	DI	
22	LU	
23	MA	
24	ME	Vernissage : Suzan Noesen - Labyrinthe der gestischen Tropen (P.86-87)
25	JE	
26	VE	
27	SA	Anima Eterna Brugge (P.35)
28	DI	CMN - Gala de bienfaisance (P.120)

## MARS 2021

1	LU	
2	MA	
3	ME	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (P.119)
4	JE	Was heißt hier Liebe? (P.76-77)
5	VE	
6	SA	
7	DI	CMN - Matinée orchestres (P.118)
8	LU	Konferenzzyklus, Jeanne E. Glesener (Université du Luxembourg) (P.93)
9	MA	
10	ME	
11	JE	Vadym Kholodenko (P.36)
12	VE	Modestine Ekete (P.59)
13	SA	
14	DI	CAKU - Soleo (P.108)
15	LU	
16	MA	Exploration du monde - Slovénie (P.100)
17	ME	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (P.119)
18	JE	Mutter Courage (P.78)
19	VE	
20	SA	The Addams Family (P.66-67)
21	DI	
22	LU	
23	MA	
24	ME	
25	JE	
26	VE	National Dance Company Wales (P.19)
27	SA	
28	DI	Luxembourg Philharmonia (P.37)
29	LU	
30	MA	Fake Facts (P.79)
31	ME	

## AVRIL 2021

1	JE	Quatuor Akilone (P.38)
2	VE	March Mallow (P.60)
3	SA	
4	DI	
5	LU	
6	MA	
7	ME	
8	JE	

9	VE	
10	SA	
11	DI	
12	LU	
13	MA	
14	ME	
15	JE	
16	VE	
17	SA	
18	DI	
19	LU	
20	MA	
21	ME	
22	JE	Revue 2021 (P.80)
23	VE	Revue 2021 (P.80)
24	SA	Revue 2021 (P.80)
25	DI	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (P.119) Revue 2021 (P.80)
26	LU	
27	MA	
28	ME	OPL & Lauréats des Conservatoires (P.39)
29	JE	
30	VE	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (P.119) InTarsi (P.20-21)

## MAI 2021

1	SA	
2	DI	
3	LU	
4	MA	CAKU - Do-Re-Mi-Ka-Do (P.109)
5	ME	CMN - Ensemble de Clarinettes du CMNORD (P.120)
6	JE	CAKU - Do-Re-Mi-Ka-Do (P.109)
7	VE	Adam Ben Ezra (P.61)
8	SA	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (P.124)
9	DI	
10	LU	
11	MA	
12	ME	3x20 (P.22)
13	JE	
14	VE	Harmonie Union Troisvierges (P.125)
15	SA	Harmonie Union Troisvierges (P.125)
16	DI	
17	LU	

18	MA	
19	ME	CMN - Les enseignants du CMNORD sur scène (P.119)
20	JE	Les enfants de l'école d'Ettelbruck sur scène (P.127)
21	VE	
22	SA	
23	DI	
24	LU	
25	MA	
26	ME	
27	JE	
28	VE	
29	SA	
30	DI	
31	LU	

## JUIN 2021

1	MA	
2	ME	
3	JE	Die Geschichte vom Soldaten (P.68)
4	VE	
5	SA	3 générations (P.62) Vernissage : Raymond Clement Lumière - structures - rythmes (P.88-89)
6	DI	
7	LU	
8	MA	
9	ME	
10	JE	
11	VE	Winterreise (P.23)
12	SA	
13	DI	CAKU - Struwelpeter (P.110)
14	LU	
15	MA	
16	ME	
17	JE	
18	VE	
19	SA	Fête de la musique à Ettelbruck
20	DI	
21	LU	CMN - Soirée jeunes pianistes (P.120)
22	MA	
23	ME	
24	JE	
25	VE	
26	SA	
27	DI	

28	LU	
29	MA	
30	ME	

## JUILLET 2021

1	JE	
2	VE	
3	SA	
4	DI	
5	LU	
6	MA	
7	ME	
8	JE	
9	VE	
10	SA	CMN - Spectacle de danse (P.121)
11	DI	CMN - Spectacle de danse (P.121)
12	LU	

## LÉGENDE

CMN = Conservatoire de Musique du Nord

Durée de l'exposition

Week-ends, congés scolaires et jours fériés

Concerts & Récitals

Jazz, World Music & Entertainment

Théâtre musical

Théâtre & Cabaret

Danse

Festival de Piano

Expositions / vernissage

Conférences & activités participatives

CAKU - Spectacles pour jeune public

Conservatoire & Vie Associative



# UN PARTENAIRE UNIQUE. DES SERVICES MULTIPLES!

Du secrétariat...



...au nettoyage.

De la sécurité...



...à la gestion énergétique.

De la maintenance...



...à la consultance.

DEPUIS 2001, GLOBAL FACILITIES VOUS PROPOSE DES SOLUTIONS COMPLÈTES DE FACILITY MANAGEMENT PARFAITEMENT ADAPTÉES À VOS BESOINS ET EXIGENCES.

Grâce à l'expertise de nos 150 collaborateurs, ingénieurs, techniciens et de gestion, nous vous permettons de vous concentrer sur votre cœur de métier en prenant en charge tous les aspects du facility

management : services techniques d'exploitation et de maintenance de vos installations et infrastructures, services de support ainsi que les services de consultance technique et réglementaire.



CONSULTANCE  
ET AUDIT



GESTION  
DES BÂTIMENTS



SERVICES  
ADMINISTRATIFS



## CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Sabine Augustin**, présidente  
**Dr Chrétien Jacoby**, vice-président  
**Marc Jacoby**, vice-président  
**Henri Jonas**, secrétaire  
**Jos. Weber**, trésorier

**Martine Bram, Ernest Breuskin, Alain Feypel, Claude Halsdorf, Abbes Jacoby, Julia Kohl, Fernand Leesch, Patrice Oberlinkels, Jean-Paul Schaaf, Francis Scharzt, Adrien Théato, Sophie Thoma**, membres

**Dr Guy Scheifer, Francis Scharzt**, présidents honoraires

## COMMISSION DE PROGRAMMATION

**Florence Ahlborn, Luc Braconnier, Marc Jacoby, Guy May, Francis Schmit**, membres

## ÉQUIPE

**Carl Adalsteinsson**, directeur artistique  
**Bertrand Magron**, directeur administratif  
**Ines Neff**, chargée de la communication et des relations publiques  
**Lena Mergen**, chargée de projets pédagogiques  
**Martine Koetz**, chargée de production  
**Tamari Tsirekidze, Anita Theisen-Christoph**, chargées de billetterie  
**Hervé Wiczorek**, régisseur général  
**Jérôme Goujet**, régisseur général adjoint  
**Arnout Glas, Antéro Martins, André Sarret**, techniciens  
**Kevin Bintz, Steve Hames, Mike Scheer**, concierges

## IMPRESSUM

Editeur : CAPE a.s.b.l.  
Coordination de publication : Ines Neff  
Rédaction & traductions : Carl Adalsteinsson, Martine Koetz, Bertrand Magron, Lena Mergen, Ines Neff, Kjeld Ragasse, Anita Theisen-Christoph  
Conception graphique : Bunker Palace  
Imprimerie : Imprimerie Reka  
État : Juillet 2020

Sous réserve de modifications /  
Änderungen und Irrtümer vorbehalten.  
Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten.

**CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck**  
Association sans but lucratif

Siège social :  
Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker  
1, place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbruck  
GPS : 49° 50' 43.0656" N 6° 5' 52.3428" E  
R.C.S. Luxembourg F6522 - TVA LU18498947

Adresse postale :  
B.P. 159 L-9002 Ettelbruck

Billetterie : (+352) 2681 2681 – billetterie@cape.lu  
Administration : (+352) 268121-1 – mail@cape.lu

www.cape.lu - www.caku.lu  
www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck  
www.instagram.com/CAPE\_ettelbruck



LOGO  
MY CLIMATE

LA SAISON 2019-2020  
EN IMAGES



SPIELZEIT 2019-2020  
IN BILDERN





**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS

**2681 2681**

WWW.CAPE.LU